PLEASANT AND Delightfull Dialogues IN SPANISH AND ENGLISH:

Profitable to the Learner, and not vnpleaſant to any other Reader.

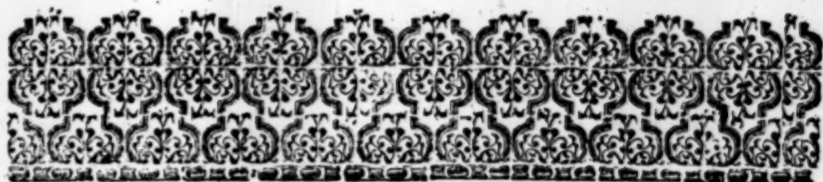
By *John Minſheu* Profeſſor of Languages in *LONDON.*

Vireſcit vulnere Virtus.



¶ Printed at London by IOHN HAVILAND for *William Aſpley.* 1623.


BIBLIOTHECA·BODLEIANA



Al mui illustre Señor, Don Eduardo Hobby: su aficionado servidor *Juan Minsheu* desśé a salúd, y perpetua felicidád.



Vy illustre Señor, de aquel famoso pintor Apeles *se quenta, que aviendo acabado de pintár vna hermosa tabla, teniendola colgada en parte pública; inumerable gente de todas suertes combidáda de la lindeza della, suspendiéron su curso, y se detuviéron a contemplárla, entre los de mas, se acertó a llegár vn rústico labradór, y como todos alabássen grandemente el ingénio del artífice, iuntamente con la pintura: el villáno, con boz ronca y mal compuesta, díxo, vna gran falta tiene ésta tabla; lo qual como oyesse* Apeles, *le preguntó qual fuesse ésta? El respondió, aquella espiga sobre la qual está aquel páxaro sentádo, deviéra estár mas inclinada, porque conforme al peso que presuppone el páxaro y la flaquéza de la caña, no podia sustentár le sin doblarse mas, oydo ésto por el pintór, vió que tenia razón el villáno; y tomando el pincel, emendó luego aquella falta, siguiendo su parecér; sobérbio pues el rústico con ver que se uviésse tomado su voto, passó mas adelante, y díxo, aquellos çapatos que aquella figura tiene no están buennos, a ésto le respondió* Apeles, *Hermano cura de tu arte, y dexa a cada vno el suyo. Ésta figura, muy ilustre señor, he querido traér, por dezír, que si todos los hombres se conformássen con lo que sáuen y que su ingénio alcança, no quisiéssen passár adelante, a sabér lo que no es de su professión ny les toca, ny ellos quedarían corridos, como éste villáno, ni el labradór se entremeterría a tratár de la guerra, ny el mercadér de la cavallaría, ny el oficiál de las sciéncias, ny el herréro se pondría a disputár puntos de teología; Sino que tratando cada vno aquello a que su capacidád se estiende, y no mas, sería vn concierto maravillóso, que resultaria en grande vtilidád de toda la república, y para ésto devríamos tomár exempló en las cosas naturales, las quales perpetuamente guárdan su órden y conciérto, sin entremetérse las vnas a hazér el ofício de las otras, y ansi vémos que ny la tierra calienta, ny el fuego produze, ny el viento riéga, ny el agua ventéa, sino que cada cosa tiene su calidád, y oficio particulár. Pues aviéndose de guardár éste conciérto y órden, a v. m. conviene y toca el juzgár de ésta mi obra, como aquel que entre todos los demas, tiene el primado de la lengua Española, segun la facilidád con que se le a dádo, y la perfecion con que la habla, peró tambien en otras muchas sciencias, y facultádes, en que v. m. resplandéce sobre todos los de nuéstro tiempo. Aqui no es de oluidár la refulgente, rara y acabada perfecion en hermosura, doctrina, lenguas, de la muy ilustre Señora Doña* Margarita *su muger de v. m. Dios sabe, si yo quisiera dedicar le toda*

la

la obra entera y no partida en parte, (pues quando no uviéra las razones díchas para hazérlo; baſtava el agradecimiento y beneuolencia, que v. m. moſtró al que primero imprendió lo que he yo ampliado, y hecho mas copioſo: Peró el lo dexádo de hazer, por los razones a my júyzio; la vna es la obligación preciſa que tengo a las perſonas a quien va dirigida, no ſolo de obediencia y amiſtád, ſino tambien de ayuda, favór, y ſocorro, que me han dado, para podér llegarla a ſu fin; y la otra razón es, a verſe començado, proſeguido, y acabado en ſu nombre, y para que ſe apovéchan della, en ſu miniſtério. Peró ya que lo que es mayór en cantidád tengo empleado, lo que es ygual en calidád, o freſco y dedico a. v. m. y éſto mas por lo que a mi importa, pues quedaré ſeguro que los detractores no oſen mordér en lo que ha ſido cenſurádo por tan primo júyzio y entendimiento, que no por la glória o vtilidád que dello ſe podra ſeguir a v. m. ultra de que con eſto ſatisfaga en parte la deuda de agradecimiento, que dévo a quien con tanta voluntád favorece a mi profeſſion, ofício verdaderamente próprio de hombres ſábios y diſcrétos, anſi como es de ygnorantes y poco menos que béſtias, el impedír ſemejantes exercicios lo qual no cabe ſino en hombres grueſſos de entendimiento, y de conciéncias, Suplico a. v. m. ſe ſerva de recebír eſſo pequeño ſeruício, aunque con grande voluntád ofrecido, y ponér lo debaxo de ſu protectión y ampáro, pues con eſto, la obra quederá ſegura, y yo tambien lo eſtaré, de que eſtá bien empleáda: y tomaré álas para emprendér mayóres cóſas en nombre de v. m. Cuya muy iluſtre perſona, nueſtro ſeñor guarde con acrecentamiento de mayóres eſtados.

Béſa las manos de v. m. ſu ſervidór,

IOHN MINSHEU.

Diálogo priméro para levantárse por la mañána y las cosas á ello pertenecién-tes, entre un hidálgo llamádo don Pedro y su criádo Alonso, y un su amígo llamádo don Iuan, y su áma.

D.P. OYes móço?
A. Señór.
d.P. Que óra es?
A. Las cinco son dádas.
d.P. Levántate y abre aquella ventána a vér si es de dia.
A. Aun no es bien amenecido.
d.P. Pues asno, como dixiste que ha dado las çinco?
A. Señór las çinco yo las conté, peró el relóx y la mañána no ándan a úna.
d.P. O tu miéntes ó el relóx miénte, que el sol no puede mentír.
A. Mas vale que miénto yo, que no el año.
d.P. Que día haze?
A. Señór nubládo.
d.P. En los ójos déves tu de tenér las núbes que el cielo yo le véo cláro.
A. Pues no estóy çiégo.
d.P. Antes créo que estas durmiéndo toda vía.
A. Sé, que no soy elefante que tengo de dormírme en pie.
d.P. Haze frío?
A. Vn cerceganíllo éntra por la ventána que córta las narízes.
d.P. Dáme de vestír que me quiéro levantár.
A. A que, tan de mañana?
d.P. A negociár, que téngo mucho que hazér oy.
A. Aun no estará nádie en pie.
d.P. Tu adevínas a tu provécho.
A. Que vestído se quiere ponér vuestra mercéd?
d.P. El de velárte, que dízen que es hónra y provécho.
A. Que jubón?
d.P. El de ráso pespuntádo.
A. He le aquí.
d.P. * Majadéro, pues el jubon me tráes,

The first Dialogue of rising in the *morning, and of those things thereunto appertaining*: betweene a Gentleman named *M. Peter*, and his seruant *Alonso*, and another friend of his called *M. Iohn*, and a Nurse of the house.

P. *YOuth, doest thou heare?*
A. *Sir.*
P. *What is it of the clocke?*
A. *It hath strucken fiue.*
P. *Rise, and open that window, to see if it be day.*
A. *It is not yet breake of the day.*
P. *Why then assehead, why saidst thou that it had strucke fiue a clocke?*
A. *Sir, I told you fiue, but the clocke and the morning goe not together.*
P. *Either thou liest, or the clocke lieth, for the Sunne cannot lie.*
A. *It is better that I lie, then the yeare proue out ill.*
P. *What weather is it?*
A. *Sir cloudie weather.*
P *Belike thine eies be cloudie, for I see the skie cleere.*
A. *Yet am I not blinde.*
P. *Rather I beleeue thou standest sleeping.*
A. *I know I am not an Elephant to sleepe standing.*
P. *Is it cold weather?*
A. *Here comes in such a cold Northerly wind at the window, that it bites off my nose.*
P. *Giue me my clothes, for I will rise.*
A. *What to doe so early?*
P. *To goe about businesse, for I haue much to doe to day.*
A. *No body will be yet stirring.*
P. *Thou doest prophesie for thine owne behoofe.*
A. *What apparell will you weare to day Sir?*
P. *That of the fine blacke cloth, for it is of estimation and profitable.*
A. *What doublet?*
P. *That of stitched Satten.*
A. *Here it is.*
P. *Blocke head, doest thou bring me my doublet*

	Spanish		English
	es, ántes que la camísa, quiéres me motejár de açotádo.		doublet before my shirt, wilt thou scoffe me as though I had beene * whipped?
A.	Aun no ha tráydo las camíças la labandéra.	A.	The Laundresse hath not yet brought home the shirts.
d. P.	Pues, hide púta y'd por éllas.	P.	Whoorsonne knaue, goe then for them.
A.	* Al Ruyn de Róma, quando le nómbran, luégo asóma, aquí viéne ya la labandéra.	A.	Lupus est in fabula, as soone as one names him, presently he appeares, here comes the Laundresse.
d. P.	Está enxúta?	P.	Is it dry?
A.	Como vn cuérno.	A.	As dry as a horne.
d. P.	No os he dícho, que no me traygáys éssa comparicións.	P.	Haue I not told thee, that thou bring me no such comparisons?
A.	* Esso fuéra, Si fuéra, v. m. persóna Sospechósa que no se a de mentár la sóga, en casa del ahorcádo.	A.	That is true, if ye were a person suspected, for a man ought not to make mention of a halter in the house of a man that was hanged.
d. P.	Dáme las cálças de terciopélo acuchilládas.	P.	Giue me my paned veluet hose.
A.	Aqui están señór.	A.	Here they are Sir.
d. P.	Están límpias? mira bien si tiénen algun púnto suelto las médias.	P.	Be they made cleane? Looke well if the stockings haue any stitches broken in them.
A.	Éssa es vna de las tres cosas que Ganása dezía, que el hombre busca con grán cuydádo, y quando las ha halládo le pésa.	A.	This is one of the three things which Ganasa said, a man seekes diligently after, and when hee hath found them it grieues him.
d. P.	Y quales son las de mas?	P.	And what are the other two?
A.	Vna suziedád en la cáma, y los cuérnos, si su mugér se los póne, peró éstas sánas están.	A.	Filth in the bed one lieth in, and hornes if they be of his owne wiues grafting, but these stockings are whole.
d. P.	Cálçamelas, dáme el sáyo de velárte, quel de ráxa es muy delgádo para éste frío que háze.	P.	Pull them on, giue me that Ierkin of blacke cloth, for that of thin cloth rash, is very thin for this cold weather.
A.	Quiére, v. m. ponérse borzeguíes?	A.	Will you weare buskins?
d. P.	No sino çapátos y pantúflos, por amór del lódo: Dáme priméro aguamános.	P.	No, but pumps and pantofles, because of the durt: Giue me first water to wash my hands.
A.	Señór el água está eláda en el járro.	A.	Sir, the water is frozen in the pot.
d. P.	Buéna señál. A. De que señór? d. P. de Caránbanos.	P.	A good signe. A. Of what Sir? P. Of Ice.
A.	Y aun de que háze frío.	A.	And also that it is cold.
d. P.	Derrítelo en el braséro, dáme entre tánto el espéjo y vnas tixéras que quiéro adereçárme la bárva.	P.	Thaw it in the pan of coales, in the meane while giue me the looking glasse and scissers, for I will trim my beard.
A.	Aquí está el estúche donde está tódo, y tambien el péyne.	A.	Here is the case where all are in it, and likewise the combe.
d. P.	O que de cánas téngo, ya me voy	P.	O what hoare haires I haue, I begin to

* Those that be whipped, put on their doublets in haste before their shirts, to saue them from another lash.

parándo | wax

	parándo véjo.		*wax old.*
A.	Señór, las navidádes no se van en bálde.	*A.*	*Sir, yeares passe not ouer ones head in vaine.*
d. P.	Por ciérto no téngo muchas, sino * como dízen en mi tiérra, cánas y cuérnos no viénen por días.	*P.*	*Truly, I haue not many yeares on my backe, but as they say in my Country, Hoare haires, and hornes come not by age.*
A.	Ya está buéna ésta água, bien se puede vuéstra mercéd lavár.	*A.*	*This water is now well, you may now well wash Sir.*
d. P.	Pues dacá la fuénte, y la toalla.	*P.*	*Then giue here the bason and yewer, and the towell.*
A.	Quiére. v. m. Llevér capa y górra o herreruélo y sombréro?	*A.*	*Will you weare a short cloake and cap, or long cloake and hat?*
d. P.	No es aóra tiémpo de górra, dame el ferreruélo lárgo, y vn sombréro de siéltro.	*P.*	*It is no weather now for a cap, giue me a long cloake and a felt hat.*
A.	Que espáda? Dorada, plateáda o Pavonáda?	*A.*	*What rapier, gilt, siluered, or sanguined?*
d. P.	No la quiéro, sino enbarnizáda por si lloviére, Mira quien llama a sa puérta.	*P.*	*None, but that varnisht rapier, lest it should raine: Go looke who knockes at the doore.*
A.	El Señór don Iuan es.	*A.*	*It is master Iohn.*
d. P.	Córre abre présto.	*P.*	*Run, open the doore quickly.*
d. I.	Muy buenos dias dé Dios, a v. m. Señór don Pédro.	*I.*	*God giue you good morrow master Peter.*
d. P.	O señór don Iuan. v. m. séa tan bien * venído como los buenos años: como está v. m?	*P.*	*Oh master Iohn, you are as well welcome as good fortune: how doe you Sir?*
d. I.	Muy al servício de v. m. v. m. está buéno?	*I.*	*Readie to doe you seruice, and are you well Sir?*
d. P.	Al servício de v. m. como estuviére, aunque algo achacóso.	*P.*	*Howsoeuer Sir, at your command, although now I am not halfe well.*
d. I.	Pues porque madrúga tanto sino ánda bueno?	*I.*	*Why then doe you rise so early, if you be not well?*
d. P.	Porque dízen los médicos que para la salúd, es bueno levantár de mañána.	*P.*	*Because Physitians say, that for ones health it is good to rise early in the morning.*
d. I.	Essa salúd ténganse la éllos, que para mi éstos son los dias que devémos metér en casa cómo díze el Refrán, o que los tengámos en la cama, dixéra mejór.	*I.*	*That health let them haue themselues for me, these be the good daies (as the Prouerbe saith) which wee ought to lock vp within our doores, nay (I should say) within our beds.*
d. P.	Para dezír la verdád, yo mas lo hágo, por entendér en mis negócios.	*P.*	*To tell you the truth, I doe it chiefly to follow my businesse.*
d. I.	Como le va a v. m. dellos?	*I.*	*How goeth it with you in your businesse?*
d. P.	Señor al servício de v. m. mal bendíto sea Dios.	*P.*	*Sir at your command, but ill enough God be thanked.*
d. I.	Como ansi no despáchan a v. m?	*I.*	*How, doe they not dispatch you?*
d. P.	Si Señór despéchan me. Mucácho tráe nos de almorzár antes que salgámos.	*P.*	*Yea Sir, they despite me. Boy, giue vs somewhat to breakefast before wee goe forth.*

d.I.	Ya yo he bevido vna véz.	I.	*I haue already eaten a bit.*
d.P.	Beverá. v. m. ótra que nole hará mal.	P.	*One bit more will doe you no harme.*
d.I.	*No, que no soy tan delicádo como judío en viérnes.	I.	*No, for I am not so curious as the Iew on a Friday.*
A.	Que quieren vs. ms. almorzár.	A.	*What will your Worships breake your fast withall?*
d.P.	Tráe vnos pastéles y vn quartillo de cabríto assádo.	P.	*Bring a pie, and a quarter of a rosted Kid.*
d.I.	Que bien aderecádo tiene. v. m. éste aposénto señór don P?	I.	*Oh how well in order haue you this lodging M. Peter?*
d.P.	Señór Razonáble como para vn hidálgo póbre.	P.	*Sir reasonable for a poore Gentleman.*
d.I.	De donde úvo. v. m. ésta tapicería?	I.	*From whence had you this Tapestrie hangings?*
d.P.	Señór; de Flandes víno.	P.	*Sir it came from Flanders.*
d.I.	Tambien déven deser de alla los liénços o pintúras o Retrátos?	I.	*And from thence also came these pictures and portraitures?*
d.P.	Algúnos déllos, otros son de Ytália.	P.	*Some of them did, others came from Italy.*
d.I.	De gentíl máno son por cierto: quanto le costó. a v. m. éste escritório?	I.	*Truly they are of a fine workmans doing. What cost this deske or caske?*
d.P.	Mas que vale, quarenta ducádos.	P.	*More than it is worth, fortie duckets.*
d.I.	De que madéra es?	I.	*Of what wood is it?*
d.P.	La colorada es caóba de la Havána y ésta négra es évano, la blánca es marfil.	P.	*The red is * Caóba of Havána, and this blacke is Ebonie, and the white is Iuorie.*
d.I.	Cierto que está muy curióso, y muy bien ascentáda la taraçéa.	I.	*Truly it is very curious, and the inlaying of the wood most finely set in.*
d.P.	Aquí verá. v. m. vn busete mejór labrádo.	P.	*Here may you see a standing table, better wrought.*
d.I.	Adonde fue hécho?	I.	*Where was it made?*
d.P.	El y las síllas viniéron de Salamánca.	P.	*That and the chaires came from Salamanca.*
d.I.	Lo mejór le falta a v. m. en este aposento.	I.	*The best thing is yet wanting in this lodging.*
d.P.	Que es, por vída del Señór don Iuan?	P.	*What is it I pray you heartily Master Iohn?*
d.I.	Por lo que dezía don juan manuel, un sonezíto de chapín.	I.	*That which Don Iohn Manuel said, the gentle sound of a womans shoe.*
d.P.	Ya entiendo, por la mugér lo díze v. m.	P.	*Now I vnderstand you meane a wife.*
d.I.	Por la misma.	I.	*Euen the selfe-same.*
d.P.	Ami me pareçe que lo mejór que tiene es estár sin ella.	P.	*It seemes vnto me, that the best thing my lodging hath, is to bee without her.*
d.I.	*O Señór no diga. v. m. esso que es triste cosa la soledád.	I.	*Oh Sir, say not so, solitarinesse is vnpleasant.*
d.P.	*A tengo me al que díze, que Vale mas solo que mal acompañádo.	P.	*Ah Sir, I stand to that old saying, Better alone than euill accompanied.*

** Caóba, a fine red wood in the Indies, of which they make checker worke, and other curious workes in cupboards, &c.*

d.I. Pues I. But

d. I.	Pues no se entiende que a de ser mala.	I.	*But you must not vnderstand of a bad wife.*
d. P.	Y adonde le hallarémos que sea buena?	P.	*And where shall we finde hir that is good?*
d I.	Muchas ay muy buenas.	I.	*There are many very good.*
d. P.	Es verdad, las que están enterrádas.	P.	*It is true, they which are dead and buried.*
d. I.	De suerte que quiere. v. m. dezír que la mujér estonçes es buena quando está muerta.	I.	*So that you will say, that a woman is then good, when she is dead.*
d. P.	Digo Señór que cada loco con su tema, yo he dado a ora en ésta.	P.	*I say Sir, that euery foole hath his wilfulnesse, and I haue lighted now vpon this.*
d. I.	✻ Y se saldrá. v. m. con ella, como el Rey con sus alcaválas.	I.	*And you shall as easily carrie it away as the * King doth his subsidies.* * Without controulment.
d. P.	✻ Se díze que úna buena múla, y vna buena cabra, y vna buena muger son tres, malas cúcas.	P.	*It is said, that a good mule, a good goat, and a good woman are three vnhappy creatures.*
Al.	La mesa está puesta bien se pueden sentar. vs. ms. a almorzar.	A.	*The table is couered, your worships may well sit downe to breakefast.*
d. P.	Señór don Iuan tome. vs. ms. aquella cabeçera.	P.	*M. Iohn, sit you downe at the vpper end of the table.*
d. I.	Bueno sería, esso es per motejarme de viejo.	I.	*It should doe well indeed, that is a flout because I am old.*
d. P.	No, si no por cumplír con la razón.	P.	*Not so, but to doe you right.*
d. I.	V. m. tome su lugár que yo tomaré el mio.	I.	*Take you your place, and I will take mine.*
d. P.	Bueno es que venga a mi casa, quien mande en ella mas que yo.	P.	*It is verie good, that I should haue such a guest as should command more in my house than my selfe.*
d. I.	O si por ay lo echa. v. m. yo obedesco en su casa y fuera.	I.	*Oh Sir if you take it so, I not onely obey you in your house, but abroad also.*
d. P.	Yo soy el que tengo de servír como la razón me oblíga. Muchacho dacá platos.	P.	*Sir I am to be at your seruice, as reason bindeth me. Boy giue mee dishes here.*
Al.	Aqui estan Señór.	A.	*Heere they are Sir.*
d. P.	De adonde truxíste estos pastéles?	P.	*From whence didst thou fetch these pies?*
Al.	De la mas límpia pastelera que ay en la ciudad.	A.	*From the cleanliest Pie-wife that is in the Citie.*
d. P.	Son de nuestra vezína la hermosa?	P.	*What from our faire neighbour?*
Al.	Si Señór.	A.	*Yea Sir.*
d. P.	Bien los puede. v. m. comér sin asco que ne mujer límpia son.	P.	*Well may you eat Sir of them without loathing, for they are from a cleanly woman.*
d. I.	Mas que nunca lo fueran, nunca yo miro en misérias.	I.	*And if they were not, I neuer sticke for small matters.*
d. P.	Pues menos miràra, si fuera tan amigo de ellos como yo.	P.	*Lesse would you stand vpon it, if you did loue them as I doe.*
d. I.	Muy bien me sáben, y lo mejór que yo les hallo es ser comida	I.	*They please my taste well, and the best is that I alwaies finde them to be a*

	tan acortída, que a qual quier, ora, que el hombre la quiera la halla guisada.		*meat so in readinesse, that at whatsoeuer houre a man will haue it he may finde it ready drest.*
d.P.	Muchácho da nos de bevér que pica la pimiénta.	P.	*Boy giue vs drinke, for the Pepper bites.*
Al.	Que quiere, v. m. blanco o tinto?	A.	*Which will you haue Sir, Sack or * Tinto?*
d.P.	Echa de lo blanco, que es mas caliente para por la mañána.	P.	*Fill out of the Sacke, for it is more heating, chiefly for the morning.*
d.I.	Y aun es más saludáble que lo tinto.	I.	*And also is more wholesome than the red.*
d.P.	Brindo a v. m. Señór don Iuán.	P.	*I drinke to you master Iohn.*
d.I.	Beso, a v. m. las manos, haré la razon.	I.	*I thanke you Sir, I will pledge you.*
Al.	Por qual táça quiere, v. m. bevér, por la Llana o por esta hondilla.	A.	*In which cup will your worship drinke, in the plaine bowle, or in the little deepe one.*
d.I.	Alonso amigo, avéis de sabér que yo soy muy buen borrácho y sé muy bien lo que me bévo, por esso echaldme por aquella taça llana.	I.	*Friend Alonso you must know, that I am a very good drinker, and know how much I vse to drinke, wherefore fill me that plaine bowle.*
d.P.	Yo gusto mas de bevér por esta copa de vídrio que no por ninguna de las taças.	P.	*I like better to drinke out of this drinking Glasse, than out of any other of the cups.*
d.I.	* Señór, contra gustos no ay dispúta.	I.	*Sir, against ones liking there is no disputing.*
d.P.	Ansi es verdád, con esta pierna de cabríto beverá, v. m. otra véz, y trae vnas aceitúnas para la terçera.	P.	*It is so Sir: this legge of Kid will make you once againe haue a quarrell to the cup. Bring vs some Oliues for the third course.*
d.I.	Essa ya se llamará comída y no almuérzo.	I.	*This is to be called a dinner, and not a breakefast.*
d.P.	Porque?	P.	*Why?*
d.I.	Porque dízen a buen comér o mal comér, tres vézes se a de bevér.	I.	*Because to a good meale or a bad, three draughts onely are to be had.*
d.P.	Ay dize nuestra madre çelestina * que está corrúpta la letra que por dezír tréze díxo tres.	P.	*Alas saith our mother Celestine, the letter is corrupted, for whereas he should haue said thirteene, he set downe three.*
d.I.	Aora Señór bien está lo hecho, no mas que perderémos la gana de el comér.	I.	*Well Sir, it sufficeth, we haue eaten well, no more, for we shall loose our stomacks to eat at dinner.*
d.P.	Den nos a bevér otras sendas de la calabriáda.	P.	*Let them giue to each of vs once againe of the * Calabriáda.*
d.I.	Adonde yrémos?	I.	*Whither shall we goe?*
d.P.	Lo priméro a la yglésia, y encomendár nos a Dios.	P.	*First to the Church, to commend our selues to God.*
d.I.	* Está muy bien, que por yr a la yglésia ni dar çevada, no se pierde jornada.	I.	*It is very good, for neither in going to the Church, nor in giuing prouender to thy horse, was there euer iourney hindred or lost.*

** Tinto is a wine in Spaine red and blackish.*

* Calabriáda: *a mixed wine, halfe one wine and halfe another*

d.P. çierra   P. Shut

d. P.	çierra aquel cofre, pon en cobro essas baratíjas, llama al áma que barra y compónga este aposénto.	P.	*Shut that chest, put vp safe this household stuffe, call the nurse that shee sweepe and dresse this lodging.*
Al.	Tengo de yr acompañando a v. m?	A.	*Shall I waite on you Sir?*
d. P.	No, sino quédate en casa, ayúda al áma y limpia todos mis vestídos y ponedla en órden y a las onze llevame el cavallo a palácio.	P.	*No, but tarie in the house, helpe the nurse, and brush all my apparell, and set the house in order, and at eleuen of the clocke bring my horse to the Court.*
Al.	Está muy bien Señór, yo lo haré ansi.	A.	*Very well Sir, I will doe it.*
d. P.	* éste mi criádo Señór don juan, es como malilla que hago de ello que quiero.	P.	*This my seruant master Iohn is as the * Malilla, for I make of him what I will.*
d. I.	Y aun anda. v. m. en lo çierto para sér bien servido, que quando hombre tiene muchos criádos, unos por otros nunca házen cósa a deréchas.	I.	*And thereby you are sure to bee well serued, for when a man hath many seruants, one by reason of the other neuer doe that they ought.*
d. P.	El me sirve de mayordómo, de repostéro, de maestre sala, de guarda ropa, de paje, y de lacáyo, y a vézes de despenséro.	P.	*He serueth me for steward of my house, for a keeper of my plate, for a gentleman-vsher, wardrobe-keeper, page, and for lacquey, and sometimes for cater.*
d. I.	El paréce buen hijo.	I.	*He seemes to be an honest fellow, a good fellow or good seruant.*
d. P.	Bueno Señor es tan bueno que a ser mas, no valiéra nada, sola vna falta tiene.	P.	*Good Sir, so good he is, that if he were better, he were worth nothing, onely one fault he hath.*
d. I.	Qual es?	I.	*What is that?*
d. P.	* Que es grandíssimo enemígo de el água.	P.	*That he loues no water by no meanes.*
d. I.	Esso hará lo, por el bien que le sábe el vino, peró essa no se puede llamár falta, si no sóbra.	I.	*That is for the good he findes in Wine, but this cannot be called a want in him, but a superfluitie.*
d. P.	Muchácho cierra la puérta, con la * llave, que a puérta çerráda el Diablo se buelue.	P.	*Boy, locke the doore with the key, for at a locked doore, the diuell himselfe goeth his way.*
Al.	Ama, tráyga vn caldéro de água y vna escóba, regarémos y barrarémos éste aposénto.	A.	*Nurse, bring a kettle of water and a broome, we will cast water on, and sweepe this chamber.*
Ama.	Toma priméro esta rópa blanca que tráxo la labandéra.	N.	*Take first this cleane linnen which the Laundresse brought home.*
Al.	Aguarde, sacaré la memória para vér si falta algo.	A.	*Stay a little, I will take out the note to see if any thing be wanting.*
Am.	Adonde la tienes?	N.	*Where is it?*
Al.	Aquí está enmi faltriquéra.	A.	*Heere it is in my pocket.*
Am.	Lee la pues.	N.	*Reade it then.*
Al.	Memória de la ropa de mi ámo que llevó la lavandéra en diez de março de 1599. primeraménte, quatro camisas, con sus cuellos	A.	*A note of my Masters clothes which the Laundresse had the tenth of March, 1599. First, foure shirts, with their ruffe bands to*

* *Malilla a card agreed vpon, that he that hath him may make of him, king, queene, knaue, ace, nine, ten, or whatsoeuer other card.*

cuellos de lechuguilla. — *to them.*

Am. Aqui están. Al. dos sábanas, dos almohádas de cama, dos pares de calçónes de lienco, tres de calçétas. — *N. Heere they are. Al. a paire of sheetes, two pillowes, two paire of linnen breeches next the skin, three paire of linnen hose vnder the stockings.*

A. Aqui están. — *N. Heere they are.*

Al. Vna dozena de pares de escarpínes. — *A. A dozen paire of sockes.*

Am. No ay a quí mas que ocho. — *N. There are but eight heere.*

Al. Pues quatro fáltan a la labandéra pedírle he que de quenta dellos, y si ella los perdió que los págue. — *A. Then foure wants, I will require of the Laundresse that she giue account of them, and if she hath lost them that she pay for them.*

Am. Anda, que válen quatro escarpínes viéjos y rótos? — *N. Goe, what are foure old broken sockes worth?*

Al. Yten mas dos escofiétas y quatro tocadóres, média dozéna de pañizuélos de narízes. — *A. Also more, two night coifes and foure night kerchiefes, halfe a dozen of handkerchiefes.*

Am. Aqui está todo. — *N. Here is all.*

Al. Dos mesas de mantéles, y diez servilléras. — *A. Two table clothes, and ten table napkins.*

Am. Aqui están. — *N. Here they are.*

Al. Tres toallas, y vn frutéro, y dos cuellos de encáje con sus puños. — *A. Three towels, and one * fruit cloth and two ruffe bands wrought with their ruffes at hand.*

* Fruit cloth to couer the fruit when it is carried to the table.

Am. Todo está aqui que nada falta. — *N. All is here, nothing is wanting.*

Al. Pues doblémos lo, y pongámos lo en el árca. — *A. Then let vs fold it, and let vs put it in the chest.*

Am. Como me Llamáys para que os ayúde a ésto, no me Llamárades para que os ayudára al almuérzo. — *N. Wherefore call you mee, that I should help you to doe this, and would not call me that I should help you to eat your breakefast?*

Al. Alli tengo guardados vnos escamóchos que sobráran a mi ámo. — *A. There haue I saued certaine fragments which my master left.*

Am. Quiero primero barrér ésta sala y adereçárla. — *N. I will first sweepe this hall and dresse it.*

Al. Entre tanto limpiaré yo la ropa, save de la escobilla? — *A. In the meane while will I brush the clothes: doe you know where the brush is?*

Am. Vesla alli colgada de aquel clávo, que si fuéra pérro ya te uviéra mordído. — *N. See there hanged vpon that naile, that if it were a beare it would now haue bit thee.*

Al. O quanto polvo tiene esta capa? — *A. Oh what a deale of dust hath this cloke?*

Am. Sacude la primero con vna vára. — *N. Beat it out first with a wand.*

Al. Ama, mas que qien hechos están estos calçones? — *A. Nurse, how exceeding well are these breeches made.*

Am. Tanbien entiendo yo de éllo, como puerca de freno. — *N. I haue as good knowledge therein as a sow in a bridle.*

Al. Pues que entiende? — *A. What haue you knowledge in then?*

Am. Al lo que a mi me importa si tu pregun- — *N. In that which belongeth vnto mee, if thou*

preguntáras por una basquiña, una sáya entera, una ropa, un manto, o un cuerpo, una gorguera, de una toca, y cosas semejantes, supiéra te yo respondér.

thou hadst asked of a peticoate, a womans cassocke, a womans gowne, a mantell, a paire of bodies, a gorget, or a womans head attire, and like matters, I could haue answered thee.

Al. De manera que no sabe léer, mas de por el libro de su aldéa.

A. So then the Priest cannot say Masse but in his owne booke.

Am. Quieres tu, que sea yo, como el ymbidióso, que su cuidado es en lo que no le va ni le viéne.

N. Wilt thou, that I should be as the enuious person which setteth his mind on that which belongs not vnto him.

Al. Siempre es virtúd savér, aunque sean cósas que pareçe que no nos ympórtan.

A. Yet alwaies it is a vertue to know, although they be things which seeme not to appertaine vnto vs.

Am. Bien sé yo, que tu sabrás hazér una bellaquería, y ésta no es virtúd.

N. I know well, that thou knowest well how to play the knaue, and that I am sure is no vertue.

Al. El savérla hazér no es malo, el usárla si.

A. To know how to doe it is not euill, but to vse it, it is euill.

Am. * Siempre oy dezír que quien las sábe las táñe.

N. I alwaies haue heard say, he that can play, playeth.

Al. * No sino que quien há las hechas ha las sospéchas.

A. No but whosoeuer is bad, hath suspition of another to be bad.

Am. Pues valláco que he hecho yo?

N. Why knaue what haue I done?

Al. No mas de hazérme regañái algunas vézes.

A. Nothing else, but make mee fret and vex my selfe sometimes.

Ama. No me des tu ocasión.

N. Doe not thou giue me occasion?

Al. Estonces muchas merçédes, quando le doy ocasion, es menestér que me perdóne, que quando no se la doy, poca amistád me haze.

*A. Then I thanke you hartily, when I giue you occasion it is necessarie that you pardon mee, that when I giue you no occasion, you doe me little * curtesie.*

* Meaning then she doth not forgiue him any thing, seeing he maketh no offence vnto her.

Ama. A ora hermáno dexate de retóricas y has lo que tu ámo te mandó.

N. Now Brother, leaue your Rhetoricke, and doe that thy M. commanded thee.

Al. Si haré aunque bien créo que no por ésso me tengo de asentár con el ala mesa.

A. So will I doe, although I beleeue, for all that I am not to sit at table with him.

Ama. A lomenos escusarás de que el no te asiénte en el rábo.

N. Thou must needs beare with that, for that he doth not set it on your bum.

Al. Yo voy a ensillár el cavállo, a dios paredes hasta la buelta.

A. I goe to saddle the horse, farewell wals till my returne.

Diálogo ſegúndo, en el qual, ſe tráta *de comprár y vendér* jó*yas y otras coſas* entre un Hidálgo llamado Thomas, y ſu *mugér Margarita, y un Mercadér, y un Platéro.*

Th. ADonde queréis que vamos Señóra?

Ma. Vámos a la platería, y compraré-mos algunas piéças de plata.

Th. Y de alli?

Ma. Yrémos a la lonja para comprár algunas cóſas.

Th. En el nombre de Dios, entrémos en éſta tiénda.

Ma. Plegue a el, ſea con pie derecho.

Th. A Señor guarde Dios a v. m.

Pl. Y venga con vuéſtras merçedes.

Th. Mande nos moſtrár, algunas buénas piéças.

Pl. Que géneros quiere v. m. táças, copas o jarros, fuentes, platos, y eſcudillas, es lomas neceſſário.

Th. Y tanbien copas de ſalvo, y ſaléros, vinagéras.

Pl. Ola móço, ſaca aqui toda eſſa plata de el arca.

Ma. Veamos aquellos candeléros y deſpaviladéras.

Th. Si eſtos braſerillos de méſa eſtuviéran Sinceládos fuéran mejóres.

Pl. Otros dizen, que la ſinceladura es allegadéro de miérda, hablando con perdón de vueſtras merçédes.

Ma. No véo aquí agua manil ningúno.

Pl. Aqui eſtá vno ſobre dorádo y ſinçeládo con ſu fuente de la miſma labór.

Th. Yo quiſiéra toda la baxilla de una miſma labór que no diferençiáran vnas pieças de otras.

Pl. Por eſſo dizen, que tantas opiniónes ay como cabeças: otros dizen que la variedád es la que agráda.

Th. Es verdád, peró la variedád ha de ſer de coſas entéras, y por que hazér vna capa de remiéndos, no puede agradár a nádie.

Pl. Con-

The ſecond Dialogue, wherin is handled *to buy and ſell Iewels and other* things, betweene a Gentleman called *Thomas, and his wife Margaret, and a Merchant, and a Goldſmith.*

Th. *WHither will you that wee goe Ladie?*

Ma. *Let vs go to the Goldſmiths ſhops, and we will buy ſome pieces of plate.*

Th. *And from thence whither?*

Ma. *We wil go to the Exchange to buy ſome things.*

Th. *In the name of God let vs goe into this ſhop.*

Ma. *I pray God it be in good time, luckely.*

Th. *Oh maſter Goldſmith, God ſaue you.*

Go. *And God be in your company.*

Th. *Cauſe one to ſhew vs ſome good peeces.*

Go. *What kinds will your worſhips ſee, plaine cups, deep cups, or pots, ewers, platters, or diſhes, all theſe are the moſt neceſſarie.*

Th. *And alſo cups with couers, and ſaltſellers, and bottles for vineger and oyle.*

Gō. *Ho ſirra, take out heere all this plate out of this cheſt.*

Ma. *Let vs ſee theſe candleſtickes and ſnuffers.*

Th. *If thoſe chafindiſhes for the table were engrauen they were better.*

Go. *Others ſay, that the grauing is a gathering of filth, ſpeaking with reuerence of your worſhips.*

M. *I ſee no baſen here.*

G. *Here is one gilt ouer, and graued with his ewer of the ſame worke.*

T. *I would haue all a cupboord of plate all of one worke, that there might not differ one peece from another.*

G. *Therefore they ſay, ſo many men ſo many minds, others ſay varietie breeds delight.*

T. *It is true, but that varietie is to be of whole entire things by themſelues, for to make a cloake with patches can pleaſe no bodie.*

Go. Agree

Pl. Conçierte se v. m. conmigo en el préçio, que yo se la daré acabáda dentro de pocas días de la hechura que la quisiére.

Ma. Siempre en las tardanças ay pelígro, y vale mas páxaro en mano que bueytre bolándo.

Th. Pues escoja de ay v.m. les pieças que mas le agradáren.

Ma. Este salpimentéro y ésta copa con su sobre copa, y éste pichél, y ésta calderéta, y ésta porceláña sean las priméras.

Th. A como hémos de dár por * el marco de estas pieças?

Pl. Por el marco de las llanas me ha de dár. v. m. a çien reáles por las sinçeládas, a quinze ducádos y por las doradas a treynta ducados.

Th. Si el pedír fuera dár, no se avía hecho mala haziénda oy, peró de * el dicho a el hécho ay gran trecho.

Pl. Al de menos no lo daré yo por lo, que. v. m. me ha ofreçído hasta agora.

Th. Está tan caro, que yo nó sé que le ofrezca si no es vna * báxa.

Pl. Essa yo la dançaré despues que. v.m. aya tañído su álta.

Tho. Mi mas alta Señór, es a seis ducados la llána, y a çien reales, la sinçeláda, y la doráda, a veinte ducádos.

Pl. Muy bien despachádo yva yo, mas me tiénen a mi de cósta.

Th. Pues Señór torne a dançár a vér en que pára.

Pl. En cada género, le quitaré a. v. m. dos ducádos y no mas.

Th. Muy mal dançó. v. m. no le tóco mas.

Pl. Pues yo le aseguro a. v. m. que no lo halle mas varáto en la calle.

Th. Calle que si hallare, que donde vna * puerta se cierra ciento se ábren.

Ma. Si ha de valér mi voto, dezír le he.

Pl. Diga

Go. Agree with me for the price, and I will make it vp for you within these few daies, of what fashion you will haue it.

M. Alwaies delaies breed danger, and better a bird in hand then a vulture flying.

T. Then choose you out those peeces which best shall like you.

M. This salt and pepper box, and this cup with his couer, and this pot made ewer wise, and this kettle of siluer, and this broad cup to drinke in are the best.

Th. What are we to pay for the halfe pound of these peeces?

Go. For the halfe pound of these plaine peeces your worship is to giue mee fiftie shillings, for the engrauing fifteene ducates, and for the gilt thirtie ducates.

Th. If asking were giuing, you had not made an ill match to day, but there is a great distance betwixt the word and the deed.

Go. At least I will not giue it for that you haue offered me as yet.

Th. You are so deere that I know not what I may offer for it, if there bee no abatement.

Go. That will I daunce, after your worship hath strooke the treble.

Th. My highest is six ducates the plaine, and fiftie shillings the engrauen, and the gilt twentie ducates.

Go. This businesse is well dispatched now, they cost me more.

Th. But Sir, come backe and dance againe, to see vpon what you sticke.

Go. In euery kinde of them I will abate two duckets and no more.

Th. You daunce very ill, I play no more.

Go. But I assure your worship that you cannot finde better cheape in the street.

Th. Hold your peace, for I will finde: for where one doore shuts a hundred doe open.

Ma. If my voice may preuaile, Ile strike the stroke.

Go. Let

* *Marco de plato is worth xxxij.s. English beside the fashion.*

* *A daunce so called. Also an abatement.*

Pl. Diga le v.m. que le soy muy devóto.	*Go. Let your worship speake on, for I am much deuoted.*
Ma. Pues otro tanto como baxó el platéro, suba el Señór Tómas y no se hable mas.	*Ma. Then so much as the Goldsmith hath abated, so much let Master Thomas rise, and let there be no more words.*
Pl. Porque su palabra de v.m. no buelva atrás, &c.	*Go. For that your Worships word may bee taken, &c.*
Th. No quería v.m. mas, ora pesélo, posár malo le dé dios a el diablo.	*Th. You can desire no more, now weigh it, God giue ill weight to the diuell.*
Pl. Lleven lo a cása que allá lo pesarémos.	*Go. Carry it to your house, there wee will weigh it.*
Th. Móço carga con todo y Lleva lo a casa.	*Th. Sirra, take vp all this and carry it home.*
Pl. Han de bolvér se luego vuestras merçédes?	*Go. Are your Worships to come backe againe this way by and by?*
Th. No hasta de aquí a dos oras, que y'mos a comprár otras cosas.	*Th. Not till within this two houres, for we goe to buy other things.*
Pl. Si v.m. es servído de que le acompañe, hazér lo he.	*Go. If it please you that I goe with you, I will.*
Ma. Guarde Dios a v. m. que no querémos mas compañía.	*Ma. God keepe you, we will no more company.*
Th. En ninguna cosa gasto el dinero, de mejor gána que en pláta.	*Th. In nothing I spend money with a better will than in plate.*
Ma. Lo que se gasta en plata no es gastár, si no trocár piéças chicas por piéças grandes.	*Ma. That which is laid out in plate is not wasted, but to change small peeces for great peeces.*
Th. Y tanbien por que cabe en ella lo que dízen que no cabe en un saco que es honra y provecho.	*Th. And also there is contained in it that they say is not contained in a sacke, which is * honour and profit.*
Ma. Si, por que si hombre se quiere servír con vídrio o china, o bárro, mas cuesta lo que se quiebra entre año que la hechura de la plata.	*Ma. Yea, for if a man will serue his turne with glasse, or * China mettall, or earth, that which is broken thereof, costs more in a yeare than the fashion of the plate.*
Th. Y con vna baxilla que hombre cómpra vna vez, tiene para hijos, niétos, y visniétos.	*Th. And for a cupboord that a man buyeth once, he is furnished for his children, nephewes, and nephewes children.*
Ma. Aora vámos a la joyería.	*Ma. Now let vs goe to the place where they sell Iewels.*
Th. Esse es vn camíno que yo hago de muy mala gana.	*Th. This is a way that I goe vnwillingly.*
Ma. Por que razón?	*Ma. What is the reason?*
Th. Por que éstas joyas son como las donzéllas, que miéntras están ençerrádas son de mucho valór, y en sacando las fuéra, le pierden todo y no válen nada.	*Th. Because these Iewels are as maidens, that while they are maids and kept in, they are of much value, and in taking them abroad they loose all, and are worth nothing.*
Ma. Si peró, lo que se vsa no se escúsa.	*Ma. Yea, but that which is a custome cannot be shunned, custome needs no excuse.*

** Honor and profit is not held together in one bag.*
** i. the fine dishes of earth painted such as are brought from Venice.*

Th. Al — *Th. But*

Th. Al mal vso quebrár le la pierna.

Th. But it is good to breake the legges of an ill custome.

Ma. No queráis señór ponér vos puertas a el campo ni coregír el mundo, que ansí le halláſtes y ansí le havéis de dexár.

*Ma. I would not haue you Sir * make doores for the fields, and correct the whole world: for so you found it, and so shall you leaue it.*

* i. to doe things impossible.

Th. Ora pues corra ol rio por do suele, pues se arendo la renta con éstas condiçiónes.

Th. Why then let the riuer runne where it was wont, seeing the thing was hired with these conditions.

Ma. Entrémos en esta tiénda que es la mas rica.

Ma. Let vs goe into this shop, for it is the richest.

Me. Que manda v. m. señór cavalléro, que ha menestér?

Me. What doth your worship command, what haue you need of?

Th. Yo ninguna cosa, ésta señóra, muchas.

Th. I of nothing, this Gentlewoman of many things.

Me. Pues pida su merçéd, que tódo se le dará aquí a muy buen précio.

Me. Then let her require what, and all shall be giuen her very good cheape.

Ma. Muestre me acá algunos tocádos, guirnaldíllas, rapósos, randas, deshilados, tocas de todas suertes, y tan bien venga la olanda delgada, cambray, y otras suertes de liéncos.

Ma. Shew me some womens head attire, garland head attire, wires of siluer, bone worke or bone lace, stitched worke, head attire of all sorts, and also bring fine holland, cambricke, and other sorts of linnen.

Me. Entre v. m. que todo lo verá aquí.

Me. May it please your worship come in, for you shall see all here.

Ma. Todo esto es obra tosco mas * prima la quiéro.

Ma. All this is grosse worke, I would see more principall.

* Prima, i. chiefe, principall or a shee cosen german.

Th. Para prima Señora no es buena la hija de vuestro tío?

Th. Will not your Vncles daughter serue you for a cosen?

Ma. Es muy gorda aquella, y por esso quería otra mas delgáda.

Ma. This is very course, and therefore would I haue other finer.

Me. Pues en esta caxa verá. v. m. el primór del mundo, todo es obra de Milán.

Me. Then in this chest shall your worship see the principallest that is, all is worke of Milan.

Th. Obra de Milán veeme y no me tangas.

*Th. Worke of Milan * see me but touch me not.*

* Because they are toies, if you touch them they breake in peeces.

Ma. Nada de esto me conténta.

Ma. None of these pleaseth me.

Me. Espanto me como se casó v. m. siendo tan mal contentadíza.

Me. I wonder how your worship married being so diuers to please your fancy.

Th. Fue por que vído a el nóbio de noche, y como dizen entonçes todos los gatos son párdos.

Th. It was because she saw the bridegroome by night, and as they say, then all cats are grey eied.

Ma. Muestre me otra mejór obra si tiene, y dexese de preguntár quantos años tengo.

Ma. Shew me some better worke, if you haue any, and leaue of to aske how old I am.

Me. Aora ésta es la última pruéva, ve aquí v. m. óbra de argentería ve allí de aljófar, estótra de abalório, y ésta de pérlas, escoja como peras en tabáque.

Me. Now is the last triall, see heere worke of siluer, there of small pearle, this other of blacke Bugles, and this of pearle, choose out as peares in a basket.

Ma. Por cierto en ruin háto, poco ay que escojér.

Ma. Verily in a bad flocke, this is but a small choise.

Me. A *Me. Call*

Me. A esto llama v.m. ruín, réo que es de peór condición que el philósopho Demócrito, que no halló cosa en el mundo que no tubiésse fálta.

Me. Call you this bad, I beleeue that you are of a worse condition then the Philosopher Democritus, which found nothing in the world, which had not a fault.

Th. Esso sin Demócrito lo digo yo, que no ay cosa perfecta en el mundo.

Th. I say this without Democritus, that there is nothing perfect in the world.

Me. Esso verificárse ha, en cosas naturales, que en las de el arte puede avér perfeçión cada vna en su género.

Me. This is to be verified in natural things, for in those things of Art, there may be perfection, euery thing in his kinde.

Th. Pues que pensáis vos que es el arte, sino ymitadór de la natura, y si en la natura no ay perfeçión menos la avrá en el arte su imitadór.

Th. Why what thinke you that art is any thing else but a follower of nature; and if nature hath not her perfection, much lesse shall there be any in her follower.

Me. Yo señor no soy philósopho, ni quiero contendér con v. m. mis mercaderías querría que tubiéssen su perfeçión en el préçio.

Me. Sir I am not a Philosopher, neither wil I contend with your worship, I would my merchandizes had their perfection in the price.

Ma. Si no le tiénen en su valór, no le puéden tenér en el préçio.

Ma. If they haue not in their worth, they cannot haue it in their price.

Me. Aora señora véa v.m. lo que mas le conténta, y tome lo que no tengo otra cosa mejór.

Me. Now Ladie, see that which best likes you, and take it, for I haue no better.

Ma. Este tocádo, este cuéllo, ésta gargantilla de perlas, este regalillo, y este avanillo, esta dos pares de guentes de flores, y esta pretína, me paréçen bien, todo lo de mas no.

*Ma. This kerchiefe, this band, this neckelace of pearle, this muffe, and * this fanne, these two paire of gloues perfumed, and this girdle likes me, all the rest I care not for.*

* But not of feathers, for they vse no feather fans in Spaine.

Th. Quanto monta todo esso?

Th. How much comes all this to?

Me. Todo monta tres çientos reáles.

*Me. All comes to * three hundred rials, or sixpences.*

* i. Seauen pound ten shillings.

Th. Tres çientos áños esté de vn lado quien tal diére.

Th. Let him lie three hundred yeares on one side that should giue so much.

Me. Pues por que no le alcançe a v. m. éssa maldiçión dos çientos, y ochénta.

Me. Then because this curse may not light vpon you, giue two hundred and fourescore.

Th. No entiendo bien essa cuenta.

Th. I vnderstand not well this reckoning.

Me. * Dos vèzes ciento y quarenta.

Me. Twise a hundred, and twise fortie.

* Dos vezes, se refiére a ciento y tambien al quarenta.

Ma. Buena está la copla, no han de sér mas que dos çiéntos y cinquenta en todo.

Ma. This copla is well, it should be no more then two hundred and fiftie in all.

Me. Con v. m. el perdér es ganár, pues manda que se a ansi, yo no hablaré mas palábra.

Me. With your worship to lose is gaine, seeing you command so, I will not speake a word more.

Th. Para que quiere hablár mas, si con las habládas ha hecho su agósto.

Th. Why would you speake any more, if with that which is spoken you haue made your haruest.

Me. Por çierto señór de este agósto, poca

Me. Truly Sir, of this haruest I haue gotten

ca cosecha he cogído.

Th. Señór si hiziéra buena sementéra cogiera mas.

Me. Aun tengo aquí otras muchas mercaderías muy curiosas que v. m. no havisto.

Ma. Que son?

Me. Sartíllas, joyéles, cintas de resplandór, brocadétes, rodétes cofias de oro, arandélas, alcacuéllos, gorguéras de réd, camísas labradas, gargantillas de pérlas, y ámbar, todo género de aféite y de perfúmes, véa v. m. si le contenta algo.

Ma. Otro dia vernémos mas de espácio para ver todo esso.

Th. Pareçeme señór que es vuestro oficio, como el de los torneros engaña muchachos y saca dineros.

Me. Pues es mi Señóra Margarita muchácho?

Th. Basta que sea engañáda.

Me. A fee que no ha de savér poco quien la ha de engañár.

Th. Engañárse ha ella mesma a si misma.

Me. Como?

Th. Dando dinéros por estas bugerías que relúzen y no es óro todo, y quando váya a casa, se hallará con no nada entre dos plátos.

Me. Para que es el dinero si no para luzírse con ello.

Th. Se que esto aunque relúze no lúze.

Ma. Ya os he dicho Señór, que os vais al coriénte de la de mas génte, y pues os casástes como los ótros pássa por donde los ótros, no andeis por los estrémos que todo hombre estremádo no está vn de do de loco, éstas son cargas de el casamiénto.

Th. La ayuda de el escaravájo que dexa la carga quanto le ayúdan.

ten but a little fruit.

Th. *If you had made your seed time better, you had reaped more.*

Me. *Yet haue I many other merchandizes very fine, that your worship hath not seene yet.*

Ma. *What are they?*

Me. *Chaines of Ieat, Amber, or such like, tablet Iewels, girdles faire to see to, cloth of Gold the worser sort, head rolles, coifes of Gold, supporters, gorgets of net-worke, wrought shirts or smockes, necke laces of Pearles and Amber, all kinde of painting, and perfumes, see if you like any.*

Ma. *We will come another day, more at leasure to see all this.*

Th. *It seemes to me Sir, that your trade is as that of the * Turners, which deceiues Boyes and gets money.*

* *i. Make tops for children.*

Me. *Why is my Lady Margaret a Boy?*

Th. *It sufficeth that she be deceiued.*

Me. *In faith, he is not to know a little that must deceiue her.*

Th. *She her selfe will deceiue her selfe.*

Me. *How?*

Th. *In giuing money for these childish toies, which shine, and yet are not all gold, and when she goes home, it will bee found nothing betweene two platters.*

Me. *Why is money made, but to make shew therewith?*

Th. *I know that this, although it glitter double, it shines not.*

Ma. *I haue already told you Sir, that you goe the common course of the most, and seeing you haue married as other men haue, passe that way as other men doe, goe not by extremities for euery man that is in his extremities, is not a fingers breadth from a foole, these be the charges of mariage.*

Th. *The helpe of mariage * like the helpe of the Beetle vnder the cow-turd, which forsakes the burden as soone as they helpe him.*

* *The nature of the Beetle in the Cow-turd when another comes to help him, leaues all: so in mariage, when another comes to helpe to maintaine his wife, he forsakes her.*

Ma.	Aora Señór éstas son pendénçias que se han de reñír en casa vámonos.	*Ma.*	*Sir, these are quarrels to be chidden out at home. Let vs goe.*
Th.	Vámos Señóra, toma vuéstro dinero Señór mercadér.	*Th.*	*Let vs goe, take your money Master Merchant.*
Me.	Yo quedo muy conténto y beso a v. m. las manos y vea si me manda ótra cosa.	*Me.*	*I am very well content, and kisse your hands, and see if you command any thing else.*
Th.	Que con salúd que tengamos, nunca mas nos veámos.	*Th.*	*So we may haue health that we neuer see one another more.*
Me.	Por çierto Señór, yo no soy tan yngráto, que cada dia quería vér a v. m. por mi cása.	*Me.*	*Truly Sir I am not so ingratefull, but that euery day I would see your worship by my house.*
Th.	Yo créo que queríades vér mi bólsa mas no a mi.	*Th.*	*I beleeue you would see my purse rather than me.*
Me.	No soy tan codiçióso como a v. m. le parézco.	*Me.*	*I am not so couetous as I seeme vnto you.*
Th.	No digo yo que lo soys, però apostaré que queréis mas un real de a quatro, que uno de a dos.	*Th.*	*I say not that you are, but I will lay a wager, that you had rather haue two shillings than one.*
Me.	Por adivino le podrían a v. m. castigár.	*Me.*	*They might well punish you for a soothsayer.*
Th.	Lo que con los ojos véo con el dédo lo adivíno.	*Th.*	*That which with the eies I see, I coniecture with my finger.*
Ma.	A Dios mercadér.	*Ma.*	*God be with you Merchant.*
Me.	Beso a v. m. las manos mi Señóra.	*Me.*	*Ladie I kisse your hands.*
Ma.	Vámos a ora a la lonja a comprár sédas.	*Ma.*	*Let vs goe now to the Exchange to buy silkes.*
Th.	Que queréis comprár Señora?	*Th.*	*What would you buy?*
Ma.	Que terciopélo raso, damásco, tafetán, riço, gorgarán, chameló te, lanillas para vestíros a vos y ami.	*Ma.*	*What, plaine veluet, damaske, tafata, vncut veluet, grogram, chamlet, sarge, to cloath you and my selfe.*
Th.	Para esso es menestér otro dia y a es tarde vamos a comér que mañána yrémos a comprár esso.	*Th.*	*For all this another day will serue, it is late now let vs goe to dinner, for to morrow we will goe to buy this.*
Ma.	Vamos pues aunque yo mas quisiéra que quedára oy todo hecho, que no tenér que salír mañana otra buelta.	*Ma.*	*Let vs goe then, although I would rather that all were done to day, than to come foorth another turne to morrow.*
Th.	Anda, que bien os holgáis de passeár un rato, para que me queréis hazér entendér de el çiélo cebólla?	*Th.*	*Goe, for you take good pleasure to walke a while, wherefore you would make me beleeue the moone is made of a greene cheese?*
Ma.	No seáis maliçióso que no medraréis.	*Ma.*	*Be not malitious, for you shall thriue neuer the sooner.*
Th.	Muchácho corre, llama a el platéro que venga a pesár la plata y por su dinéro.	*Th.*	*Boy, runne call the Goldsmith, that he come to weigh the plate and fetch his money.*

Diálogo

Diálogo tercéro, de un combíte, entre *çinco cavalléros amigos, llamádos, Guzman*, Rodrígo, don Lorénço, Mendoça, y *Osório, un maestre sala, y un paje, en el qual, se trata, de cosas pertenecientes a un combíte con otras pláticas, y dichos agúdos.*	***The third Dialogue, of a banquet*** tweene fiue Gentlemen friends, called *Guzman, Rodricke, Sir Lorenço, Mendoça,* Osorio, a Gentleman Vsher, and a Page, in which are handled things belonging to a banquet, with other speeches and wittie sayings.
G. OLa, está ay algun paje?	G. *HOe, is there any Page there?*
P. Señor.	P. *Sir.*
G. Sáues a cása de don Rodrigo?	G. *Dost thou know master Rodrick his house?*
P. Si Señór.	P. *Yea Sir.*
G. Pues vée allá, dile que le béso las mános, y que si le paréce óra de que nos veámos.	G. *Then go thither and tell him that I commend me to him, and if hee thinke good now, that we may meet together.*
P. Aquí está un criádo de el Señor don Lorénço.	P. *Here is a seruant of Sir Lorenço.*
G. Entre.	G. *Let him come in.*
Cr. Don Lorénço mi Señór, bésa a v. m. las mános y embía a sabér si está en casa, por que tiene un negócio que tratár con. v. m.	S. *Sir Lorenço my master commends him vnto your worship, and sends me to know whether you be at home, for hee hath a businesse to entreat of with you.*
G. Que beso a su merçed las manos, y que yo fuera a la Suya, a besárse las si no tuviéra una ocupación sorçósa que esperár, la qual tanbien toca a su merçéd que si viniére, será el bien venído y se tratará de todo.	G. *I thanke him, and I would haue come vnto his house to haue saluted him, if I had not tarried heere about a businesse of importance, the which also concernes him, if hee come he shall be welcome, and wee will talke at large.*
Cr. Beso a v. m. las manos.	S. *I take my leaue of your worship.*
G. Anda con Dios, ola Dezíd a el maestre sala que hága poner éstas mésas, que vernán ya los convidádos.	G. *God be with you. Hoe tell the Gentleman-vsher that he make the tables to be couered, for the guests will come by and by.*
M. Señór v. m. como se quiére servír oy, ala Ytaliana, o ala Françéza, o a la Yngleſa, o a la Flaménca, o a la Todésca?	V. *Sir, will your Worship haue your seruice to day, after the Italian, after the French, after the English, after the Flemish, or after the Dutch manner?*
G. De todos essos estrémos me sacád vn médio, no quiero tantas çerimónias, como el Ytaliáno, ni quiero tanta curiosidád, como el Françés, ni quiero tanta abundáncia, como el Yngles, ni quiero que la comída sea tan larga, como el Flaménco ni tan úmida	G. *Of all these extremes take me out one meane, I will not haue so many ceremonies as the Italian, neither will I so much curiositie as the French, neither such abundandance as the English, neither will I that the meale be so long as the Flemmings, nor so moist as the Dutch,*

	úmida como el tudéſco, mas de todos eſtos eſtremos, compo-néme vn médio a la Eſpañóla.		*Dutch, but of all theſe extremes, compound me a meane after the Spaniſh faſhion.*
M.	Anſi ſe hará como v. m. lo mánda.	*V.*	*So ſhall it be as your Worſhip commandeth.*
G.	Vueſtro mayór cuidádo ſéa que la comída ſea caliénte y la bevída fría.	*G.*	*Let your chiefeſt care be that the meat be hot, and * the drinke coole.*
M.	Que vínos quiere v. m.	*V.*	*What wines will your Worſhip haue?*
G.	De todos géneros, blàncos, tinto, halóque, claréte, cándia, ribadáuia, ſan Martín, tóro, y ſidra, porque aya de todo.	*G.*	*Of all ſorts, white Sacke, deepe red brackiſh wine, Hallocke, Claret, Candie, * Ribadavia, * S. Martin, Toro, and Cider, for that there may be of euery ſort.*
P.	Aquí viéne el Señór don Rodrígo.	*P.*	*Here commeth maſter Rodericke.*
G.	O Señór. v. m. y las buenos áños.	*G.*	*Oh Sir, you are as welcome as the good yeere.*
R.	Beſo a. v. m. las manos.	*R.*	*Sir I thanke you heartily.*
G.	Como eſtá. v. m. paréçe que coxéa.	*G.*	*How doe you Sir, it ſeemes you halt.*
R.	Díme vn golpe a el apeár de el cavállo en eſta eſpinílla.	*R.*	*I hit my ſelfe a blow in lighting from my horſe, in this ſhin bone.*
G.	En ora mala ſéa, veámos ſi es algo.	*G.*	*In ill time, let vs ſee if it be any thing.*
R.	* No ſeñór, ſi no que es como dízen dolór de cóbdo, dolór de eſpóſo, duele mucho y dúra poco.	*R.*	*No Sir, it is (as they ſay) like the paine of a blow on the elbow, or the ſorrow of a bridegroome, * it grieueth much and is quickly done.*
G.	Mas vale anſi.	*G.*	*It is the better.*
R.	Como tiene. v. m. a mi ſeñóra doña Maria y a toda ſu caſa?	*R.*	*How doth my Lady Marie your wife, and all your family.*
G.	A ſervíçio de. v. m. aunque ella por no avér me ynbídia díxo, que pues yo comía con mis amígos, ella ſe quería yr a comér con ſus amígas.	*G.*	*At your ſeruice, although ſhe ſaies (not becauſe ſhe enuies me) that ſince I banquet with my friends, ſhe would goe to dinner to hir friends.*
R.	Hízo ſu merçéd muy diſcretaménte, en pagár le a. v. m. en la miſma * monéda.	*R.*	*She dealt very diſcreetly to pay you with the ſame money.*
M.	Todos eſtos ſeñóres conbidádos eſtán aqui, y la comída a púnto quando vueſſas merçedes fuéren ſervídos, ſe podran aſentár.	*V.*	*All the Gentlemen that are inuited are here, and dinner is readie, when your Worſhips pleaſe, you may ſit downe.*
G.	* Señór don Lorénço. v. m. tiéne las mañas de el Rey que adonde no eſtá no le hállan.	*G.*	*Sir Lorenço you haue the propertie of a King, that where he is not, there they ſinde him not.*
L.	Y v. m. quiere paréçerſe Alçína de quien dize Orlando que por engáño, tray'alos hombres a gozár de ſus regálos.	*L.*	*And you will bee like Alcina of whom Orlando maketh mention, which brought men to take pleaſure in her dainties to entrap them.*
G.	Peró, no ſerán vueſſas merçédes convertídos en animáles como ella hazía.	*G.*	*But you ſhall not be turned into beaſts, as ſhe turned them.*
L.	* No me aſegúro, que dexe de bolverſe	*L.*	*I am not aſſured of that, for ſome of vs may*

** In Spaine they coole their wine by ſetting the flagons in ſnow water.*

** Ribadáuia a whitiſh Sacke growing in Galicia about a village called Ribadáuia.*

** Wine of Saint Martin the moſt delicate wine of Spaine, growing about S. Martin, a towne in the kingdome of Toledo in Spaine.*

** Becauſe they haue had ſmall conuerſation together to increaſe loue.*

vérse alguno en çórra.

R. ✻ De buen vino quien quiera se caça vna en el áño.

G. Cada vno su alma en su palma, qual el tiempo tal sea el tiénto. Ea Señores tómen sillas v. s. mercedes y sienten se.

L. Déxenos v. m. ante todas cosas contenplár vn rato la curiosidád de la mésa.

R. ✻ No tiene mas pieças vn juego de mastre corál, que están hechas de las servillétas.

O. Yo aqui véo vna galéra, que no le fálta mas, que la chúsma y palaménta.

M. Pues acá está vn cavallo que no sé yo, si el cavallo de Troya éra tan bien hécho.

L. A mi me ha caído en suerte el escudo de Hércules.

R. Y este que está aqui, que es?

M. A mi me paréçe, ques vna pirámida de las de Egipto.

O. O es el sepulcro de Máusalo, o la torre de Babel.

G. Aóra déxen esso vuessas marçédes y siéntense, si, son servídos.

R. No se puede dexár de mirár el castillo de la ensaláda.

L. Por mi vida, que no tiéne mejór vista el de Milán.

G. Si cada cosa se ha de mirár de por si, yr se nos ha el dia en flóres. Cada vna tire su silla, que ésta no es mésa de cumplimiéntos.

O. No los déve avér entre amigos.

G. Yo soy ynimiçissimo de çerimónias.

R. ✻ A mi no me paréçen bien ningunas, si no son las que haze la yglésia.

G. Ola, plátos, tome v. m. esse Señór don Lorénço.

L. Haga v. m. para si, que lo mismo hará cada vno.

R. No se qual sea mejór v'so este que vsámos en Españа o el que se v'sa en ynglatérra.

G. Que

*may suffer himselfe to be * turned into a Fox.*

R. *Whosoeuer loues good wine, * hunts the Fox once a yeere.*

G. *Euery one holds free will in his hands, as the time requires so frame thy desires. Goe to Gentlemen, betake your selues to your chaires and sit downe.*

L. *Suffer vs I pray aboue all things to behold a while the curiousnesse of this table.*

R. *A Iuglar hath no more inuentions and peeces than are made in these * table napkins.*

O. *I see here a gally, there wants nothing but the gally slaues and the oares.*

M. *And here is a horse, that I know not if the horse of Troy were so wel made.*

L. *And here hath fallen to my lot Hercules shield.*

R. *And this which is here, what is it?*

M. *It seemes to me to be one of the * Pyramides of Egypt.*

O. *Or it is Mausalus * Tombe, or the tower of Babell.*

G. *Now leaue off this, and sit downe if it please you.*

R. *One cannot choose but looke vpon the sallet made like a castle.*

L. *In faith the castle of Milan is no better to see to.*

G. *If we must stand to behold euery thing by it selfe, the time will be gone without doing any thing. Euerie one draw his chaire, for this is not a table of complements.*

O. *They ought not to be among friends.*

G. *I am the greatest enemy in the world to ceremonies.*

R. *None of them seeme good vnto me, except it be those which the Church makes.*

G. *Hola, * dishes. Take this Sir Lorenço.*

L. *Make a dish for your selfe, for euery one will doe the like.*

R. *I know not which is the better custome which wee vse in Spaine, or that which is vsed in England.*

* i. To be drunk.

* i. Whips the cat, or is drunke once a yeere.

* Table napkins at a banquet or inuiting in Spain set out with diuers fashions, as of beasts, birds, &c. this the Maestresala alwaies doth.

* There were many Piramides, but two of them were reckoned one of the seuen wonders of the world.

* Which for the magnificence thereof was accompted one of the wonders of the world, and was built by his wife Queene Artemisia.

* They eat in little dishes their meat, and not vpon trenchers in Spaine.

G. Que es el v'so de ynglatérra?
R. Comér priméro lo cozído, que lo asſádo, nos ótros hazémos a el revés.
L. Segun réglas de medçína primero se déven comér los manjáres que son mas duros de digestión.
G. Y está esso en razón para que se venga a hazér la digestión en vn tiempo.
L. Pues que séa mas duro de digestión, lo asádo que lo cozido, es cosa clára.
O. Yo como soy mas golóso, hallo ótra razón.
L. Qual es?
O. Que toda cosa assáda, es mas sabrósa que la cozída, y ássi, yo lo querría a el princípio por que sobre buen cimiénto buen edificio se háze.
Me. Pues yo aunque cállo, piédras apáño.
R. Anda v. m. discréto, que obéja que bála bocado piérde.
G. A mi me paréçe que ándan ya en seco éstos molínos.
L. De la boca me lo quitó v. m.
G. Pues si yo lo quité, júsio es que yo lo pónga. Ola, dad nos de bevér, cada vno pida lo que mas gusto le diére, que de todo ay.
R. Páje yo soy muy devóto de a quel santo que partió la capa con el pobre.
P. A buen entendedór pocas palabras, de lo de sant Martin quiére v. m.
R. O como éres discréto, Dios me de siempre contienda, con quien me entiénda.
L. Pues yo vn tiempo fui toréro, y me holgáva siempre con * toros bravos.
G. Señores y brindo a quien tossiére.
O. * Vala me Dios y que res friados que estámos todos, no se tósse mas en vn sermón de quarésma.
R. Essa grácia, dizen que tenémos los Españoles que sómos como mónas

G. What is the manner of England?
R. To eat their sodde meat first before their roast, wee doe quite contrary.
L. According to the rules of Phisicke, men ought first to eat those meats which are most hard of digestion.
G. And that stands with reason, because digestion may be made together.
L. Then that roast meat is more hard of digestion then the sod, it is a thing out of doubt.
O. I that am a great eater, finde another reason.
L. What is it?
O. That every thing roasted is more sweet to the taste than the sod, and so therefore would I haue it at the first; for vpon a good foundation, a good building is made.
*M. * Although I hold my peace, I gather vp stones.*
R. You say very right, for that sheepe that bleateth looseth a bit.
G. Me thinkes these mills goe now dry.
L. You tooke it out of my mouth.
G. If I took it out, it is reason I should put it in. Hola giue vs drinke; euery one aske for that which hee likes best, for there is of euery sort.
*R. Page, I haue great deuotion to that *Saint which departed with a peece of his cloake to a poore man.*
P. To a good vnderstander a word is enough, you would haue that of Saint Martin.
R. O how you are in the right, God send me to dispute alway with him that vnderstandeth what I say.
*L. I was once a courser of Buls, and I alwaies tooke pleasure in fierce *Buls.*
G. Gentlemen, I drinke to him that shall cough.
O. God blesse me, and what colds we haue all taken, there is not more coughing in a Lenten sermon.
R. This fashion (they say) that we Spanyards haue, that we are as apes, which

** He that is silent gathereth reasons to confute his aduersarie.*

** Saint Martin gaue a peece of his cloake to a poore man, and wine of Saint Martin the most dainty of all Spaine.*

** He alludes to wine of Toro, wines called* vino de Toro, *which is a Bull, as also a townes name.*

mónas amigos de hazér lo que vémos hazér a otros.

L. ✻ Ansi dize vn refrán, si no hago lo que véo, todo me méo.

G. Cada vno asga de su perdíz, y la aderéçe como mejór le pareçiére, ay astán limónes, limas, naránjas, pimiénta, y todo lo demás.

R. ✻ La perdiz, dízen los médicos, que se a de comér entre tres compañéros paraque no haga mál.

L. Tiénen razón, que han de ser el hombre, vn gato, y vn pérro.

O. Vuéstras mercédes no han notado la variédad de assádos que aqui nos han traído.

R. Que está debaxo de aquella enramáda?

G. Vna cabéça de javalí.

R. Estónçes rámos de tavérna son aquellos.

L. Antes a el contrário que el ramo en la tabérna llama a los borrachos a el vino, y aquellos lláman a el mismo vino, asi como la piédra ymán el azéro.

O. A Señór Mendóza partí de esse Xigóte con vuestros amígos.

M. ✻ Señór el mio murió súpito.

R. Paréçe que havéis respondído, un gran A desésio. i. disparate.

O. Pues aunque lo paréçe, no lo es, que a su provecho ha habládo el señór Mendóza.

R. Pues, si no nos lo declara, no saldrémos de dúbda.

M. Señór, es el caso, que dos compañéros llegáron a una vénta y como no uviésse otra cosa que çenár, que una gallína assáda, el uno de ellos que tenía buena hambre, y éra hombre astúto, díxo a el otro compañero, entanto que yo apáro ésta gallina, contáme de que murió vuestro padre: el otro se cemençó a enternecér, y con lágrimas le relató un proçéso bien largo de la enfermedád de su padre, y como avía muerto, en lo qual tardó

which do that which they see others to doe.

L. *So saith the prouerbe, If I doe not what I see, I all to bepisse me.*

G. *Euery one fasten on his Partridge, and order him as best shall seeme good vnto him, there are Limons and Orenges, Pepper, and all things else.*

R. *A Partridge, as Phisitions say, is to be eaten betweene three companions, that he may doe no harme.*

L. *They say true, that is, betweene a man, a cat, and a dog.*

O. *You haue not marked the varietie of the roast, which heere they haue brought vs.*

R. *What is vnder those greene boughes?*

G. *The head of a wilde Boare.*

R. *Then it is the bush of a Tauerne.*

L. *Rather the contrary, for the Tauerne bush inuites those that loue drinke to the wine, and these boughes inuites or drawes vnto it Wine it selfe, euen as the loadstone draweth to it steele.*

O. *A master Mendoza, part this roast leg of mutton with your friends.*

M. *Sir, mine dyed suddenly.*

R. *It seemes you haue answered with a speech quite beside the purpose.*

O. *Although it seeme, it is not so, for master Mendoza hath spoken it for his aduantage.*

R. *But if he doe not expound it, we shall not know what it meanes.*

M. *Sir, this it is, that two companions came to an Inne vpon the high way, and as there was nothing else to suppe withall, but one hen roasted: one of them which was well hungry and acraftie fellow, said to the other companion, in the meane while that I breake vp and order this hen, recount vnto me whereof your father died. The other began to be tender harted, and with teares related vnto him a long processe of the sicknes of his father, & how he died, wherin he stood so long, that when he remembred*

tardó tanto, que quando acordó ya el otro se avía comído, casi toda la gallina, el hallando se burládo, quiso esquitárse y díxo le compañéro, pues yo os he contádo la muerte de mi padre, contáme vos, la, de el vuestro, el compañero, por no perdér La parte que le quedáva y concluír presto razónes, respondió, Señor, el mió murió súpito: con la qual Repuésta el otro quedó muy burládo y el le auydó a despachár lo que faltáva.

membred himselfe, the other had alreadie eaten almost all the hen, he finding himselfe mocked, would quit himselfe, and said vnto him, companion, seeing I haue told you the death of my father, doe you tell me now the death of your father: His companion for that hee would not loose that part which remained, and because he would be short answered, Sir, my father died suddenly: with which answer he gaue his fellow a scoffe, and himselfe time to dispatch the rest.

R. Pues aquí no corre ese riésgo.

R. But here is not the like danger.

M. No, peró yo soy como el cuclillo que no canto bien hasta que tengo el estómago lléno.

M. Although not, I am like the cuckow, which sing not vntill I haue my stomacke full.

L. Con liçençia de el Señór Guzman quiéro ymbiár esta pella de manjár blanco a un amigo.

L. With leaue of Master Guzman, *I will send this round ball of* * Manjár blanco *to a friend.*

* *A meat made of breasts of hens, milke, sugar, rice beaten, and spices mixed withall, one of the daintiest meats vsed.*

G. Con mi liçénçia no yrá sola si no la acompáña v. m. con aquel pávo, o este faisán o el francolín.

G. With my leaue it shall not goe alone, but that you accompanie with it, this peacocke, this feasant, or this francolin bird.

R. Por vida de don Lorénço es amigo o amiga?

R. I pray you hartily Sir Lorenço, *is it a he friend or she friend?*

L. * Queréis que confiesse sin tormén-to.

L. Will you that I confesse without the racke?

G. * Y quando os le den antes mártir que confessór.

G. And when they doe racke you, rather proue a Martyr then a Confessor.

O. * O que reverénda que viéne nuéstra madre la olla.

O. O what a reuerend person comes here, our mother the meat.

R. Y bien adornáda de todas sus pertenénçias.

R. And well adorned with all her appurtenances.

M. Yo deséo savér, donde o porque le llamaron olla podrída?

M. I desire to know, from whence or why they called it * Olla podrida.

* *A rotten or putrified pot. Also a hotchpotch of many meats together.*

L. Metaforicaménte, porque asśi como en vn muladár se púdren muchas cósas diferéntes, y de todas se haze la basúra asśi la olla que es conpuésta de muchas cosas se viéne a hazér vn guizádo o potáje.

L. Metaphorically, because euen as in a dung hill many different things rot together, and of all these they make dung for the field: euen so the pot which is compounded of many things is made one ielly or potage.

M. Tan buena metáfora fue essa como el que llamó Rey a el que guarda los puercos.

M. This was as good a Metaphor as that of him, which called the King the keeper of hogs.

O. Por mi passatiempo yo me quiero ponér acontár de quantas cosas está compuésta su mercéd de nuestra olla, carnero, váca, toçíno.

O. For my recreation I will set my selfe to reckon, of how many things this worshipfull the pot, is compounded, first mutton, beefe, and bacon.

d.L	✻ Essas son las tres poténçias de la olla como las de la alma, memória, entendimiénto, voluntád.	*L.*	*These are the three powers of the pot, as the three powers of the soule, memorie, vnderstanding, will.*
O.	Luego se sigue repóllo, návos, çevollas, ajos.	*O.*	*Now follow Cabbage, Turneps, Onions, Garlike.*
d.L.	✻ Essas son las quatro virtúdes cardináles.	*L.*	*These be the foure Cardinall vertues.*
O.	Cavéças, y pies de áves, culantro verde, alcarabéa, comínos, todas espécias, las de mas yérvas, y no las conósco, otro las quénte.	*O.*	*The heads and feet of Birds, the herb Carobes or S. Iohns herb, Comines, all sorts of spices, the most part of herbs, I know them not, let another speake of them.*
d.R.	Lo que yo contaré despues, será lo bien que me ha sabído.	*R.*	*That which I will say of it shall be the good I haue tasted in it.*
d.L.	De el marques chapín vitélo Ytaliáno, que fue uno de los mas valiéntes soldados que ha tenido aquella nación, se quenta que quando fue a Espáña le diéron tanto gusto estas ollas, que nunca querría comér en su casa, si no que yendo por la cálle olía en casa de algun labradór rico, adonde se comía alguna olla de éstas, y se entráva allá y se a sentáua a comér con el.	*L.*	*Of Marques Chapin Vitelo, an Italian, which was one of the most valiant Souldiers, which that Nation hath had, it is said, that when he went to Spaine, these hodgpots liked his taste so well, that he neuer would dine in his owne house, but that going in the street, where he smelt in the house of any rich Farmer, where any of these hodgpots were eaten, there hee entred, and sate downe to dinner with him.*
d.R.	Devía lo de hazér por comér a costa agéna.	*R.*	*Belike hee did that to dine at another mans charges.*
L.	No, que antes que saliésse mandáva a su mayordómo pagásse toda la costa de la olla.	*L.*	*No, for before he went out of doores he commanded his Steward to pay all the cost of the hodgepot.*
M.	Pare, mira como pónes esse plato no deribes el saléro.	*M.*	*Stay, looke how thou puttest this platter, doe not throw downe the Saltseller.*
L.	Si, si, guarda, que es el aguéro de los mendózas.	*L.*	*Yea, yea, take heed, for it is the Mendozas malum omen.*
R.	Ya todos somos Mendózas en esso.	*R.*	*We are all Mendozas in this.*
L.	Essa rastra nos quedó de la gentilidád.	*L.*	*This trace doth remaine to vs from the Gentiles.*
M.	Hemos visto esperiéncias muy verdadéras.	*M.*	*Wee haue seene many true examples hereof.*
O.	✻ Créo en Dios y no en putas viejas.	*O.*	*I beleeue in God, and not in old Wiues tales.*
M.	Essas son de las que yo me procúro siempre guardár.	*M.*	*Those are they from which I alwaies seeke to keepe my selfe.*
R.	O señor Guzman para que es esto que se trae agora?	*R.*	*O master Guzman, wherefore is this that they bring now?*
G.	Dizen que para comér.	*G.*	*They say for to eat.*
R.	Si, peró éra menestér hazér nuévos estómagos, en que e chállo.	*R.*	*Yea, but it were need to make stomacks to receiue it.*
O.	Mandár los hazér de barro a truéco de	*O.*	*Cause them to bee made of Clay, for a small*

de poco dinéro. — small price of money.

M. Estas tortas reáles, son como cuerpo que no ocúpa lugár. — *M. These riall tarts are as the bodie which filleth no place.*

L. Yo tengo de provár esta pepitória. — *L. I will prooue this * Pepitório or gallimaufry.*

** Made of the heads, liuers, hearts, breasts, feet, of duckes, geese, or other birds, &c.*

R. Yo conel * manjár reál me acomódo. — *R. I doe apply my selfe to this riall dish of meat.*

** Of paste of Almonds and sugar, egges, breasts of hens, milke, cynamon, and diuers sorts of spices very like* Manjar blanco.

G. No ay quien prueve esótros guisádos, éstos torresnos lampreádos, aquel adobado, el carnéro verde, las albóndigas, ni lo de mas. — *G. Is there no body to proue these other meates, these hogs liuers with the hogs caule fried with the fat, that hodgepot of mutton, mutton stuffed with parsly, the chopped meat made into round bals, neither the rest.*

T. ✻ Todo ésso es como Pedro por de mas. — *L. All this is as Peter too much.*

O. O como alla voy no hago mengua. — *O. Oh as I goe there I neuer faile.*

G. Alçalo pues muchacho desembaráça y trae aquella fruta de sartén. — *G. Take off boy, rid the table, and bring these fritters.*

P. A qui está señor, y la melója y tódo. — *P. Here it is Sir, and the * Melója and all.*

** Wine sodden to the third part for a sauce for the fritters.*

R. Esso allá a los aguados, que la borracha no quiere pássa. — *R. That there is for those that drinke water, for one that loues wine loues not to eat * Raisins.*

** But salt meats to make them drinke.*

G. Traé pues la fruta de postré, camuéças, péras, azeitúnas, nuézes, avellánas, y la cája de mermeláda. — *G. Bring fruit for the last seruice, pippins, peares, oliues, wallnuts, small nuts, and the box of Marmalade.*

L. Hasta quando hemos de comér? — *L. Till when shall we eat?*

R. ✻ Hasta enfermár, como dize el refrán. — *R. Vntill we be sicke, as saith the prouerb.*

L. Y despues ayunár hasta sanár. — *L. And afterward to fast till we bee in health.*

O. Levánta esta mésa paje, que es ya gula tanto comér. — *O. Take away this table, Page, for it is gluttony to eat so much.*

M. ✻ Yo he perdido la gana, como si me la quitáran con la mano. — *M. I haue lost my stomacke, as though they had taken it from me with ones hand.*

L. El mejór remédio, que halláron los filósofos, contra la hambre, fue este. — *L. The best remedie that euer Philosophers found against hunger, was this.*

R. ✻ Esa filosofía algo es gruéssa de hiláça. — *R. This Philosophy is somewhat of a grosse threed.*

O. Mejór se podrá dezír verdád apuráda que ya savéis lo que es. — *O. Better may you say a refined truth, you know what I meane.*

L. ✻ Ya se que verdádes apurádas son neçedádes. — *L. I know that refined truths are fooleries.*

O. Mas pulído lo quería yo dezír. — *O. I would giue it a better terme.*

R. Como? — *R. How?*

O. Yndiscreçiónes. — *O. Indiscretions.*

d. L. Tanto monta cortár, como desatar, — *L. It comes all to one, to cut it off or vntie it,*

. tár, como díxo Alexandre.

d. R. Ola paje, tráe unos náipes entretengámos el tiempo.

M. Esso me conténta, vengan que desséo esquitár me de un escudo que perdí estótro día.

d. L. ✲ No me pésa ami de que mi hijo juégue, sino de que se quiere esquitár.

M. El tahúr, chica ocasión ha menestér para bolvér a el juégo.

d. L. A mi me pareçe que sola una.

M. Qual es?

d. L. Tenér dinéros.

M. Ni al tahúr faltó que jugár, ni al golósso que comér, ni al enduradór que endurár, ni al boráchо que bevér.

d. R. Aqui están los náipes, que jugarémos?

d. L. Iuguémos gana piérde.

M. Es juego de mucha fléma.

d. L. Pues séa a el triúnfo.

M. Quede para los viéjos.

d. L. A los çiéntos.

M. Desvanéçe se me la çabéça, de estár siempre contándo.

d. L. Menos os agradará el chilindrón.

M. E'sse para las mugéres detras de los tiçónes.

d. L. No es, si no que vos no queréis juego de virtúd, si no de arrebáta cápas.

M. Para que hemos de estár gastándo ✲ tiempo, sino lo que se a de empeñár, venda se, como dizen.

d. R. Si, por que haziénda hécha, no da priessa.

d. L. ✲ Y mas quando le gánan a el hombre su dinero, le quitan presto de cuidádo.

M. He aqui están los naipes juguémos treinta por fuérça, o los albúres que todos éstos son buenos juegos.

d. R. Yo no soy amigo de ellos, si no de juegos de primór, como el Reynádo, el tres dos y as, triunso calládo y ótros semejantes.

O. Ora

it, as Alexander said.

R. Hola Page, bring Cards, let vs passe away the time.

M. That pleaseth me well, let them come, for I desire to quit my selfe of a crowne, that I lost this other day.

L. It greeues me not that my sonne is a gamester, but that hee will goe to quit himselfe.

M. The gamester requireth but small occasion to returne to play.

L. It seemes to me but one onely.

M. What is it?

L. That he haue money to doe it.

M. Neither hath the gamester euer wanted money to play, nor the gluttonous to eat, nor the patient to suffer, nor the louer of drinke to drinke.

R. Here are the cards, what shall we play at?

L. Let vs play at Loadam.

M. It is a play of much patience.

L. Then let it be at Trump.

M. Let that be for old men.

L. At mount sant.

M. It makes my head to be in a swoune, to be alwaies counting.

L. Lesse will the play of Chilindron like you.

M. That is for women by the fire side.

L. It is not, but that you will not haue any game of vertue but sweepe stake play.

M. Wherefore should we waste time, but that which we must pawne, let vs sell our right as they say.

R. Yea, but ones substance made vp, let there be no haste to lose ones money.

L. And moreouer, when they win a mans money from him, they straightway take him out of care.

M. Behold here are the cards, let vs play at thirtie perforce or Alburei, for these are good plaies.

R. I loue not these, but games of chiefest price, as the Reynádo, *the three, two and ace, still trump, and other the like.*

O. Now

O.	Ora por quitár todos de contiénda yo quiéro dar vn médio y sea éste la priméra.	*O.*	*Now to take away all occasion of strife, I will giue a meane, and let it be* Primera.
M.	Muy bien avéis dicho que es médio entre los estrémos.	*M.*	*You haue said very well, for it is a meane betweene extremes.*
d.L.	Yo entiéndo que se llamó priméra, porque tiene el priméro lugár entre los juegos de náypes.	*L.*	*I take it that it is called* Primera, *because it hath the first place at the play at cards.*
d.R.	Alto, que ha de ser el tanto?	*R.*	*Let vs go, what is the summe that we play for?*
M.	Quatro reáles y dies y seis de saca.	*M.*	*Two shillings stake, and eight shillings rest.*
d.L.	Pues barajá essos naipes bien.	*L.*	*Then shuffle the cards well.*
O.	Yo álço por mano, figura úvo de sér, no querría yo yr hecho figura sin blanca.	*O.*	*I lift to see who shall deale, it must be a coat card, I would not bee a coat with neuer a blanke in my purse.*
d.R.	Yo un ás alçé.	*R.*	*I did lift an Ace.*
d.L.	Yo un quátro.	*L.*	*I a foure.*
M.	Yo un seis, con que soy mano.	*M.*	*I a six, whereby I am the eldest hand.*
O.	Véngan las cartas que yo las doy úna, dos, tres, quatro. Vna, dos, tres, quatro.	*O.*	*Let the cards come to me, for I deale them; one, two, three, foure: one, two, three, foure.*
M.	Paso.	*M.*	*Passe.*
d.R.	Paso.	*R.*	*Passe.*
d.L.	Pasó.	*L.*	*Passe.*
O.	Enbído un tanto.	*O.*	*I set so much.*
M.	No le quiero.	*M.*	*I will none.*
d.R.	No le quiero.	*R.*	*Ile none.*
d.L.	Yo por fuérça avré de querér, echád cartas.	*L.*	*I must of force see it, deale the cards.*
M.	Echad me quatro cartas he aqui mi tanto.	*M.*	*Giue me foure cards, Ile see as much as he sets.*
d.R.	He aqui el mio, cada uno meta el suyo.	*R.*	*See here my rest, let euery one be in.*
M.	Buelvo a pasár.	*M.*	*I am come to passe againe.*
d.R.	Yo tanbien.	*R.*	*And I too.*
d.L.	Yo hago lo própio.	*L.*	*I doe the selfe-same.*
O.	Yo enbído mi resto.	*O.*	*I set my rest.*
M.	Quiero le.	*M.*	*Ile see it.*
d.R.	Yo tanbien.	*R.*	*I also.*
d.L.	Pues yo no me puedo echár.	*L.*	*I cannot giue it ouer.*
M.	Yo hize una primerilla.	*M.*	*I was a small prime.*
d.L.	Yo voy a flux.	*L.*	*I am flush.*
M.	No querría yo que le hiziéssedes.	*M.*	*I would you were not.*
d.L.	Es éssa buena promixidád?	*L.*	*Is this good neighbourhood?*
M.	✻ La caridád bien ordenáda comiénça de si mísmo.	*M.*	*Charitie well placed, doth first beginne with ones selfe.*
O.	Yo he hecho cinquénta y çinco con que máto su priméra.	*O.*	*I made fiue and fiftie, with which I win his prime.*
d.L.	Yo flux con que tíro.	*L.*	*I flush whereby I draw.*
d.R.	No juégo mas a éste juégo.	*R.*	*I play no more at this play.*
M.	Ni yo a ótro ninguno que voy a vn negócio	*M.*	*Neither I at any other, for I must goe about*

	negócio que me ympórta.		*about a businesse that concernes me.*
d. L.	Pajes toma cada quatro reáles de baráto.	*L.*	*Pages take euery one two shillings a peece of the winnings.*
Pa.	Centuplum acipias.	*P.*	*I pray God you may receiue it a hundred fold.*
Pa.	En el çielo lo halle v.m. colgádo de vn garaváto.	*P.*	*In heauen I pray God you may finde it hanged on a hooke.*

Diálogo quarto, entre dos amígos, llamádos el uno *Mora*, el otro *Aguilár*, y un moço de mulas y una Ventéra: trátanse en el *de las cósas tocántes a el camíno con muy graciósos dichos y chistes.*

The fourth Dialogue, betweene two friends, the one called Mora, the other *Aguilar, and a mulettier and a woman Innekeeper:* Herein are handled things pertaining to the way with very pleasant sayings, and gracious speeches.

M.	OLa Pedro havéis traído mi mula?	*M.*	*HOe Peter, haue you brought my Mule?*
P.	Señór si, aquí está la mohína.	*P.*	*Yea Sir, here is the * Mohina.*
M.	Mohina es nunca buéna.	*M.*	*Mohina is neuer good.*
P.	Por que, Señor?	*P.*	*Why Sir?*
M.	✱ Por que ni mula mohína, ni moça marína, ni moço Pedro en cása, ni Abád por Vezíno, ni poyo a la puerta, no es bueno.	*M.*	*Because neither a mule with a blacke mussell, nor a maid that hath passed the Sea, nor a seruant * Peter in ones house, nor a neighbour Abbot, nor a Well at the doore, is euer good.*
P.	Yo le prométo a v. m. que es mejór ésta, que la que arastró a el cura quando dezia Dominus providebit.	*P.*	*I promise your Worship that she is better than that which dragged along * the Curate when he said, Dominus prouidebit.*
M.	Es vieja?	*M.*	*Is she old?*
P.	Nunca la vi naçér, mas yo créo que mas viéja éra su madre.	*P.*	*I saw her not foaled, but I beleeue that hir dame was elder.*
M.	Tira cozes?	*M.*	*Doth she kicke?*
P.	Nunca una sola.	*P.*	*She neuer giues one alone.*
M.	Siempre son a pares, camína bíen?	*M.*	*They are alwaies by couples, doth shee trauell well?*
P.	Todo lo que ánda se dexa atrás.	*P.*	*She neuer trauels but shee leaues the way behinde her.*
M.	Tan buenas grácias tiéne a fee que me va enamorándo.	*M.*	*She hath so good tricks in faith; that I am in loue with her.*
P.	Vna tiene sobre todas que es grande Ostróloga.	*P.*	*One she hath aboue all, for she is a great Astronomer.*
M.	Como ansi?	*M.*	*How so?*
P.	Conoçe mejór que vn relóx quando es médio dia, y luego pide çebáda, y si no se la dan dize lunes	*P.*	*Shee knowes better than a clocke when it is noone, and foorthwith shee lookes for prouender, and if they giue*

* Mohína, *signifieth anger, passion, disquietnesse, churlishnesse. Also a shee mule with a black face or mussell, alwaies hauing iadish trikes.*

** i. A knauish seruant.*

** A Curate falling off his mule hanging in the stirrop, was dragged so a long, till a labourer in the fielde tooke him out.*

* Lunes, *meaning heere the grunting voice of a mule or horse, but* Lunes *properly signifieth Monday.*	lunes y no ay passár de allí.	*giue her none, then shee saies* * *Lunes, and stirres not a foot from the place.*
	M. Buen remédio para esso rogár se lo con la espuéla.	*M. A good remedy for this to intreat her with the spurre.*
	P. Es flaquíssima de memória.	*P. She is most weake of memorie.*
	M. Como?	*M. How?*
	P. Aunque le hínguen vn palmo de espuéla a dos passos que da, se le ha ya oluidádo.	*P. Although you strike into her a hands breadth of the spurre, within two steps after she hath forgotten it.*
* *A scabbed horse fit for a scald Squire.*	M. * Traélda, no se me da náda, que topado ha Sancho con su Roçíno y si ella es traydora yo soy alebóso, y nos entenderémos a coplas.	*M. Bring her, I care not, for Sancho hath met with his Palfrey, and if she be a* * *knauish iade, I am as knauish a rider, and we shall vnderstand one another by couples.*
* *The wax of the candle, and the weeke of the candle, i. all in all.*	P. * En yendo v. m. con cuydádo hará de ella céra y Pávilo que ella con quien se descuyda úsa sus tretas.	*P. You trauelling with her, with good heed, you may agree like the* * *wax and the weeke, but shee with one that is not aware of hir, will play hir part like a Fencer.*
	M. Echalde la silla, apretálde bien la síncha ponélde gurupéra atahárre y pretál, acorta essos estribos que yo me averné con ella.	*M. Set on the saddle, gird hir hard with the girts, put on the crooper and poitrell, make shorter these stirrups, for I will make agreement with hir.*
	P. Quiero ponér, vnas aciónes nuévas por mas seguridád.	*P. I will put on new stirrup leathers for more securitie.*
	M. Echálde el freno, ponéd le bien el bocádo y acortád la cabeçáda mirád si está bien herráda de todos quatro pies.	*M. Put on the bridle, make the bit fast, make shorter the head-stall, looke if she be well shod of all foure feet.*
* Manos, *i. the forefeet.* * *With kicking.*	P. * En las mános, buenas herradúras y clávos tiene, de los pies de suyo gasta.	*P. On the forefeet, she hath good shooes and nailes, on the hinder feet she* * *weares out hir owne hoofe.*
	M. Echáldo el coxín y porta mantéo.	*M. Put the cushion on the saddle, and the portmanteau.*
	A. Ea compañero hémos ya de acabár de salír oy de aqui?	*A. How now companion, shall we make an end that we may get hence to day?*
	M. Yo vos venís cavalgando?	*M. What are you come already, and a horsebacke?*
	A. * Vos tardáis mas en componér os que vna nóbia.	*A. You tarry longer in setting your selfe in order then a bride.*
	M. Vuestra mula es mansa?	*M. Is your mule gentle?*
	A. Coma vna borrega no lo veis que sufre maléta.	*A. As gentle as a lambe, doe you not see he beares a maile.*
	M. * De el água mánza me libre dios, que de la braba yo me guardaré.	*M. From the still water God keep me, from the raging, I will keepe my selfe.*
	A. A la vuestra, basta le ser mohína.	*A. For your mule, it is sufficient, that she is a mule with a blacke muzzle.*
	M. Mal conocéys vos aquien nunca vistes, pues a fee que está granduáda por zalamánca.	*M. You hardly know him whom you neuer saw, but in faith this mule hath taken degree in Zalamanca.*
	A. En	*A. In*

A. En que facultád?
M. En la de la vellaquería, bachilléra en ártes de tirár cózes, licenciáda en léyes de véntas y de mesónes, y doctóra es en astrología y matemáticas.
A. Por esso está siempre mirando a el çielo.
M. Es por contemplár los ástros y planétas y signos y sus cúrsus.
A. Vámos de aquí que tenémos larga la jornada.
M. Quantas leguas pensáys caminár oy?
A. Yo querría que doze.
M. Pues ala mano de dios Pedro ten esse estríbo.
A. Pedro os Llamáys compañéro?
P. A servício de v.m.
A. Pues no le hága Dios mas mal a Pedro de el que se le alcánça.
P. No ay porque Dios de salúd a su merçéd.
A. Sé que las pullas no se han de echár a los amigos.
M. * De amígo a amígo chínche en el ójo.
A. Yo no quiero pléito con vos Pédro que sabéis mucho.
P. Mas * Sábe vn torézno.
A. Moço de mulas vn punto sáve mas que el diáblo.
M. Pues que pensáis vos que le falta a Pedro para diablo?
P. No mas que vn año de aprendíz y vn garaváto.
A. Para que el garaváto?
P. Para sacár a vuestras merçédes de la caldéra quando allá váyan.
M. Nosotros no hémos de yr a el ynfiérno.
P. No se yrán mas lleváros hán.
M. Aredro váyas malo, ergo maledicte diabole.
A. Pedro amigo, de que se haze la puta vieja?
P. De la puta móça.
M. No se haze sino de seldo y eneldo, y de el cagaxón mordéldo, y de el polvo de las * éras.

A. De

A. In what art?
M. In the art of villanie, Bachelor of the kicking art, Licentiat of lawes in Innes, and Doctor in Astrologie, and the Mathematicks.
A. For this cause, shee lookes alwaies towards heauen.
M. It is to contemplate the Stars, Planets, and Signes, and their courses.
A. Let vs goe, for we haue a long iourney.
M. How many leagues doe you thinke to trauell to day?
A. I would willingly goe twelue.
M. Then in the name of God, Peter hold this stirrup.
A. Friend are you called Peter?
M. At your seruice Sir.
A. Then God doe no more mischiefe to Peter, then that he knowes himselfe how to practise.
P. There is no cause why God giue you health Sir.
A. I know that men ought not to flout their friends.
*M. One friend to another friend, a * Cinche in the eie.*
A. I will not goe to Law with you Peter, for that you know so much.
P. A rasher of Bacon sauers more.
A. A mulitter knowes one point more then the deuill.
M. Why what thinke you, what wants Peter to become a deuill?
P. No more but a yeares apprentiship, and a flesh-hooke.
A. Why a flesh-hooke?
P. To pull out your Worships out of the caulderne when you goe thither.
M. We are not to goe to hell.
P. You are not to go, but they are to carrie you thither.
M. Come behinde me therefore euill spirit, Maledicte Diabole.
A. Friend Peter, what is an old whore made of?
P. Of a young whore.
M. It is not made but of thy selfe and the herbe Dill, and of shitting eat thy fill, and of the dust of Barne floore, or of the dust of which thou art thy selfe.

Y y A. I

* Chinche, *a little round creature with many feet, in hot Countries, breeding in beds, bites worse then a louse, and stinketh filthily.*
* Sabér, *i. To know. Also to sauour wel in taste, as meat, drinke.*
* éras, *hath two significations, one for the floore where they thresh their corne, and also thou art.*

* *Shooes of packthred made for Footmen or Lackeies to trauell a foot.*

A. De cara me le véo y tiéne alpargátes, y va a pié.	*A. I see him iust ouer against me, and he hath * shooes of packthred, and he goes a foot.*
M. Pedro mira que te dize no respóndes?	*M. Peter, harke what he saith vnto thee, doest thou not answer?*
P. ✻ No óygo que soy sordo de vna muéla.	*P. I heare not, for I am deafe of one of my chocke teeth.*
M. ✻ Pues a el maestro Cuchilláda?	*M. What hath the master of Fence a blow or venie?*
P. No me lastíma mucho esta Herída que es dáda vñas arríba, peró guarde se de el rebés que yo tiraré vñas abájo.	*P. This wound hurts me not much, for it is giuen with the hand vpward, but beware of the swash blow, for I will draw it with the hand downwards.*
A. Pedro yo entiendo que soys vos aquel que Llamávan de vrde malas.	*A. Peter I vnderstand that you are hee which they called a plotter of knaueries.*
P. Pues todo el mundo ojo alerta que alguna téngo de vrdír en éste camíno.	*P. Euerie one looke to himselfe, for I must plot something this iourney.*
A. Pedro alli viéne vn, caminánte échale vna pulla.	*A. Peter there commeth a traueller, bestow a quip on him.*
P. Ola hermano por donde van?	*P. Hola brother, which way goe they?*
C. A do?	*T. Whither?*
P. En casa de la puta que os parió.	*P. To the house of the queane thy mother.*
A. Buena a fee otra a el compañéro que quéda atrás.	*A. Good in faith, another to his companion, which remaines behind.*
P. A señor es suyo el mulo?	*P. Hoe Sir, is the Mule yours?*
C. Qual mulo?	*T. What Mule?*
P. Aquel que beséis en el cúlo.	*P. That whose arse kisse you.*
A. Este cavalléro que viene muy brábo no baya sin la suya.	*A. This Gentleman which goeth so bodily, let him not passe without his flout.*
P. A senor v.m. a caso va a londres?	*P. Hoe Sir, goes your Worship to London?*
C. Si voy porque lo dezís.	*T. Yea, I goe for that you say it.*
P. Pues cagaxón para quien va a Londres.	*P. Then a turd for him that goeth to London.*
M. Que bonito es Pedro si se lavasse.	*M. Oh how proper a man were Peter, if he were washed and painted.*
P. Antes despues de lavado no valgo nada.	*P. Nay after I am washed I am worth nothing.*
A. Quanto avrémos andádo Pedro?	*A. How farre haue we iourneyed Peter?*
P. ✻ Nunca buelvo a mirár atrás, por no ser como la mugér de Lot.	*P. I neuer turne to looke backe, because I would not be as Lots wife.*
A. Quanto nos falta de aqui a el primer Puéblo?	*A. How farre haue we from hence to the next towne?*
P. Legua y miérda.	*P. A league and a turd.*
M. La legua andarémos nosotros, esotra vos la pasaréis.	*M. The league we will goe, the other thou shalt passe.*
A. Pues por que se passe sin sentír quenta vn quento Pedro.	*A. That we may passe ouer this iourney without wearisomnesse, tell vs a tale Peter.*
P. De dinéros para mi le contára yo de buena gana.	*P. For my part, I would tell money with a better will.*

A. No *A. Not*

A. No, si no algun acaeçído que te avíno por essos camínos.
A. *Not so, but some chance that hath fallen out to thee on these waies.*

P. Estonces contár les hé vno que me subçedío el viáje passádo haziendo este camino con vn hidálgo.
P. *Then I will tell you one which hapned vnto me the last voyage I came this way with a Gentleman.*

M. No sea muy largo que me dormiré.
M. *Let it not be too long, for I will sleepe.*

P. Si se durmiére la mohína tendrá cuydádo de despertár le.
P. *If you sleepe, the she mule will be carefull to wake you.*

M. Vos le havéis levantádo mil falsos testimónios, mira quan bien camína y quan mansa va?
M. *You haue raised a thousand false testimonies against her, behold how well she trauelleth, and how well she goeth?*

P. * A el freír lo verá.
P. * *By the frying you shall see.*

* *A Collier sold coales to a woman, and putting downe his coales put vp her frying pan, the woman asking if they were good coales, he answered,* A freyr lo verá, *i. by the frying she should see.*

A. Ea dexémos esso vaya el quento.
A. *Well let vs leaue this, forward with the tale.*

P. Pocos dias ha, yo víne este camíno con vno de los mayores habladóres que he conoçído en mi vida y como el hablár mucho, y el mentír son tan pariéntes, dezía las mas terríbles mentíras que se pueden ymaginár, pues como el me preguntásse vn dia que me parecía de su buena conversaçión, yo le respondí que muy bien, peró que quando contásse algun quento, se Alargasse y pasásse tanto, que dava que mormurar a quantos le oyan, el me díxo pues sea esta la manera quando lleguemos a las posádas, sienta se tu apar de mi, y si me viéres contár álgo que te parézca que voy fuera de camino, tira me de la halda, estonçes yo entenderé, y me deterné, con este conçierto llegamos aquella noche a vna venta, donde a caso avían llegado tanbien muchos cavalléros, y como se asentassen a çenár y mi ámo entre ellos, yo me púse a su lado conforme a el conciérto, y como es costumbre cada vno començó a contár las maravíllas que avía visto por el mundo, llegó la bez a el bueno de mi amo el qual dixo que avia estado en tierra de japón, y que entre otras cosas maravillosas que alli avia visto fue vna yglézia que teníamil pies de largo, a este tiémpo yo que le vide

P. *A little while since, I came this way with one of the greatest babblers that I knew in my life, and as much prating and lying are nere of kinne, he told the most horrible lies that could be imagined, afterward as he asked me one day, what I thought of his good behauiour, I made him answer, that I thought well, but that when hee did tell any tale, hee passed the bounds so much, that hee gaue occasion to as many as did heare him, to speake ill of him behinde his backe: he told me, seeing it is so, when we come to our Innes, sit thou next vnto me, and if thou shalt see me tell any thing that seemes vnto thee that I go out of the way, pluck me by the skirt, then will I vnderstand and stay my selfe, with this agreement we came that night to a lodging on the high way, whither by chance also many Gentlemen were arriued, and as they sate them down to supper, and my master among them, I set my selfe close by his side, according to our agreement, and as the manner is, euery one began to tell of the maruels which hee had seene in the world, the turn came to the good man my master, who said that he had beene in the Land of Iaptha, & among other maruellous things that there he had seene was a church, which was a thousand foot long:*

vide yr tan desmandádo y como estava a lerta tíro le rézio de la halda, el luego me entendió, y díxo;y vno en ancho:los cavallé-ros se començáron a mirár vnos a otros y a son-rey'r se hásta que vno dellos díxo, vala me Dios señór, y para que servía essa yglé-zia tan larga y angosta, de mill pies de largo? y vno en ancho, el replicó agradezcan vuestras merçedes que me tiráron de la falda atiempo, que si no, yo les boto a Dios que yo la quadrára, fue estonçes tanta la risa de todos que a mi amo le convíno aquella noche salir se de la venta, por que entre todos quedó por refrán quando alguno contáva algo que paresçía mentira ✱ Le dezia el terçero quadre la v. m. que harto largo está.

long: then I seeing him so far out of order, as I was readie prepared, pluckt him by the skirt, he presently vnderstood me, and said, and one foot in bredth: the Gentlemen began to looke one vpon another, and to smile, vntill one of them said, In the name of God Sir, and for what vse serued this Church so long and narrow, of a thousand foot in length and but one in bredth? he replied, thanke him, that pulled me by the skirt of the garment so soone, which if he had not done, I vow to God, I had made it foure square: then was there such a laughter among all, that my master was fain that night to get him out of the Inne, for that among them all, it remained as a prouerb, when any man did tell any thing which did seeme a lie, the third man said vnto him, make it square, for it is long enough.

M. De vna cosa me espanto yo Pedro.
P. Qual es?
M. Como pudíste durár tan largo tiempo con tu competidór en la facultád.
A. ✱ Si, por que esse es tu enemígo el que es de tu ofiçio.
P. Es verdád que muchas vezes le quíse dexár por esso, y se lo dezia que no quería mas caminár con el, por que era tocádo de mi própria enfermedád y no me dexava hazér básа.
A. Y que respondió a ésso?
P. Luego me prometía con juraménto, que callaría tóda vna jornada para que yo hablásse.
A. Y cumplía lo?
P. Tan ynposible le éra a el podér lo ✱ cumplír cómo a v. m. dijerir esse pelo de asno, que ha comido.
M. Compañero pagado os han vuestro travájo.
A. No tenéis razon Pedro ansi yo os vea zarco a podér de núbes.
P. Antes ciegue, que mal véa.
A. ✱ Ansi yo os vea arçobíspo con mitra

M. Of one thing I wonder Peter.
P. What is it?
M. How thou couldest endure so long time, with thy competitor in thine owne facultie?
A. Yea, for he is thy enemy which is of thy owne profession.
P. It is true, for many times I would leaue him for this cause, and did tell him, that I would not trauell no more with him, because he was infected with my disease, and did not suffer me to take vp a tricke.*
A. And what answer made he to this?
P. Forthwith he promised me with an oth, that he would hold his peace all one iourney, that I might speake.
A. And did he performe it?
P. It was as impossible for him to haue power to accomplish it, as for your Worship to digest this Asses haire which you haue eaten.*
M. Companion, you are paid home for your labour.
A. You mistake Peter, I see you dimme sighted, by reason of clouds.
P. Rather wish I you blinde, than that I see ill.
A. Nay rather that I may haue my sight to

** As at cards.*

** i. Calling him asse by craft or the gudgeons, or fooleries to day you haue swallowed.*

tra de siéte palmas.

P. Ansi yo le véa a el, Pápa higos de su múla.

A. ✻ Echo te vna pulla * con su pullonçillo que tu mugér te haga çiérvo y te llámen tódos cuquíllo.

P. ✻ Echo te vna pulla venida sobre mar, que los dientes se te cáygan y no puedas meár.

M. Piquémos compañéro que se va haziendo tarde.

A. Que hora será Pedro?

P. La de ayer a estas oras puntualménte.

A. Esso tanbien lo dixéra mi mula si supiéra hablár.

P. Soy yo Relóx, que me pregúnta que óra es?

A. ✻ A lo menos * badájo, que monta tanto.

P. Y si doy adonde daré?

A. En la cabeça de el puto de tu padre.

P. Mas çerca está la suya y sonará bien, pues esta huéca.

M. Bien camina de andadúra vuestra mula.

A. Y la vuestra ha bien depórtante.

M. Si no la convirtiésse algunas vezes en tróte que pareçe a el de la madre.

A. Entrémos en esta vénta a dár çevada y comér vn vocádo.

P. Vn bocádo no mas, mas piénso yo comér de vn çiento.

M. No os sabréis passár un día sin comér Pedro?

P. ✻ Par dios nuestro amo, como díze el vizcaíno, trípas llévan a pies que no pies a trípas.

A. ✻ Yo tambien digo que pan y víno ánden camino que no moço garrído.

P. Paz sea en ésta casa quien está acá huéspeda?

V. Quien está alla quien lláma?

P. Ay posáda Señora?

V. Si Señor, éntren y séan muy bien venídos que todo recádo ay.

*to see you an Archbishop with * a miter of seuen hand bredths high.*

P. *Nay not so, but that I might also see you eat the shittings of your mule.*

A. *I cast thee a bone, with his yong one to gnaw vpon, thy wife makes thee a hart, and they call thee Cuckold euery one.*

P. *I cast the bone to gnaw vpon at sea, thy teeth fall out, and thy water hold in.*

M. *Let vs spurre on companion, for it waxeth late.*

A. *What is it a clocke Peter?*

P. *Iust the same, as it was yesterday at this time.*

A. *This could my mule tell me, if she could speake?*

P. *Am I clocke, that you aske me what it is a clocke?*

A. *At least thou art a clapper, which is all one.*

P. *And if I doe strike, where shall I hit?*

A. *Vpon the head of the buggerer thy father.*

P. *Your head is neere vnto me, and it will sound well seeing it is hollow.*

M. *Your mule doth go a swift easie pase.*

A. *And yours ambles well.*

M. *If she did not change it, sometimes into a trot, which seemes like the trot of hir dam.*

A. *Let us goe in into this Inne, to bait and eat a bit.*

P. *What one bit and no more, I thinke to eat more than an hundred.*

M. *Can you not passe one day Peter without eating?*

P. *By God our master, as the * Biskaine saith, the belly carrieth the feet, and not the feet the belly.*

A. *I also say, * that bread and wine are trauellers, and not the lustie frolike youth.*

P. *Peace bee in this house, who is heere hostesse?*

H. *Who is there, who cals?*

P. *Haue you lodging mistris?*

H. *Yes Sir, come in, and be very well welcome, for all good entertainment is heere to be had.*

* i. Caróça, *which is a high hat of paper set on the head of a Bawd, riding on an Asse thorow the streets for a punishment.*

* Pulla, *a flout.*

* Badájo, *a clapper of a bell, by a metaphor a ioultbead.*

* *A Biskaine trauelling a foot faint for want of food, filled his belly, afterward went lustily, and said, the belly carrieth the feet, and not the feet the belly.*

* *The lusty youth without eating or drinking must needs faint, and giue him that, although he be faint he goeth forward.*

P. Que

Yy 3

P. What

P. Que aurá que comér?
V. Ay conéjos ay perdíçes, ay pollos, ay gallinas, ay ganços, ay ánades, ay carnero, ay vaca, ay cabrito, ay menudo de puerco.
P. Bien dixe yo que en su casa de v. m. no podía faltár puerco.
V. Ni en la suya faltará vellaco, mientras el estuviére dentro.
P. No en verdád señora, si no que me dixéron que los dias passádos avía v. m. reñido bravaménte con la limpiéça.
V. Tambien me dixéron a mi que avía el desterrádo la Verguença de su casa.
M. Huelgo me Pedro que as topado con lo que avías menestér.
P. Y aun ella me ha menestér a mi.
V. * Yo por çierto, si no es para poner le en peralvillo con doze y la maestra, no se para que?
P. Aora Señóra no nos digámos mas callâte, y callémos que sendas nos tenémos.
V. Ea acábe habladór de Ventája, pida lo que ha menestér.
P. Deme héno, y paja, y çebáda, para las mulas.
V. Quanto quiere?
P. Dos harnéros de héno y un zelemín de çebáda.
V. Muy poco es para tres véstias.
P. Aquí no ay mas que dos qual es la ótra?
V. La otra sóys vos y mas tragóna que essótras dos.
P. Si soy mas, no de paxa ni çebada porque es muy dúra de digestión.
V. Mas duro es vn garróte y suele ablandár las costíllas a vn velláco.
M. Bien está no passe mas adelante señora Huéspeda quanto pónen de aquí a la çiudád?
V. Señor çinco leguas.
M. Podrémos los caminár de a qui a la noche?
V. Como picáren?

P. *What shall we haue to dinner?*
H. *There are conies, there are Partridges, there are Chickens, Hens, Geese, Duckes, there is Mutton, there is Beefe, Kid, and Hogs inwards.*
P. *Well said I, that in your house there could not want hogs flesh.*
H. *Nor in your house shall there want a knaue while you are within.*
P. *No in truth Mistres, but they told me that awhile agoe you and cleanlinesse had beene at bate.*
H. *And they told me, that you had banished shamefastnesse from your house.*
M. *I am glad Peter that thou hast met with that thou hadst need of.*
A. *And also she hath need of me.*
H. *I haue need of him truly, if it be but to put him in * Peralvillo to shoot twelue arrowes at him, with the * mistris, I know not for what else?*
P. *Now Mistris, let vs say no more, hold your peace and let vs be still, for we haue a quip a peece.*
H. *Go to, make an end babler in graine, and demand that you haue need of.*
P. *Giue me hay, and straw, and prouender for the mules.*
H. *How much will you haue?*
P. *Two sieues full of hay, and a pecke of barley.*
H. *It is very little for three beasts.*
P. *Heere are no more than two, which is the other?*
H. *The other are you, and more deuouring than the other two.*
P. *If I be more, it is not of straw nor barley, for it is very hard of digestion.*
H. *Harder is a cudgell, and yet it vseth to soften the ribs of a knaue.*
M. *It is well, passe no further forward mistresse hostesse, how farre doe they count it from hence to the Citie?*
H. *Sir fiue leagues.*
M. *May we ride them betwixt this and night?*
H. *As you shall hasten.*

* Peralvillo, *a mount in Spaine where they shoot malefactors to death.*
* *i. That arrow which hitteth on the heart.*

M. Ay   *M. It*

M. Ay algun río en el camíno o algun mal passo?
M. Is there any River in the way, or any euill passage?

V. Por do quiera, ay vna legua de mal camíno.
H. Which way soeuer you goe, there is a league of euill way.

M. Ay adonde herrár?
M. Is there any place * herrár?

V. El camino no señór, las mulas si Señor, vuestras merçédes mil partes ay donde pueden herrár.
H. The way, no Sir, the mules, yes Sir, a thousand passages where you may erre.

* *To misse or erre. Also to shoe a horse or mule.*

M. ✻ Si son los yerros por amores, dignos son de perdonár.
M. If they be errors for loue, they are worthy to be pardoned.

A. Señora huéspeda cuya es ésta venta?
A. Mistresse hostesse, whose is this Inne?

V. De vn cavallero de la çiudád.
H. A Gentlemans of the Citie.

A. Quanto págan por ella de arrendamiénto en vn año?
A. How much doe you pay for the hire of it by the yeare?

V. Mas que ella vale, quinientos ducados.
H. More than it is worth, fiue hundred duckets.

M. De essa suerte, buena maña se an menestér dar a hurtár para sacár la costa.
M. By this meanes they had need good skill to steale to get out their charge.

P. Essa no fálta, el gáto por liebre, la carne de mula por váca, el víno passádo por água todo va de ésta manera.
P. That skill wants not, a cat for hare flesh, the flesh of a mule for beefe, wine mixed with water, all goes in this manner.

V. ✻ Mala pasqua de Dios a el vellaco y mal san Iuán, quando ha visto el, esso en mi venta?
H. God send the knaue an ill Easter, and an ill Midsomer, when haue you seene this in my Inne?

P. Visto lo no, gustádo lo si.
P. I haue not seene, but I haue tasted it?

V. Vos mentís como velláco, que nunca tal.
H. You lie like a knaue, there was neuer any such matter.

P. ✻ Aora estémos a quenta huéspeda no demos de comér a el Diablo, venga acá no se acuerda el otro día quando yo vine por aquí con un cavallero, que le pidió le diesse un pedáço de carne de aquéllo que le avía dádo otro dia antes quando avía passádo por aquí, porque dezía que le avía savído muy bien, lo qual oyendo aquel niño chiquito, dixo caro nos costaría, si cada dia se nos avía de morír un Roçín.
*P. Hostesse we are vpon the reckoning now, * let vs not giue the diuell his dinner, come hither, doe you not remember the other daie, when I came this way with a Gentleman which requested you to giue him a peece of meat, of that you had giuen him the other day before, when he passed this way, because he said it liked his taste very well, the which the little childe hearing, said, it would be deare flesh vnto vs, if euery day there should die a nag.*

* *Let vs not brawle and fall out, and so goe to Law vpon words, and so make the deuill dine.*

V. Es Verdád que aquello fue aquel Roçín que se nos murió, peró estáva tan górdo y tan lindo que éra mejór que carne de váca.
H. It is true, that there was a nagge which dyed, but hee was so fat and so faire, that hee was better than beefe.

M. Señóra huéspeda aunque mas líndo sea, no nos dee de el agóra.
M. Mistresse Hostesse, although he might bee more fine, giue vs not of that now.

V. No Señór que ya se acabó, hasta aora avia de durár?
H. No Sir, for he is alreadie made an end of, what think you it could last til now?

M. Vea- *M. Let*

M. Veámos el víno que tal es.
V. El vino es tal, que básta a llevár al cielo a el, que acostumbráre a bevér lo.
P. Ola nuestra áma no basta ventéra si no eréje?
V. Lo que yo dígo es verdád y lo provaré que el buen víno, lleva los hombres a el çielo.
M. De que manera?
V. El buen vino cría buena sangre, la buena sangre engéndra buena condición, la buena condiçión pára buenas óbras, las buenas obras, llévan a los hombres a el cielo.
M. Ella ha aprovado su yntención bastanteménte.
A. Peró no se podrá dezír esso por éste víno.
V. Por que?
A. * Por que esto mas paréçe vinágre y água.
V. Agua, no por vida de mi ánima, que tiene mas de la, que le echó el de lo alto.
M. Pues Dios no le vino a echár água, que sin agua lo crió.
P. Bien, no está v.m. en el quénto, el de lo alto es su marído, que está en lo alto de la casa, y desde allí, écha água en el vino, por una cebratána.
A. Con vos me entiérren Pedro que sabéys de quenta.
M. Yo entendía que llamáva a Dios, el de lo alto.
A. En todas las cosas ay engáño.
P. Si no es en la ropa viéja.
V. Por ciérto que tienen razón, que está ya el mundo muy perdído, por ésso nos hémos recogído mi marído y yo a ésta vénta, por acabár en buena vida.
M. Esta llamáys buena vida huéspeda?
P. Si Señór, que peor éra la de los de Sodóma y Gomórra.
V. No le paréçe a v. m. que es buena vida estár hechos hermitaños en este disyerto, que mas hiziéron los padres de el yermo?

P. Y

M. Let vs see the wine that is so good.
H. The wine is such, that it is sufficient to bring a man to heauen that shall vse to drinke it.
P. What now Mistresse, is it not enough to be a keeper of an Inne, except you be an heretike too?
H. That which I say is true, and I will proue it, that good wine carrieth men vp to heauen.
M. How so?
H. Good wine makes good blood, good blood doth engender good condition, good condition doth end in good workes, good workes carry men to heauen.
M. She hath proued her intent very sufficiently.
A. But this cannot bee verified in this wine.
H. Why?
A. Because this seemes rather vineger and water.
H. Water, by the life of my soule, it hath no more water in it, than he from aboue put in it.
M. God neuer came to put water into wine, but without water he created it.
P. Well, you vnderstand not the matter a right. He from aboue is hir husband, which is in the top of the house, and from thence puts water into the wine with a long tunnell.
A. I will dye and liue with thee Peter, for thou knowest fashions.
M. I vnderstood that she had called God, him that was from aboue.
A. In euery thing there is deceit.
P. Except it be in an old garment.
H. Truly they haue reason, for the world is very bad, for this cause haue my husband and I withdrawen our selues into this Inne, to make an end in good life.
M. Call you this a good life Hostesse?
P. Yea Sir, for that of Sodom and Gomorra was worse.
H. Doe you not thinke that it is a good life to be made Hermits in this desart, what did the Fathers in the Wildernesse more than this?

P. And

P. Y tan virtuósos, que de limósna, a quantos passan les quitan lo que llévan.

V. Quitár, nunca Dios tal quiera, reçebir lo que nos dan con cortesía, esso si.

P. Es el cáso, que llaman cortesía a la gançúa, con que ábren las viçáças.

V. El diablo trúxo a éste moço a mi casa, vete con todos los diáblos, espíritu de contradiçión.

P. * Mal me quieren mis comádres, por que les dígo las verdádes.

M. Aóra Pedro, haze quenta con la huéspeda, y vamos de aquí, que es tarde.

P. Que se deve de todo huéspeda?

V. Espérese, contaré, dos de paja, y de paja dos, tres de çebada, çinco de víno, vno de carne y dos de tocíno, veynte reales en todo.

P. * Quénta hecha, mula muerta, escudéro yos a pie, pues a mi me quiére dar papilla señóra huéspeda, * no save, que quando élla naçió, ya yo comía pan con cortéça: espére haré yo la mia.

V. Haze, veámos.

P. * Tres y dos son çinco, dos de blanco y tres de tinto, y otros tres de estópas y pez, vno de la ólla y dos de la chólla, y médio de la çebólla, ocho son en todos.

V. Malos años para vos, págame aquí, si no, por el siglo de mi padre que os arañe élla cára.

P. * Quitádo se ha el gáto la rópa de la ypocrasía, señóra hermitáña, tenga paciénçia y no tanta codícia.

V. * No me quente mortuórios, si no pague me, si no, las bárbas le sacaré vna a vna.

M. Da le, lo que pidiére, la huéspeda Pedro no riñas con ella.

P. En vna náo cargáda de plata, no ay hárto para contentárla.

V. No pído si no lo justo, paga me hermáno

P. And so holy that of pure almes, of as many as passe they take away that they carrie.

H. Take away, God forbid, receiue that they giue vs with curtesie that wee doe.

P. Thus it is, they call the picklocke curtesie, with which they open the mailes.

M. The deuill brought this seruant to my house, get thee hence in the deuils name, thou spirit of contradiction.

P. My gossips cannot abide me, because I speake truth vnto them truly.

M. Now Peter reckon with the hostesse and let vs be gone hence, for it is late.

P. Hostesse what is owing in the whole?

H. Tarie I little, I will reckon, two of straw, and of straw two, three of barley, fiue of wine, one of flesh, and two of bacon, ten shillings in the whole.

P. The reckoning made, the mule dead, seruing man get your way a foot why the mistresse hostesse will giue me pap, doth she not know, that when she was borne, then did I eat bread with hard crust, tarrie Ile make my reckoning.

H. Make it, let vs see.

*P. Three and two are fiue, two of sacke, & three of wine somewhat blacke, and other three of the hurdes of flax and pitch, one of the pot, and two of the * nowle, and a halfe of the chibbowle, they are eight in the whole.*

H. What with a mischiefe to you, pay mee heere: if not, by my fathers soule Ile put out thine eies.

*P. The cat hath cast off the * garment of hypocrisie, mistris Hermite haue patience, and be not so couetous.*

H. Doe not reckon vp mortuaries vnto me, but pay me, if not I will pull off the haires of thy beard one by one.

M. Giue that which the Hostesse doth require Peter & braule not with hir.

P. In a ship louden with siluer there is not enough to content hir.

H. I require nothing but my right, pay me brother

** The hinder part of the head.*

** The cat faining hir selfe a Hermite, put on a Hermits weed and many beasts and creatures came to hir for ghostly counsell, at last came the mice, which when she spied, flung off the garment and to them.*

mánoy déxate de palabras.

* *All in one song.* P. Ansi dize la picáza, tome señóra ve ay dóze reáles, los seis son de buéno, y los seis de mal provécho le hágan.

V. Mas no, si no los seis, son de bien venídos séan, y los says de en óra mala váys.

P. ✻ Maldiciónes de putas viéjas, oraçiónes son de salúd.

M. Quéde se con Dios Señóra huéspeda.

V. El váya con vuestras merçédes, aqui está ésta pobre posáda para todas las vézes que viniéren este camíno, les suplíco se sirvan délla.

* *i. Their money.* P. ✻ Sobre buen haz de pája tía.

V. No, sino por sus ojos bellídos lo harán.

P. Quede con dios tía, y el la hága buena hermitáña.

V. Anda con dios híjo, y el os hága mejór de lo que sóys.

brother and leaue off words.

*P. So saith the * chattering Pie, hold mistres, see here six shillings, three of them be much good doe it you with them, and the other three the diuell choake you with them.*

H. Not so, but the one three are of welcome vnto me, and the other three the diuell goe with thee.

P. Cursings of old whoores are prayers of health.

M. God be with you mistres hostesse.

H. God conduct your Worships, here is this poore Inne, for as often as you shall come this way, I entreat you to vse it at your command.

*P. * Aunt you doe it vpon a good sheafe of straw.*

H. No, but onely for your faire lookes Sir.

P. Aunt, God be with you, and make you a good Hermite.

H. Farewell sonne, and God make thee better than that thou art.

Diálogo quinto, entre tres Pájes, llamados el *uno Iuan, el otro Francisco, el* otro Guzman, en el qual se contienen, *las ordinárias pláticas que los Pájes suelen tenér unos con otros.*

I. De donde viénes Francisco?

F. De la corte Iuan.

J. Que ay por allá de nuevo?

E. El rollo se está adonde solía, el Rey ha mandádo que quien tuviére que comér, que cóme, y el otro que ayúne.

I. Viste a la Réyna?

F. A la de diamantes con que híze el postrer flux.

I. Luego jugado has.

F. Yo no, mis dineros jugáron al trocádo, y trocáron me por otro dueño.

I. Ganáste o perdíste?

F. Gané

The fift Dialogue, betweene three Pages, called the one of them Iohn, the other *Frances, the other Guzman, wherein are* contained the ordinary speeches which Pages are wont to haue one with the other.

I. From whence come you Frances?

F. From the Court Iohn.

I. What is the newes there?

F. The gallowes is where it was wont to be, the King hath commanded that he that hath any thing to dinner, that he eat it, and he that hath not that he fast.

I. Haue you seene the Queene?

F. The Queene of Diamonds with which I made the last flush.

I. Hast thou now beene at gaming?

F. Not I, my money plaied at exchange, and changed me for another master.

I. Hast thou won or lost?

F. I

F. Gané y perdí.	*F. I haue woon, and I haue lost.*
I. Como púdo ser?	*I. How could that be?*
F. Perdí mis dinéros, y gané escarmiénto para no jugár mas.	*F. I lost my money, and got a warning to play no more.*
I. No sería pérdida la del dinero, si tu llevasses adelante esse propósito, peró yo dígo, que quien hízo, hará.	*I. The losse of money should bee no losse, if thou didst goe forward in this purpose, but I say, that he that hath once plaied will play againe.*
F. A lo menos mientras me durare el Escozór, no jugaré mas.	*F. At the least, while the smarting shall last I will play no more.*
I. Esse no te durare mas que hasta llegár de aquí a tu casa, o hasta que tengas mas dinéros.	*I. That will not last with thee longer, than till thou commest home, or vntill thou hast more money.*
F. Pues yo para que quiero el dinero, tengo de comprár casas, o viñas con ello.	*F. What should I doe with money, am I to buy houses or vineyards with it?*
I. Para embiár a tus pariéntes, o para luzírte con ello.	*I. To send it to thy friends and kinred, or to make thy selfe trim with it.*
F. Luzírme o que? malos años, Lúzgame el puto de mi ámo pues se sirve de mi.	*F. To make my selfe trim? a plague take it, let the Buggerer my Master trim me seeing he serues himselfe of me.*
I. Pues piensas que te ha de durár tu ámo toda la vída?	*I. Why thinkest thou thy master is to liue with thee for euer?*
F. Dure lo que duráre, como cuchár de pan, que quando éste me falte, no faltará otro tan [illegible]yn como el.	*F. Let him last as long as a spoone of bread, when he is wanting to me, there will not faile another as bad as hee.*
I. Y quando séas gran de?	*I. And when thou art better growen in yeares?*
F. Estonces ya sabémos el paradéro de los pajes, o ala guérra, o a un monastério, o a la hórca.	*F. [illegible]hen we know the end of Pages, either to the warre, or to a monasterie, or to the gallowes.*
I. Esso postrero lo le renuncio en ti.	*I. This last I leaue to thee.*
F. Pues pensais vos esca páros por ypócrita?	*F. Why thinke you to scape because you are an Hypocrite?*
I. Hermáno, en mi linaje nunca úvo ningun ahorcádo, no quiero estrenárlo yo.	*I. Brother, in my kinred neuer was there any hanged, I will not hansell the gallowes.*
F. Estrenada os darán la soga, no os penseys por esso.	*F. They will giue you a halter for hansell, take you no care for that.*
I. Piensa el ladrón que todós son de su condición, yo hermano no piénso hazér obras por donde la meréſca.	*I. Well thinkes the theefe, that all are as himselfe, I brother doe not thinke to doe any thing that I may deserue the gallowes.*
F. Pues no as oydo dezír, que el pensár no es sabér, esso sin pensár se verná antes que vn colongía.	*F. But hast thou not heard say, that opinion is no knowledge, this without thinking will come sooner then a Canonship.*
I. Yo bien creo, que si yo trato mucho contígo, que tu me procurerás pegár la tiña, porque vn puerco	*I. I well beleeue, that if I deale much with thee, thou wilt infect mee with manginesse, for one hog that hath wallowed*

puerco encenagádo, siempre procúra encenagár a ótro.

F. Dizes verdád, que si el ladrón anda con el hermitáño, o el ladrón será hermitaño, o el hermitaño ladrón, peró tu nunca juegas?

I. Yo no en mi vída.

F. Pues tente bien no cáygas, porque a fee que si cáes, que as de ser como los borráchos que comiénçan tarde a ser lo, que por esquitárse de lo que han dexádo de bevér, nunca sálen de cueros.

I. Si Dios me guarde mi júyzio, yo me guardaré desse vício.

F. Mas fuerte éra Tróya, y fue destruyda.

I. Dexémos éllo agóra, y díme como te va con tu ámo?

F. A mi muy bien, porque como es moço, galán, y enamorádo, son tres cosas que sácan de harón al mas cuerdo, y ansi todo se nos va en fiestas, vna libréa oy, ótra mañána, siempre en saráos, músicas, y dánças, siempre en combítes, que mal año para Lançarote quando de Bretaña víno, si éra tan bien tratádo como nosotros.

I. Si peró a fée que créo, que tras buen bocádo, dais buen grito.

F. Porque dízes éllo?

I. Porque me parece que si vuestro ámo dánça de la manera, vosotros no avéys d'estár ociósos, sino que avéys de çapateár, porque en casa del músico, todos los criádos son dançántes.

F. Es verdád, que esso a cosadíllos nos trae de dia con recaudos, y de noche con rondas, peró con el buen pesébre, todo se passa y no como tu que estás serviéndo a vn pelón, que te deve matár de hambre.

I. No mata, porque yo nunca túve vida, despues que estoy con el.

F. No tiéne buen ordinário?

I. La

wallowed in the mire will beray another.

F. *Thou sayest true, for if a theefe keepe companie with a hermit, either a theefe shall become a hermit, or a hermit a theefe, but dost thou neuer play?*

I. *I, neuer in my life.*

F. *Then hold fast, fall not, for in faith if thou fallest, thou art like to be as drunken men, which beginne at length so to be, which to quit themselues of that they haue left to drinke, they neuer get out of drunkennesse.*

I. *If God keepe me in my right minde, I will keepe my selfe from this vice.*

F. *Troy was more strong, and yet was ouercome.*

I. *Let vs leaue this now, and tell me how your master and you agree?*

F. *I like very well of him, for he is young, gallant, and in loue, they are three things which busie the wisest man, & so we are altogither in feastings, one liuery to day, another to morrow, neuer without good cheere, musicke, dances, and banquets, that the deuill take* Lançarote *when he came from Brittaine if he were so well entreated as we are.*

I. *Yea, but in faith I beleeue that after a good morsell, you pay well for it.*

F. *Why saiest thou so?*

I. *For I thinke, that if your master dance in such sort, you are not altogether idle, but that you foot it too, for in a musitians house all the seruants are dancers.*

F. *It is true, that by reason of this loue small occasions driue vs in the day time with letters, and in the night we round the street, but with good fare we passe ouer all this, and not as thou dost which seruest a miserable wretch, which killeth thee with hunger.*

I. *He kils me not, for I neuer had life since I came to him.*

F. *Hath he not a good ordinarie table?*

I. Wretched-

I. La lazéria es ordinaria en casa.	I. *Wretchednesse it selfe is his ordinary prouision in house.*
F. Que os da a comér?	F. *What diet doth he giue you?*
I. Esperanças y solías.	I. *Hopes and songs.*
F. Con éllo estás tan gordo?	F. *And with this art thou so fat?*
I. De los Tovillos si estoy.	I. *If I be fat, it is in my ankle bones.*
F. Dalle cantonáda.	F. *Run away from him.*
I. Temo de encontrár otro peór, y no querria por huýr de la llama dár en las brásas.	I. *I am afraid to meet with a worse, and I would not leape out of the frying pan, and fall into the fire.*
F. Haz te cuchillo de melonéro, provár muchos hasta hallár uno buéno.	F. *Make of thy selfe a knife to cut pumpions, proue many vntill you finde one good.*
I. Luégo cobra hombre mala fama, y le * dízen Piédra movedíza no la cobre móho, y todo el mundo le da del cobdo.	I. *Straightway a man gets an ill name, and they say a rolling stone gathereth no mosse, and euery one iustleth him aside.*
F. No sino dexáos secár como palo en sarmentéra.	F. *No but suffer your selfe to dry as stickes on a pile or heape.*
I. Adonde vas tu agóra?	I. *Whither goest thou now?*
F. A buscár mi ámo, y témo que no le tengo de podér hallár.	F. *To seeke my master, and I feare that I shall not finde him.*
I. Adonde le perdiste?	I. *Where didst thou lose him?*
F. Yo no le perdí, el se perdió muchas dias ha.	F. *I lost him not, hee lost himselfe a great while agoe.*
I. Ansi yrá un perdído a buscár otro perdído, como un duelo búsca otro duélo, y una necedád a otra, porque *Pares cum paribus facillimè congregantur.*	I. *So one that is lost himselfe, goeth to seeke another that is lost, as one griefe seekes another griefe, and one folly another: for like will to like.*
F. Bendito sea Dios, que por tres blancas de gramática que studió, ya no se cabe en el cuérpo, y no vée la ora que desembuchár lo.	F. *God be blessed, that for * three blankes of Grammer which he hath studied, now he cannot keepe it in his belly, and he thinkes euery houre ten, till he hath vttered his whole minde.*
I. Dígo hermano, que cada obéja con su paréja, y vn semijante busca a ótro.	I. *I say brother, euery sheepe with his equall, and like will to like.*
F. Ansi tu ámo como es miserable pelón, busca vn ypócrita como tu, a quien con dezílle que es menestér ayunár para yr al ciélo, te tiene en diéta perpétua, y canoníza por virtúd, lo que es miséria fina.	F. *So thy master as he is a miserable wretch seeks out an hypocrite like thy selfe, and by telling thee how requisite it is to fast for the winning of heauen doth hold thee in continuall diet, and extols that for a vertue, which is pure miserablenesse.*
I. No tienes razón, que el no es avariénto, peró como dízen Pobréza no es viléza.	I. *You say not well, for he is not couetous, but as it is said, Pouertie is not vilenesse.*
F. No, mas es maestra que enseña como se ha de hazér.	F. *No, but it is a mistris which doth teach vs how we should become niggardly.*
I. Yo se, que si mi ámo tuviére la rénta del	I. *I know, if my master had reuenues as thy master*

* A blanke halfe a Maravedí, a Maravedí 34. of them to six pence.

del tuyo que gastára mas que el, lo qual el nos díze que hará muy complidaménte si dios le mejóra d'estádo.

F. De manéra que essas son las esperánças que coméis.

I. Mas vale que agua, como dezía la véja que mojáva el sarmiénto en el rio y le chupáva.

F. Con essa comída no dubdo dexéis de salír buénos girifáltes al cabo del año.

I. Si peró, si bolamos tan alto, llevárnos ha el viento, como haze a todos los que se susténtan de semejánte manjár.

F. Por vida de tu madre, que renta tiéne tu ámo?

I. Yo te lo diré, vn quento de mentíras, y otro de necessidádes, y vn millón de necedádes, y todo ésto se gasta cada año, de suerte, que viéne a salír a rata por cantidád.

F. Quantos cavállos tiene?

I. Dize que cinco con quatro que se le an muerto.

F: Quantos criádos?

I. Nónes son, y no llégan a tres.

F. De suerte que tu solo le sirves.

I. Y aun me podrían açotár por vagamúndo.

F. Pues como siendo solo, no tiénes mucho en que entendér.

I. Si tengo, en contár lástimas y calamidádes.

F. Quando tiempo ha que bives con el?

I. Que muéro con el muchos dias ha.

F. Hermáno, hermáno, quien si mude Dios le ayude.

I. Si, mas adonde yrá el buey que no áre, por donde quiera véo cien leguas de mal camíno.

F. Aquí viene Guzmanillo, veámos que nuevas trae, a Guzman que ay de nuevo?

G. Muchas cosas, el Turco (dizen que) se ha tornado Moro, que Venécia nada en agua, y que Ytália está llena de hombres, que en Fráncia

master hath, that he would spend more then he doth, which he telleth vs he will performe with the best, if it please God to better his estate.

F. *So then these bee the hopes which you feed on.*

I. *It is better then water, as the old woman said, which dipped a dry sticke in the riuer and sucked it.*

F. *With this dyet I doubt not but at the yeeres end you may proue good * Gerfalcons to flie.*

* i. With this dyet you may be light enough to flie.

I. *Yea but if we flie so high, the wind will carrie vs away, as it doth all those which doe feed on such diet.*

F. *By the life of thy mother, what reuenue hath thy master?*

I. *I will tell thee, a thousand thousands of lies, and another of needs, a million of fooleries, and all this is spent euery yeare in such sort, that hee spends as much as comes in to him.*

F. *How many horses hath he?*

I. *He saith fiue, with those foure which are dead.*

F. *How many seruants?*

I. *They are odde, and yet they mount not to three.*

F. *So then thou alone seruest him.*

I. ** And yet might they whip me for a vagabond.*

* i. In going vp and downe shifting for my selfe, and not liuing on my master.

F. *How so, seeing thou art alone, thou hast not much to imploy thy selfe on.*

I. *But I haue much to do to reckon griefes and calamities.*

F. *How long hast thou liued with him?*

I. *I haue been * dying with him long since.*

* i. Of hunger.

F. *Brother, brother, God wil him help, that seekes for it himselfe.*

I. *Yea, but where shall the oxe goe that he shall not labour, which way soeuer I see a hundred leagues of ill way.*

F. *Here comes little Guzman, let vs see what newes he brings. Hoe Guzman, what newes?*

G. *Many things, the Turke (as they say) is become a Moore or Infidell, * Venice swims in water, and Italy is full of people, and that in France there*

* i. Stands built vpon the sea, the sea compassing it round about.

Diálogos.	Dialogues.	
cia ay mas de cien mil hombres de guerra, y tambien se dize de secreto que el conde de Flandes a dormido con la Reyna de España.	*there are more then a hundred thousand men of armes, and also they say in secret, that the * Earle of Flanders hath lien with the Queene of Spaine.*	* The King of Spaine in his title Earle of Flanders.
F. Todo esso ay de nuevo?	F. *Is there all this newes?*	
G. Aora viniéron con este corréo éstas nuévas.	G. *These newes came now with this post.*	
F. De luengas vías luengas mentíras suelen venír.	F. *Farre fetched lies come from farre.*	
G. Lo que yo os he dícho, todo es tan verdád, como ser aora de día.	G. *That which I haue told you is as true as it is now day light.*	
F. Luego grandes guérras se aparéjan éste veráno.	F. *Then great warres are like to bee this Summer.*	
G. Los pronósticos dízen, quéste veráno los que biviéren, verán grandes maravíllas.	G. *The Prognostications say, those that shall liue this Summer shall see great wonders.*	
F. Que maravíllas serán, cuenta nòs las.	F. *What shall those wonders be, I pray thee tell them vs.*	
G. Dízen que el sol será mayór que toda la tiérra.	G. *They say the Sunne shall be bigger then all the earth.*	
F. Santo Dios, y esso ha de sér verdád?	F. *Blessed God, and will this proue true?*	
G. Y que la lúna cada noche aparéce de su manéra, que las estrellas sino fuesse por el sol no ternán resplandór ningúno, que los ríos corren a la már, que arderán muchos montes, que avrá grande mortandád de todo género de ganados, y en todas las ciudádas avrá unos mónstruos que echarán llamas por la bóca, y los hombres que no comiéron lo que éstos vomitáren, morirán.	G. *And that the Moone euery night doth appeare after hir old fashion, that the * Stars if it were not for the Sunne, should haue no light, that all riuers runne into the sea, that many * mountaines shall burne, that there shall be a great slaughter of all kinde of * cattell, and in all cities there shall be Monsters which shall cast * out fire at the mouth, and those men which shall not eat that which these monsters shall vomit, they die.*	* i. Starres receiue their light of the Sunne. * As mount Aetna in Sicilie, and others which continually cast out fire and brimstone, &c. * For mans meat to eat. * i. Ouens wherein they bake bread
F. Vale me Dios, yo pienso que todo ésso es mentira.	F. *God help me, I thinke all this to be a lye.*	
G. Los Pronósticos dízen, que el sol y la luna faltarán, antes que tódas éssas cosas fálten.	G. *The Prognostications say, that the Sun and the Moone shall faile of their courses, rather then these things to faile.*	
F. Dessa manéra, todos los hómbres morirán, porque quien ha de comér lo que vomitáren los monstruos?	F. *By this meanes, all men shall die, for who can eat that which these monsters shall vomit?*	* Made a gull.
G. Pues os tu comído vn asno entéro, y no comerás de aquello?	G. *Why hast thou swallowed downe an * asse whole, and wilt not eat of it?*	* Hoe, a voice that carters vse to make their horses stand still.
F. Si yo soy asno, vos soys mula.	F. *If I be an asse, thou art a mule.*	
G. Xo que te estriégo que lárgas le naciéron a v. m.	G. ** Ho I do rub thee, for they are sprung vp very * long to your Worship.*	* i. Long eares, calling him thereby asse.
F. Tan lárgas como sus narízes.	F. *So long as your nose.*	* Calling of him by this a Iew, which for the most part haue long noses.
G. Va a vér a tu tía Hermáno?	G *Goe you to see your aunt brother?*	
F. No que ya ví a tu madre, en la pellejería.	F. *Not so, for I saw thy mother in a brothelhouse.*	

* Ha & Rallá-me, *then it is Grate me, and* Harra allá, *then it is haight that way, as one saith to an asse.*

	lejería.		*house.*
G.	* Harrallame esse quéso.	G.	*Grate me this cheese.*
F.	Harralláme esse asno.	F.	*Haight that way this asse.*
G.	Toda la vida has de comér sin pláto?	G.	*What art thou to eat thy meat all thy life without a platter?*
F.	Toda la vída has de comér tu cabrón?	F.	*Art thou to eat all thy life of Goats flesh?*
G.	O Dios te bendíga la bella alimaña.	G.	*O God blesse thee faire beast.*
F.	O Dios te despache déste mundo para el otro.	F.	*O God rid thee out of this world into the other.*
G.	Dízen me que es v. m. gran comedór de huévos assádos.	G.	*They tell me that you are a great eater of hard egges.*
F.	Tambien me han dícho a mi que v. m. come muy bien bacaláo.	F.	*Also they tell me that you eat very well poore Iohn.*
G.	O si todos los ásnos truxéran albárdas, que buen oficio era el, de los albardéros.	G.	*O if all asses should carrie pack-sadles, what a good trade should the pack-sadler haue.*
F.	Si esso fuere ansi, vna mas tenía de costa vuestro ámo cada més.	F.	*If it were so, your master should bee at the charge of one packe-saddle more euery moneth.*
G.	Si del nécio se uviéra de pagár alcavála, quanto ganáran los Alcavaléros con v. m?	G.	*If there should bee subsidie gathered vp of euery foole, how much would the gatherers of the subsidies put into their purse with your Worship?*
F.	En éssa hazienda nádie podria tratár, porque dizque es património de v. m.	F.	*In this goods none could meddle, because it is said it is your patrimony.*
G.	Todo es de vn pedáço v. m.	G.	*All your Worship is one peece.*
F.	Si, peró es de aguijón para picár a v. m.	F.	*Yea, but it is a pricke to spurre you forward.*
G.	Mas no créo que es sino de atun de yjáda.	G.	*But I beleeue it not but that it is a peece of a Tunnie fish of the belly side.*
F.	Si de atun fuéra ya v. m. uviéra arremetido a la pieça, como el asno a la ceváda.	F.	*If it were of a Tunnie fish, you had set vpon a peece of it as greedily as an asse on the prouender.*
G.	Parece me hermáno que aunque tu entráste en la corte, nunca la corte entró en ti.	G.	*It seemes to me brother, although thou entredst into the Court, the Court neuer entred vnto thee.*
F.	En la de los puércos concédo, porque como es tu juridición, no se háze en ella, sino lo que tu ordénas.	F.	*In that of hogs I grant, for as it is thy iurisdiction, there is nothing done therein but that thou doest appoint.*
G.	Por vída tuya que me digas, quantos cursos tienes de nécio.	G.	*I pray thee tell me how many degrees of a foole hast thou?*
F.	Los mismos que vos de majadéro.	F.	*As many as thou hast of a ioulthead.*
G.	Yo pienso, que éras ya doctór en ynsensato.	G.	*I thinke thou wast Doctor in sencelesnesse.*
F.	Y vos estáys graduádo por cavalleríza.	F.	*And you taken degree in the stable.*
G.	A Dios hermáno, y roe bien éssos grançónes.	G.	*Farewell Brother, and gnaw well these huskes.*

F. Y rumiád vos como buen cabrón essótros.

I. Par diez, bueno te ha parado el amígo.

F. Amígo será el de v'na taça de vino.

I. E'ste es de los que aconcejáva el ósso, que hiziéssemos poco caso.

F. Como es esse quento ?

I. Quenta Ysópo, que vna véz dos amígos ván camíno a pie, por vn monte, y salió a ellos vn ósso, el vno echando mano a su espada, se quíso defendér a si y a su compañéro, al qual díxo que hiziésse lo mismo, para que ni el vno ni el ótro muriéssen : el compañero que tenía mas cuenta con su salúd, que con el del ótro, atrevióse ántes a sus pies, que a sus mános, y no curando del compañéro, dio a huy'r a vn árbol álto que allí vído, y se subió en el, donde estuvo segúro del pelígro. El compañéro visto que el solo no se podía defender se del ósso, se dexó caér en tiérra haziéndo muéstras de que estáva muerto, tenía el huélgo y no resolláva miéntras el ósso llegó y le olió todo, las narízes y la boca, y los oy'dos, y pensando que estáva muérto, se fue de allí, sin hazérle ningun daño. El que estáva en el árbol, visto que el ósso era ydo, baxó del, y pregunto a su compañéro, que éra aquello que el osso le avía dicho al oy'do : El otro respondió, dezíame que con tan ruynes compañeros como vos nunca hiziésse camíno otra vez.

F. Respondió muy discretamente, y si yo lo supiéra ántes, uviéra le contádo esse quénto a estotro mierda en palíllo, que piensa que sábe mas que Bártulo ni Baldo.

I. Por cierto el túvo demasiada razón, amotejarte de nécio pues estuviste

F. And brouse you as a good he-goat these others.

I. By ten, thy friend hath brought thee to a good passe.

F. He will rather proue a friend to a cup of wine.

I. This is such a friend that the Beare counselled that we should make but little reckoning of.

F. How is that tale?

I. Æsope tels, that on a time two friends trauelled a foot together, and going by a wood, a Beare came out to them, the one laying hand on his sword meant to defend himselfe & his companion, whom he willed that he should doe the like, that neither one of them nor the other might not miscarrie: his companion which made more account of his owne safetie then his fellowes, was more bold vpon his feet then vpon his hands, and not respecting his fellow, betooke himselfe to fly to a high tree which there he saw, and climed vp the same, where he was safe from the danger. His companion seeing that alone he could not defend himselfe from the Beare, cast himselfe down on the ground, making shewes that he was dead, he held his breath and did not once blow while the beare came & smelt him round, his nose and his mouth, and his eares, thinking he had been dead went his way without doing him any harme. Hee that was in the tree, seeing that the Beare was gone, came downe the tree, and asked his fellow what was that that the Beare had told him in his eare: The other answered, he told me that with such bad companions as your selfe I neuer should trauell againe.

F. He answered very well, and if I had knowne it before, I would haue told this tale to this turd vpon a sticke, which thinks he knowes more than Bartulus *or* Baldus.

I. Truly he had too too much cause to scoffe at thee for a foole, seeing thou

víste tan torpe que no entendíste sus pronósticos y adivinánças.

thou wert so dull that thou vnderstoodest not his prognostications and diuinings.

F. Pues tu entiéndes las mejór?

F. Doest thou then vnderstand them better?

I. Yo entiendo las como el las díxo.

I. I vnderstand them as he spake them.

F. Pues yo bien créo que entiéndo Romançe, y el en Romance habláva que no en algaravía.

F. But I beleeue well that I vnderstand Spanish, and he spake in Spanish and not in the Moores tongue.

I. Pues quieres vér como debáxo del sayál ay al: y que aun que te habló en Español, es algaravía de allende para ti.

I. But wilt thou see, how vnder course attire is some wisdome, and although he spake Spanish it is the Moores tongue to thee.

F. Ya lo desséo vêr como es.

F. I desire to see how it is.

I. Pues lo priméro que díxo que el Turco se ha tornádo móro, es lo el de professión y de ley, y suelo siempre: tódos síguen la seta de Mahóma. Que Venécia náda en água, es verdád que está fundada en la már, que Ytália está lléna de hómbres, tambien es verdád como Ynglatiérra lo está, Tambien que en Fráncia, ay mas de cien mil hombres de guerra, quien no lo sábe que quando el Rey quiera, podrá sacár della mas de dozientos mil.

I. The first then that hee said, that the Turke is become a Moore or an Infidell, he is so by his profession and law, and alwaies hath beene: all follow the sect of Mahomet. That Venice doth swim in water, it is true, for it is built in the sea: that Italy is full of men, also it is true as England is: also that in France are more than a hundred thousand men of armes, who knowes it not, that when the King will, hee may draw out thereof more than two hundred thousand.

F. Todo ésso bien lo entiendo yo, peró lo de más, como se puede entendér, que el conde de Flandes aya dormído con la Réyna despaña y no se anda el mundo en guerras.

F. All this I vnderstand well, but the rest how is it to be vnderstood, that the Earle of Flanders hath lien with the Queene of Spaine, and the world not to be vp in armes.

I. Pues bobo no sábes tu, que el conde de Flandes y el Rey Despaña es todo una própria persona.

I. Why foole dost not know, that the Earle of Flanders and the King of Spaine is all one person.

F. Iuro a tal, que tiene razón, que no avía yo caýdo en ello.

F. I sweare by such a one, hee saith true, that I did not light vpon.

I. Pues lo demas que díze que el sol es mayor que toda la tierra, es muy gran verdád, segun demonstraciónes Astrológicas, que yo con sabér poco te las pudiéra dár a entendér, si uviéra lugár. Que la luna aparecerá cada noche de su manera, esso tu lo vées cada dia con sus cresciéntes y menguantes, nunca está una noche, como estúvo otra: pues que arderán muchos móntes, tambien es verdád, que ay en el mundo muchos que

I. But the rest, which he saith, that the sun is bigger then the whole earth, is very true, according to astrologicall demonstrations, which I in knowing but a little could easily make thee vnderstand, if there were time and place, that the Moone will appeare as it was wont, that thou seest continually with hir waxing and waning, she is neuer one night as she was the other night: then that many mountaines shall burne, also it is true, for there be many

que llàman Bolcánes, como el de Sicília, que siempre està ardiendo. Que morirá mucho ganado, quien lo ygnóra que lo han de matár los hombres para comér.

many in the world, as mount Ætna in Sicilie, which alwaies burnes, &c. that there shall bee a great slaughter of cattell who is ignorant thereof, for men are to kill them for to eat them.

F. Todo esso entiendo bien, peró aquello de aquéllos mónstruos, que echarán llamas por la boca, y que hémos de comér lo que ellos vomitáren, no puédo y pensár que séa.

F. *All this I vnderstand well, but that of those monsters, which shall cast out flames out of their monthes, and that we shall eat of that they shall vomit, I cannot thinke what it may be.*

I. Esso es mas fácil que esótro, porque aquellos mónstruos, son los hórnos ado se cueze el pan, que échan llámas, y por la boca vomítan el pán que comémos.

I. *This is more easie than the other, for those monsters are ouens, where they bake bread which cast out fire, and by the mouth of it, it vomiteth the bread which we eat.*

F. Aora dígo que tiénes razón, y que yo estáva en bábia, y que puede vn nécio con vna necedád forjáda en su ymaginación dár en que entendér a cien sábios.

F. *Now I say you say true, and that I was in foolerie, and that a foole with his foolishnesse framed in his owne imagination may giue to a hundred wise men matter to picke out.*

I. Assi le a acontecio al poéta Oméro, que como con la vejéz estuviesse ciégo y se anduviesse passeando por la orilla de la már, y oyó hablár a ceirtos pescádores, que en aquel punto se estávan espulgando, y come les preguntásse que pésca hazían, éllos entendiendo por los piójos, respondiéron, los que tenémos buscámos, y los que no tenemos hallámos, pues como el buen Oméro no viésse lo que ellos hazían, y por esta causa no entendiésse la Enígma, fue tanto lo que fatigó su ymaginación y entendimiénto, por entendér la y alcançár el secreto dello, que fue bastante ésta pesadumbre a hazer le morir.

I. *So it hapned to the Poet Homer, that as he was with age blinde, and went walking by the sea shoare, & heard certaine Fishermen talking, that at that time were a lowsing themselues, and as he asked them, what fish they caught, they vnderstanding that he had meant their lice, they answered, Those that we * haue, we seeke for, and those that we * haue not wee finde, but as the good Homer could not see what they did, and for this cause could not vnderstand the riddle, it did so grieue his vnderstanding to obtaine the secret of this matter, which was a sufficient griefe to cause his death.*

* i. Haue in their clothes, i. lice.
* i. Haue not in hand.

F. El lo hízo no como sábio, sino como muy gran nécio, en martarse por lo, que no podía alcançár.

F. *He did that not as a wise man, but as a very great foole, in casting away himselfe for that he could not reach vnto.*

I. Yo bien créo que no morirás tu desse acháque.

I. *I well beleeue thou wouldst not die for such a matter.*

F. No hermáno, que no páre ya mi madre, y yo conténto me con lo que buenaménte y sin mucho trabájo

F. *No brother, for my mother is past childe bearing, and I content my selfe with that I may well and without much*

trabájo puedo alcançár.

I. * Pues quien no es mas de otro, no merece mas que ótro, y quien no sáve no vále, y quien ruyn es en su villa, ruy'n es en Sevílla, y quien adelante no míra atras se hálla.

F. Yo hermáno, quiero andár por do anda el buey, y asentár el pie llano, no tomár de las cósas mas de aquéllo que me diéron, y porque quiero del mundo gozár, quiéro oy'r, y vér y callár.

Diálogo sexto, que passó entre dos *amígos Yngleses y dos Españóles, que se* juntáron en la lónja de Lóndres, en el *qual, se trátan muchas cósas curiósas, y de gusto, son los Yngleses* Egidio *y* Guillérmo, *los Españoles* Diégo *y* Alónso.

E. Qve hazéis Guillermo?
G. Ya lo veis Exídio.
E. Cómo estáys tan oçióso?
G. * *Quia nemo me conduxit.*
E. Pues yo os conbído aun ráto de buena converçaçión.
G. Adónde?
E. Venid os comígo, no yréys adonde yo os llevare?
G. Si me lo dezís priméro, por que yr hombre, sin savér adonde, sería neçedád.
E. Luego no hazéis confiança de mi?
G. Si hágo, mas no sabéis que no todos los umóres son unos, y que podrá ser, lo que a vos os da gusto, ensadár me a mi.
E. Si, peró yo conózco ya vuestro umór, y me acomódo con el.
G. Con todo ésso, dezídme adonde me llebáys.
E. Vámos a la lónja, adonde me están esperando dos amígos Españóles, muy discretos, gustaréis de su buena conversación.

G. Háblan

much labour reach vnto.

I. *But hee that is not more then another, doth deserue no more then another, and he that hath not knowledge, is of no worth, and hee that in his owne towne is vile, and is also bad and naught in Seuile, and he that lookes not before he leape, may fall into the ditch.*

F. *Brother, I will goe where the oxe hath troden, and set downe my foot soft and faire, not to take more matters then that they shall giue me, and because I will liue in rest, I will heare and see and hold my peace.*

The sixt Dialogue which passed betweem two friends Englishmen, and two *Spaniards, which met vpon the Exchange in* London: wherein are handled many curious matters, and delightfull: the Englishmen are named *Giles* and *William,* the Spaniards *Iames* and *Alonso.*

G. *WHat doe you William?*
W. *You euen see Giles.*
G. *Why are you so idle?*
W. *Because no man hath hired mee.*
G. *Then I inuite you for a while into good company.*
W. *Whither?*
G. *Come with me, will you not goe whither I shall leade you?*
W. *If you tell me first, for it were folly for a man to goe hee knowes not whither.*
G. *Doe you not now trust me?*
W. *Yes I do trust you, but do you not know, that all humours are not one, and it may be, that which likes you may very much displease me.*
G. *Yea, but I know your humour, and I doe apply my selfe vnto it.*
W. *But for all this, tell me whither you carrie me.*
G. *Let vs goe to the Exchange where two Spaniards very discreet men my friends are tarrying for mee, you shall haue a taste of their good conuersation.*

W. Speake

G. Háblan ynglés?
E. Vn poquíto, peró pues vos entendeis bien el Español, y yo tanbien no ympórta.
G. Huelgo me de ýr, aunque no séa, mas de por aprendér algunas buenas frásis Españólas.
E. Essas sé yo que las tiénen buenas, porque son de *Toledo* donde es la príma de la lengua Española.
G. Son por ventúra aquéllos, que se ándan alli passeándo.
E. Los própios, vámos allá, Dios guarde a vuestas mercédes.
D. Y venga con vuestas merçédes.
E. Passe adelante la conversación de que se tratáva aóra.
D. No pareze sino que la entendístes, que respondístes a élla sin daros el pie.
A. Tratávamos de las salutaciónes, que se úsan en *Ynglatérra*, y de las que se úsan in Espáña.
G. Quales son mejóres?
A. Cierto en esto, adonde quiera, ay abúsos, quando dize el Español Dios os guarde, en ora buéna estéys, Dios os de salúd, y el Yngles buénas tárdes y ótras semejantes yo apruévola por buena salutación.
G. Pues el mundo la repruéva, y tienen por tóscos a los que la úsan.
A. Y aun por esso se dize, que anda el mundo a el rebéz, y no ay mejór señál de que ello es buéno, de vér que el mundo lo repruéba.
G. De las demas salutaciónes que os paréce?
A. De las de mas dígo, que quando el *Yngles* pregúnta a el ótro, como estáys, dize una gran neçedád, y quando el *Español* dize béso os las manos, dize una gran mentíra.
G. Menestér es que déys razón, de vuestra nueva opinión.
A. Aóra dezíme por vuéstra vida, no os pareçe neçedad a el que vos veys bueno preguntár le como está?

G. Teneys

W. Speake they English?
G. A very little, but seeing you vnderstand well the Spanish and I also, it makes no matter.
W. I am glad to goe, though it be but to learne some good Spanish phrases.
G. Those I know they haue and good ones, because they are of Toledo *where is the prime of the Spanish tongue.*
W. They are peraduenture those which goe there walking.
G. The very same, let vs goe meet them, God saue your Worships.
I. And welcome in Gods name.
G. Proceed in that conference which passed betwixt you.
*I. It seemes that you vnderstood it, that you made answer to it without giuing * you the qu.*
A. We entreated of the salutations which are vsed in England, *and of those which are vsed in Spaine.*
W. Which are better?
A. Truly in that matter, there are abuses on both parts, when the Spaniard saith God keepe you, a good houre haue you, God giue you health: and the Englishman God den, or good euen, and the other like, I allow it for good salutation.
W. But generally it is disallowed, and they hold them rude that vse it.
A. And therefore it is said, the world goes quite contrary, and there is no better signe that it is good, than to see it disallowed in the world.
W. And of the other salutations, what thinke you?
A. Of the rest I say, that when the Englishman *doth aske the other, how * he doth, he vtters his owne simplicitie, and when the* Spaniard *saith, I kisse your hands, he telleth a great lye.*
W. You must giue a reason of your new opinion.
A. Now tell me I pray you, doth it not seeme vnto you a simplicitie, to aske a man whom you see well, how he doth?

G. You

* As in plaies one takes the last word of anothers speech, and by that knowes when to speake.

* The Spaniard alloweth not how doe you, but how doth your worship or mastership.

G. Tenéys razón, peró podría tenér algun mal secréto que no se le eche de vér.

A. Estónçes que remedáis vos, con preguntár le como está, No sería mejór, rogár a Diós, que le de salud, como haze el ótro?

G. Aóra dezíd lo de el Español.

A. El Español dígo, que dizé mas mentiras entre año en este cáso, que reáles da por Dios, porque dezír a el que encuéntra, véso las mános a v.m. si habla de preséntе, bien vémos, que miente, pues no se las bésa, si de futuro tanbien porque bien sabémos, que quando el otro quisiésse dar se las por muy amigo que fuesse no se las querría el vesár.

G. Si peró paréçe que es vna manera de reconosimiénto de superioridád a el que díze.

A. Assí es, peró esse reconosimiénto no ésta mas que en la lengua por * que el refran dize, manos béza hombre que querría vér cortádas.

D. Yo os diré lo que subcedió al propósito, a vn cavalléro viéjo Español, con otro móço y fue, que como el moço por buena criánça, le díxo a el viéjo suplíco a v.m. me de las mános, que se las quiero besár el viéjo confiádo en su ancianía, las alargó para que se las besasse, el otro ya arrepentído se las asió con las suyas y con muy buen donáire le díxo señór yo y v. m. a otros dos.

G. El moço andúvo discréto en hazér lo ansí, y el viéjo nécio, porque bien savémos, que palábras de buena criánça no oblígan.

D. Ansi es verdád, que essa çerimónia de besár la mano, solo la deve el vasállo a el Señór.

A. Essa sola salua guarda tiene nuestra costumbre,

G. You say well, but he may haue some inward griefe, which appeareth not outwardly.

A. Then what remedy doe you giue him in asking him how he doth, were it not better to pray to God to send him health as the other doth?

W. Now tell that of the Spaniard.

A. The Spaniard I say in this case telleth more lies within the yeare, then he giues sixpences for Gods sake, for to say to one that hee meeteth, I kisse the hands of your Worship, if hee speake of the time present, we well see that he lieth, seeing he doth not kisse them: if of the time to come, in like manner; for we well know when the other would giue him his hands to kisse, if hee were neuer so great a friend, yet he would not kisse them.

W. Yea but it seemeth that it is a manner of acknowledging of superiority to him, to whom it is spoken.

A. So it is, but this acknowledging is no more, but in the tongue: for the Prouerbe saith, A man kisseth those hands that he would see cut off.

I. I will tell you that which hapned fit for this matter, to an ancient Gentleman, a Spaniard, with another yong man; & it was, as the yong man for manners sake said to the old man, I entreat your Worship that you will giue me your hands, for I will kisse them; the old man presuming vpon his yeares, put them out that he might kisse them: the other repenting, tooke him fast by the hands with his owne hands, and with very good pleasantnesse, said vnto him, Sir, I and your Worship against other two.

W. The young man was wise in so doing, and the old man simple, for well we know that words of complement binde not.

I. It is true, this ceremonie of kissing the hand, onely the vassall oweth vnto his Lord.

A. This safegard hath our custome, that with

costumbre que con dezír, béso a v. m. las mános, paréçe que es dezír, reconósco a v. m. por mi Señór, y yo por vuestro vasállo.

with saying, I kisse the hands of your worship, it seemes it is to say, I acknowledge your worship for my lord, and my selfe for your vassall.

E. Y que os paréçe de ésta costumbre, que tenémos en Yngla:érra de asír nos lás manos vnos otros?

G. And what is your opinion of this custome, which wee haue in England to shake hands one with another?

A. Dos manos asídas, siempre fue símbolo de amistád, peró dár los tirónes, que aqui se dán vno a ótro, tengo lo por poca gravedád, y no sé si diga por liviandád.

A. Two hands fastned together, alwaies hath beene a token of friendship, but to shake and plucke them, as here they doe one to another, I hold it for small grauitie, and I know not whether I may call it lightnes.

E. Antes paréçe que aquello es por mas confirmación de la amistád.

G. Rather it seemeth that it is for the greater confirmation of friendship.

A. E'ssa confirmación ha de ser con óbras, y no con ademánes ni tirónes, quanto mas que deve avér muchos que con la máno asída y tirando, le deven de estár con el coraçón matando le.

A. This confirmation ought to bee with workes, and not with gestures, nor shaking of the hands, and so much the rather, because there are many which with hand in hand shake hands, and in heart would kill each other.

G. Que dizís de la otra de besár los hombres a las mugéres publicaménte.

W. What say you of that custome of kissing betweene men and women, and that openly?

A. Essa costúmbre túvó su princípio en Róma, en el tiempo que ella floreçia, aunque se ynventó a diferente propósito de el que aóra se úsa.

A. This custome first began in Rome, in the time it most flourished, although it were inuented for a different purpose then it is now vsed.

G. A que fin la ynbentáron?

W. For what purpose was it inuented?

A. Los Romanos aboreçían tanto el víno en las mugéres, que tenián ley, en que condenáva a muérte a la que lo bevía, y porque no lo pudiessen hazer ascondidamente, tenian liçénçia sus parientes de besár la, para que por el olfáto conoçiessen, si lo avía bevído.

A. The Romanes did so much detest wine in women, that they had a law, in which they did condemne to death that woman which did drinke wine, and because they might not drinke it without being knowne, their kinsfolkes had leaue to kisse the women, that they might know by their breath whether they had drunke wine or no.

G. Si aóra se vbiessen de matár todas las que lo beven, yo veo que quedáramos sin mugéres.

W. If now they should kill all those women which drinke wine, I see we should be quite without women.

E. No créo, que fuera muy gran pérdida, segun nos son causa de males.

G. I beleeue that it were not any great losse, seeing they are cause of many euils vnto vs.

G. Yo para mi tengo, que la mayor causa de la desoluçion en algunas mugeres de *Ynglaterra* es esta costumbre de besallos en publico, por que con ésto piérden la

W. I hold that the greatest cause of dissolutenesse in some women in England *is this custome of kissing publikely, for that by this meanes they lose*

la verguença y a el tocamiénto del béso, les entra vn veneno que las ynficióna.

A. Antes que se yntroduxésse ésta costumbre en Roma, cuenta Tito Livio, que desterráron de ella a vn senadór, persona de mucha quénta, sólo porque besó a su mugér delante de vna hija súya.

G. De vn estrémo viniéron a dár en otro estrémo.

E. En España no se vsa besár los hombres a las mugéres?

D. Si bésan los marídos a sus mugéres, y esto allá detrás de siete paredes, donde aun la luz no los puéda vér.

G. Es por que los Españóles son demasidaménte celozos.

A. No, si no, por que sómos tan trabiessos, que no hémos menestér ésse apetito, para hazér mil malos recaudos que sería si tubiessemos esse Ocaçión.

G. Yo créo, que antes causaría hastío, y no andarían los hombres, tan golósos, por que vedamiento es causa del apetito.

A. No es fuego el de la concupisçiénçia, que se ahóga, por echarle mucha materia, antes es como la ydropesía, que mientras mas el enfermo béue mas sed tiéne.

D. Especialmente entre los Españóles que por sér de complexión coléricos, está *Venus* en su punto.

G. Yo entiéndo ésso al contrario, por que *Venus* consiste mas en vmedád que en calór, por lo qual entiendo que mas aptos son para semejante exerçiçio los vmedos de complexión, que los colericos que con de su naturaléza sécos.

A. Si peró la humidád sin calor, seriá como la tiérra sin el sol, que no es suficiénte de mísma a produzír cosa algúna.

D. Por ésse, los poetas, casáron a *Venus* con *Bulcáno* Dios de el fuégo.

E. Mas *Bulcáno* ni *Venus* sin *Ceres* y *Baco*

lose their shamefastnesse, and at the very touch of the kisse, there entreth into them a poison which doth infect them.

A. Before this custome was brought into Rome, Titus Liuius telleth, that they banished out of the Citie a Senator, a person of great account, onely because he kissed his wife before one of his owne daughters.

W. They fell from one extremitie into another.

G. In Spaine doe not men vse to kisse women?

I. Yes the husbands kisse their wiues, but as if it were behinde seuen walls, where the very light cannot see them.

W. It is because the Spaniards are too iealous.

A. No not so, but because we are so wanton, that we need nothing to helpe our appetite, to make a thousand ill matches which would fall out if we should haue this occasion.

G. I doe rather beleeue, that it would cause satietie, and that men would not seeke it so greedily, because forbidding is cause of desire.

A. The fire of concupiscence, is not such as is extinguished by casting on much matter, but like the dropsie, that the more the sicke person drinketh the more thirst still he hath.

I. Especially among Spaniards, which are of a cholericke complexion, Venus *is in her full force.*

G. I take that quite contrarie, because Venus *consisteth more in moisture than in heat, whereby it seemes to me that the moist of complexion are more apt to such matters, than the cholericke which are by nature drie.*

A. Yea but moisture without heat, would be as the earth without the sunne, which is not sufficient of it selfe to bring forth any thing.

I. For this cause the Poets married Venus *with* Vulcan *God of fire.*

G. But neither Venus *nor* Vulcan *without* Ceres

Baco no válen vn* caco. | *Ceres and Bacchus are worth a cherrie stone.*

* Cáco, a fruit in the Indies or a small peece of money there.

G. Pues yo para mi tengo, que en las tierras mas frías, está mas reconçentrádo el calór naturál, y por éssо con mayór apitúd, en los que biven en las tales regiónes.

W. But I for my part thinke, that in countries most cold, the naturall heat is more united in his center, and therefore is there greater desire in those that liue in those countries.

A. No es esse calór reconçentrádo que está en el coraçon el que es causa de este fuégo, sino el que está en la sangre y partes exterióres.

A. It is not that heat, which is setled about the heart, which is the cause of this fire, but that which is in the blood and exteriour parts.

G. Si peró no me negaréis, que el calór de la sangre no proçéde de el, de el hígado.

W. Yea but you will not denie, but that the heat of the blood doth proceed from the heat of the liuer.

A. Assi es verdád, peró no óbra éste efécto en su origen y fuente, si no quando se ha derramádo por las venas, y como la virtúd esparzída, es mas fláca que quando está vñida, si quando lo esta es acometído el calór de su contrário el frío, y ésto consuérça y veheménçia vénse y resfría de suérte que no puede obrár ni hazér su efecto.

A. It is true, but it doth not worke this effect in the originall and fountaine, except when it hath spred it selfe by all the veines, and as the vertue dispersed is more feeble then when it is united; so when it is so, the heat is set vpon by his contrary the cold, and this cold with force and vehemencie doth ouercome and coole in such manner, that it cannot worke his effect.

D. Assi es, y la esperiéncia de ésto se vée en los cabrónes, que es animál luxuriosíssimo, y en llevándo le a tiérras frías, o no puede bivír, o pierde mucho de su poténcia.

I. So it is, and the experience of this is seene in great he-goats, which is a most luxurious beast, and in carrying him to cold countries, either he cannot liue, or he loseth much of his naturall strength.

G. Los Faunos o semicápras, que los antiguos llamávan médios dióses cuentan los autóres, y poetas, que éran en estrémo luxurióssos.

W. The Faunes or halfe goats which the ancient writers called halfe gods, authors and poets tell that they were wonderfully luxurious.

E. Es verdád, que úvo o ay táles hombres en en mundo llamados faunos?

G. Is it true, that there were and are such men in the world called Faunes?

A. En la vida de Sant Páblo primér hermitaño se quenta, que en aquel desiérto donde el hazía su penitençia, la hazía tanbien santo Antonio, el qual como por rebelacion supiésse como estáva allí cérca san Pablo, le fue aviçitár y en el camino encontro con uno, el qual de la çinta para arriba, tenía forma perfecta de hombre, salvo que la cabeça tenia lléna de corne-

A. In the life of Saint Paul the first Hermit, they say, that in that desart where he made his repentance, Saint Anthonie likewise made his, who by reuelation knowing he was neere Saint Paul, went to visit him, and in the way met with one, which from the girdle upward had the perfect forme of a man, except that he had his head full of little hornes, & from the

cornequélos pequéños, y de médio para abajo éra cabrón con muy largas vedijas, y pies de lo mísmo.

the middle downeward he was a he-goat with verie long shagge haire, and feet of the same.

E. Hablava alguna cosa?

G. Spake he any thing?

A. Si que el sancto le habló, y le preguntó quien éra y el en un lenguáje muy bárvaro, pero tal que el sancto le púdo entendér, le respondió, que era vno de los avitadóres de aquél desiérto, a quien la çiega gentilidád adoráva por dióses, peró que éran criatúras mortáles, y dixo mas a el santo, que su grey y génte le enbiáva a el por embaxador a rogar le a el Sancto, que rógase por todos a el commun Dios de todas las gentes, que bien savían que avia baxado de el çielo y hecho se hombre por redimír a los hombres, y con esto se fue por aquel desiérto, con tanta ligeréza que en muy breve espáçio, le perdió de vísta el sancto.

A. Yea, for Saint Anthonie spake vnto him, and asked him who he was, and he in a language verie barbarous, yet notwithstanding such a language that the holy man could vnderstand, he answered him, that he was one of the inhabitants of that desart, whom the blinde Gentiles worshipped for Gods, but that they were mortall creatures, and said moreouer to the Saint, that his people & nation sent him to him for an ambassador to entreat the holy mã, that he should pray for all of them to the common God of all nations, for wel they knew, that he was come downe from heauen, and being made man to redeeme mankinde, and herewithall he went thorow the desart with such swiftnesse, that in short space the holy man lost the sight of him.

D. Yo he leydo tanbien, que a el emperadór Constantino magno, le traxéron de essos desiértos, otro bíbo, y lo estúbo muchos dias, y despues de muérto saládo, le traxéron por muchas partes de el mundo, para que todos le biéssen.

I. Also haue I read, that they brought to the Emperour Constantine the great, out of those desarts, another aliue, & there he was many daies, and afterward being dead and salted, they carried him thorow many parts of the world, that all men might see him.

G. Bolviéndo a nuestra primera plática, que os pareçe de esta ciudád de Londres?

W. Turning to our first speech, what doe you thinke of the citie of London?

A. A mi me paréçe, en verano tienda, y en inviérno contienda.

A. It seemes to me in summer a shop, and in winter a contention.

G. Como se entiende ésso?

W. How is this to be vnderstood?

A. Digo que paréçe, en veráno tienda, por que en aquel tiempo, todos los Señóres, cavalléros, y hidálgos, se salen fuera de ella, y se ván a sus aldéas a passár el veráno, quedando en ella solos los oficiáles con sus tiéndas abiértas.

A. I say it seemes in summer a shop, for that in that time, all the noble men, knights, and gentlemen, doe goe out of the citie, and they goe to countrey villages to passe ouer the summer, onely artificers remaining in it, with their shops open.

G. Y por que lo de mas?

W. And why the other?

A. En ynviérno son los términos, y como acúden de todo el réyno a élla

A. In winter are the termes, and out of euerie place of the kingdome, they come to

élla a sus pléitos está, hecha toda contiénda o pléito, peró vltra de esto es vna de las mejores ciudádes de el mundo a lo que yo en tiendo.

to it to their pleadings, and so it is made nothing but contention and wrangling in law, but besides this it is one of the best cities in the world as far as I perceiue.

G. Que dezís de toda la tierra en generál?

W. What say you of the whole land in generall?

A. Que es fertilíssima y abundante, de todas las cosas que ella prodúze, espeçiál de ganádos, déven de ser los mas gruessos y mejóres de el mundo.

A. That it is most fruitfull, and abounding of all things, which it doth bring forth, especially flocks of sheepe, which are the greatest and best of the world.

G. Y tanbien de semillas es muy fértil.

W. And also of seeds it is very fertile.

A. Ansi es verdád, peró como no puede avér cosa perfecta en este mundo, ya que en esso es abundante, le fáltan otras cosas neçessárias, a la vida vmána, que ella por la frialdád de su sitio, no puede produzir, y ansi tiéne neçeçidád, de comunicatión con otros réinos.

A. It is very true, but as there cannot be any thing perfect in this world, so although in this it abounds, yet other necessarie things are wanting in it, which are required to humane life, which through the coldnesse of the situation, it cannot bring forth, and so it hath need of commerce with other nations.

G. Que cosas son essas, que dezís que le fáltan, que yo créo que no ay cosa en el mundo, que en ella no se halle.

W. What things are those which you say, that are wanting in it, for I beleeue that there is not any thing in the world that in it is not found.

A. Es ássi verdád, peró es comunicádo de otros réynos, que bien veys vos, que en ella no se cría óro ni pláta, no se coje vino, ni azéite, açúcar, séda, espeçiería, ni frútas de las regaládas, como son çidras, limónes, límas, naránjas, granádas, alméndras, y otros mil géneros de ellas, muy neçessários para el regalo de las gentes, y como dígo de éstas pocas cosas, pudiéra dezír de otras muchas que déxo.

A. It is true, but it is brought from other countries, for well you see that in it neither groweth gold nor siluer, nor wine, oyle, sugar, silke, spice, nor fruits of the finest sort, as are citrons, lymons, orenges, pomegranats, almonds, and a thousand other kindes of them, very necessarie for the daintie feeding of men, and as I spake of these few things, I could say of many others which I leaue.

G. Si, peró tenémos otras, que sírven en lugár de essas cósas, y ansi no las echámos menos, como çervéza por víno, mantéca por azéite, y otras semejántes.

W. Yea, but we haue others, which serue in stead of these things, and so we want them not, as beere for wine, butter for oyle, and others the like.

A. Con todo ésso, sería imposíble podér passár éste réyno sin comunicaçión con otro, lo que no tiene Espáña, que sola entre todas las províncias de el mundo, podría passár sin comunicación con otra, por produzír, dentro de si todas

A. Notwithstanding all this, it were impossible this kingdome could endure without commerce with others, which Spaine standeth in no need of, for that alone among all the countries in the world might endure without communicating with any

todas las cosas necessárias, a la vida vmána.

any other countrey, bringing forth within it selfe all those necessarie things for mans life.

G. Pues, bien os podré yo dezír v'na cósa, que Espáña no prodúze.

W. But well may I tell you one thing which Spaine affords not.

A. Qual es?

A. What is it?

G. Especiería, que al fin lo trácis de la yndia.

W. Spice, which you fetch from the Indies.

A. Tenéys razón, que éssa sóla le fálta a Espáña, peró, como vos dixistes, tanbien se cría en élla, con que se podria suplír éssa fálta.

A. You say true, for Spaine onely wants this, but as you haue said also, there growes in it that which may supply this want.

G. Que es?

W. What is it?

A. En lugár de pimiénta, se cría vna yérua que llamámos pimiénto, cuya simiénte es de tanta suérça, y de el própio eféćto que la pimiénta, que viene de yndias, en lugár de clávos, vsan múchos de los ajos, y si no fuésse por vn mal olorzíllo que tienen, son mas sabrósos que esótros, de açafrán gran cantidad se coje en Espáña, gengíbre de pocos dias aca, se a començádo a plantár en élla, y se da bien.

A. In stead of pepper there growes an herbe which we call pepper herbe, whose seed is of such strength, and of the very same effect the pepper is which comes from the Indies. In stead of cloues, many vse garlicke, and if it were not for a litle smell which it hath, they are more sauourie then the other. Great quantitie of saffron is had in Spaine. Ginger not long since is begun to be planted therein, and it prospereth well.

G. A loménos no me negaréis, ser mas sértil tiérra en general *Ynglaterra* que Espáña.

W. At least you will not denie me, England generally to be a more fertile countrey then Spaine.

A. Digo que es verdád, y lo conçédo, peró tanbien os sé dezír, que de éssa fertilidád, viene la floxedád en las cárnes, y mantenimiéntos de ella, que son de poco nutrimiénto y sustancia, y ésta es la cáusa, de que los Yngléses nos notáys a los Españoles por miserables en el comér, por que las carnes de Espáña, como de tierra mas estéril, son de tanto nutrimiénto que si comiésse de éllas vn hombre tanto como en Ynglaterra come, sin dúbda ninguna, reventaría.

A. I say it is true, and I doe grant it, but also I can tell you, that of this fertilitie proceeds the faintnesse of the flesh there, and the substance of it, which is of small nourishment and sustenance, and this is the cause why the English men doe marke the Spaniards for pinching in their diet, for that the flesh of Spaine, as of a countrey more barren, is of such nourishment, that if a man should eat of it so much as in England they eat, without doubt he should burst.

D. Por ésso, ay uno manéra de dezír, comun en Espáña, Tu padre *cenó carnéro assádo, y acostó se, y murió se pues, no preguntes, de que murió.

I. For this cause, there is a common saying in Spaine, Thy father supped with mutton rosted, and went to bed and died, doe not now aske whereof he died.

A. En la própia Espaňa tenémos la isperiéncia de ésto que la *Andaluzía* que es tiérra mas fértil que

A. In Spaine we haue the experience of this, that in Andeluzia, which is a countrey more fertile then* Estremadura

* A prouince in Spaine.

que *Estremadúra*, las carnes de ella, no son con mucho de tanto nutrimiénto, ni tan buen savor, como estas otras.

madura, the flesh is not by odds of such nourishment nor of so good taste as that of Estremadura.

E. Tanbien se vée ésso en los yngléses, que van a Espáña, que dízen que no puéden comér tanta carne allá, como comían acá.

G. *Also it may be seene in Englishmen which goe into Spaine, which say that they cannot eat so much flesh there, as they did eat here.*

G. Dezíme a óra, que os paréce, de el trato de nuestra génte?

W. *Tell me now, what you thinke of the English manner?*

A. Generalménte hablándo, toda la gente yngléſa, es benína, y amoróſa, afáble, alégre, y amigos de regozíjos, y fiestas, agénos de toda melancolía, como aquellos, en quien predomína el humór sanguino, peró fuera de ésto, he notádo en todos en generál tan ynsatiáble avarícia, que desdóra tódas sus virtudes.

A. *Speaking generally, all the English people are courteous and louing, affable, and merry, and louers of sports and feasts, free from all melancholie, as those in whom doth predominate the sanguine complexion: but besides this I haue noted in generall, such an insatiable couetousnesse, as doth deface all their vertues.*

G. Y de las mugéres que dezís?

W. *And what say you of the women?*

A. Las mugeres generalménte hablándo, piénso que són las mas hermósas de el mundo, por que tienen todas tres grácias particuláres, para ser lo, que son en estrémo bláncas, coloradas, y rúbias, y la que con éstas grácias que son generáles a todas, aciérta a tenér buenas faiciónes, es acabada en hermosura: peró tanbien ós dígo con la misma generalidád, que tienen tres faltas.

A. *The women generally, I thinke they are the most faire of the world, for they haue all the three speciall graces which make them so, they are wonderfully white and red, and that with these graces which are generall to all, there hapneth for them to haue such good fauour, whereby they are most beautifull: but also I tell you with the same generalitie, that they haue three faults.*

G. Quales son por vida vuestra?

W. *I pray you what are they?*

A. No las quisiéra dezír, por no caér, en desgrácia con éllas.

A. *I would not willingly tell them, lest I fall into disgrace with them.*

G. Yo salgo por fiadór que no cairéis.

W. *I will be your suretie you shall not.*

A * Teneis razón, que quien nunca subió, no puede caer, peró las tres faltas son, pequeños ojos, grandes bócas, no buena tez en los rostros, y de esto es la cáusa el áyre tan frío y sutíl, que corre en estas partes, que se les cúrte y por esto es buena la ynbinçión là, de las mas carillas, aunque yo entiéndo que no deve de bastár.

A. *You say true, he that neuer gat vp, can neuer fall, but the three wants are little eies, great mouthes, and not very smooth skin in the face, and hereof the cause is, for that the aire is so cold and subtill in these parts, which doth tan them, and therefore maskes were wel inuented, although as I perceiue they helpe not.*

G. Vos lo avéys disputádo muy bien, y yo os quédo muy aficionádo servidór, y assi os suplíco, que el tiempo que estubiéredes en esta tiérra os sirváis de mi.

W. *You haue disputed very well, and I remaine your affectionate seruant, and so I intreat you that the time you are in this countrey you so vse me.*

A. Yo os doy muchas grácias, por el ofreçimiénto, y quedo yo no ménos a vuestro servíçio, y por que se va haziéndo tarde, nos vamos recojéndo alas posádas que ya es óra.

A. I giue you many thanks for your offer, and I remaine no lesse at your seruice, and because it waxeth late, let vs betake our selues to our lodgings, for it is time.

G. Beso a vuéstas merçédes las manos.

W. I kisse your hands.

D. Yo las de vuéstas merçédes.

I. And I yours.

Diálogo séptimo, entre un sargénto, y *un cavo de esquadra, y un Soldado, en el* qual se trata, de las cosas perteneciéntes a *la milíçia, y de las calidádes que deve tenér un buen Soldado, con muchos dichos graçiosos y buenas quéntos.*

The seuenth Dialogue, betweene a Sergeant of a band, and a Corporall, and *a Souldier, in which are handled matters* pertaining to warfare, and the parts that a good souldier ought to haue, with many fine sayings & good speeches.

Sa. A Donde camina señór soldádo?

Sa. WHither walke you souldier?

So. O Señór Sargento házia la tabla, si v.m. no manda otra cósa.

So. O sergeant, towards the dicing place, if you command no other matter.

Sa. Lleva muchos dinéros que jugár?

Sa. Doe you carry with you much money to play?

So. Mi paga enteríta como la reçebí, que no he osádo gastár vn reál, por no quitár se lo a el juégo.

So. My whole pay as I receiued it, for I durst not spend one sixpence thereof, lest I should take away so much from play.

Sa. Esso es de buenos cofrádes, antes falte para el cuerpo que para el juégo.

Sa. This is the part of good companions, let there be wanting for the body, rather then for play.

So. A que féria puedo yo yr, en que mas gane, pues aventúro con quatro ducados ganár quatro-cientos.

So. To what faire may I goe, wherein I may gaine more, seeing I venture with foure duckates, to gaine foure hundred.

Sa. Y si el dado díze mal, allá ván roçín y mançánas.

Sa. If the die turne ill, there goes horse and apples.*

* *A horse laden with apples passing a riuer was carried away, and so both lost.*

So. Señor o rico pijádo, o muerto des calabrádo.

So. Sir, either hanged rich, or dead with head broken.

Sa. Essa es la quénta de los perdídos.

Sa. This is the reckoning of cast-awaies.

So. Cuerpo de tal señor, que hijos o mugér tengo yo que mantenér?

So. Bodie of me, what children or wife haue I to keepe?

Sa. Si peró ne fuera mejór vestír se que jugár el dinero?

Sa. Yea but were it not better to apparell your selfe, then to play away your money?

So. Yo he hecho mi quenta, y he menestér camisas, jubón, sayo, calçones, médias, y çapátos, y sonbréro, y en quatro ducados, no ay para todo, pues conprár vno nuévo,

So. I haue reckoned with my selfe, I haue need of shirts, doublet, cassocke, breeches, stockings, shooes, and hat, and in foure ducates, there is not for all this, for to buy one thing new

évo, y traér lo otro viéjo, no paréçe bien, quiero jugár, quiça ganaré para comprár lo todo. | *new and weare another old, seemes not well, I will play, peraduenture I shall get so much to buy all new.*

Sa. Y si los pierde, quedar se ha sin lo vno y lo otro. | *Sa. If you lose, you must goe without one and the other.*

So. Señor, préso por mil, préso por mil y quinientos, todo es estár preso, diré estonçes desnudo naçí, y desnúdo me hallo y desnudo moriré. | *So. Sir, arrested for a thousand, taken for a thousand fiue hundred, all is but to be arrested, I will then say I was borne naked, and naked I finde my selfe, and naked shall I die.*

Sa. Digame, sáve quando entramos de guárdia? | *Sa. Tell me, doe you know when we watch?*

So. Esta nóche le toca a la compañiá. | *So. This night it fals to the companie.*

Sa. Con que armas sirve con pica, o arcabúz? | *Sa. What armes serue you with, a pike or shot?*

So. Con vn mosquéte de siete palmos. | *So. With a musket of seuen handfuls.*

Sa. Pues como dize, que no sacó mas que quatro ducadas tieniendo siete depaga. | *Sa. How then said you, that you had but foure ducats, hauing seuen for your pay?*

So. Vno me descontáron de pólvora y cuerda los contadores, otro he dado a mi camarada para la despensa de esta semána, y otro que se me quitó de los * socorros. | *So. One ducate defalked for powder and match, the other haue I giuen to my comerade for the charges of this weeke, and the other was taken out for lendings.*

** Succours or lendings which they giue souldiers when there is no pay, and when the pay comes, they take it off.*

Sa. Justa está la quenta. | *Sa. The reckoning is very right.*

So. Es como la de el trillo, cada piedra en su agujéro. | *So. It is euen as a threshing floore, euery stone in his hole.*

Sa. Quantos son de camaráda? | *Sa. How many cabbin mates are you together?*

So. Tres y con migo quatro. | *So. Three, and with me foure.*

Sa. Tantos pies tiene vn gato. | *Sa. So many feet hath a cat.*

So. çinco con el rábo. | *So. He hath fiue with the taile.*

Sa. Tienen buen aloxamiénto? | *Sa. Haue all you good lodging?*

So. Tal sea la salud de el aposentador que nos le dió. | *So. I would to God such were the health of the Furriel which gaue it vs.*

Sa. Como no es bueno? | *Sa. How so, is it not good?*

So. Peor es vna çahurda de lechónes. | *So. A pigstie is worse.*

Sa. Tienen huéspeda hermosa? | *Sa. Haue you a faire Hostesse?*

So. Hermósa señór sarjénto, yo pienso que los diablos son serafines en su comparaçión. | *So. Faire, master Sargeant, I thinke the deuils are Seraphims in respect of her.*

Sa. Bueno es el encareçimiénto, que talle tiene? | *Sa. You giue her good commendations, what handsomnesse is in her?*

So. Ella es mas viéja que *Metusalen*, mas arugada que vna pása, mas súzia que vna mosca, mas seca, que vn palo, diente y muela, como por la mano, la boca su-mída, como ojo de culo, los ojos el vno tuerto, y el otro que no se le sacaran con vn garaváto finalmente, toda ella es vn retrato | *So. Shee is more old than* Methusalem, *more wrinkled than a dried grape, or raisin, more filthy than * a flie, more dry than a sticke: teeth & chock teeth as in ones hand, the mouth sunke in as the hole of the taile, the eyes one quite out, and the other so sunke into her head that it cannot be pluckt out with a hook. In fine, all of her*

** Which goeth and sucketh euery filthy wound or carrion.*

	retráto de la ynbídia.		*her together is the very picture of Ennie.*
Sa.	Essa tal será v'nico remédio contra luxúria.	*Sa.*	*Shee must needs be the onely remedy against lust.*
So.	Pues es lo bueno que con todas estas grácias se afeita y repíca.	*So.*	*But this is the best of her, which with all these good graces is painted out and spoken of.*
Sa.	Y v. m. no le haze el amór?	*Sa.*	*And doe you not make loue to her?*
So.	Amór, o que boto a tal, no la acométa vn Tigre.	*So.*	*Loue, I sweare by such a one, a Tiger would not set vpon her.*
Sa.	A'nde, que para vn lava dientes no será mala.	*Sa.*	*Goe foole, shee is good enough to wash ones mouth, and spet out againe.*
So.	Mas me los quiero traér súzios que no mal laválllos.	*So.*	*I had rather they should bring my clothes foule than ill washed.*
Sa.	Mas yo créo, que es como dízen, * quién díze mal de la yégua, esse la lléva.	*Sa.*	*But I beleeue, it is as they say, he that dispraiseth the mare carrieth her away.*
So.	Par diez, no soy si no como la zórra que quando no púdo alcançár las vbas, díxo vbas de parra, ansi como ássi no las aviá gana.	*So.*	*By this ten bones, I am no otherwise than the fox, that when he could not reach the grapes, said grape of the vine, so euen so that he had no stomacke to eat them.*
Sa.	Aqui viene el cávo de esquadra, veámos que nuevas tráe. De donde viéne señor cávo de es esquadra?	*Sa.*	*Here comes the corporall, let vs see what newes hee brings. From whence come you corporall?*
Ca.	De la bandéra.	*Co.*	*From the colours.*
Sa.	Queda alli el alférez?	*Sa.*	*Is the Ancient there?*
C.	No señor, que está en cása de el capitán.	*Co.*	*No sir, he is at the captaines house.*
So.	A el capitan y alférez déxo yo aóra en cása de el maestre de campo.	*So.*	*The Captaine and Ensigne I left euen now in the Camp-masters house.*
Sa.	Que nuévas ay por alla?	*Sa.*	*What newes thereabout?*
Ca.	Nuévas ciertas pocas, mentíras ynfinitas.	*Co.*	*Certaine newes very few, lies infinite many.*
Sa.	Que se dize aóra en el cuerpo deguardia?	*Sa.*	*What say they now vpon the guard?*
Ca.	Vnos dízen, que nos enbarcarémos para corrér la cósta, otros que quedarémos aquí de preçídio, otros que yrémos a *Yrlanda*, no ay quien lo entiénda.	*Co.*	*One saies, we shall embarke our selues to skowre the coast, others that we shall remaine here in garrison, others that we shall goe for* Ireland, *none can tell what.*
Sa.	Todo esso es adivinár, cada vno loque deséa o le está bien.	*Sa.*	*All this is, euery one to gesse at that which he doth himselfe desire, or liketh well of.*
Ca.	Como dezia el otro capitán, los soldados son profétas de el diablo.	*Co.*	*As another captaine said, Souldiers are prophets of the deuill.*
Sa.	Y tenía razón, porque assi como el diablo no sáve lo por venír, si no que lo conjetúra assi házen ellos: y entre mil conjectúras que	*Sa.*	*And he said well, for as the deuill doth not know, that which is to come, but by coniecture, so do they: & among a thousand coniectures which they make,*

que házen, alguna han de açertár.

Ca. Tanbien se suena que el rey de España, árma para venír contra *Ynglaterra*.

Sa. Venga en óra buena, si tráe muchos dinéros que dexárnos.

S. Yo con vna cadéna de óro que valga cien libras me conténto.

Ca. Pues afee que no las suelen vendér muy baratas los Españóles.

So. Y yo con vna onça de plomo la piénso comprár.

Ca. E'sso es hazér quenta sin la huéspeda: y quiça yréis por lána, y bolveréis tresquiládo: que adonde las dan las tóman.

So. Señór, si me matáren, tal dia hízo vn año, tanbien murió mi aguélo, ya está oluidado a éisso jugámos, oy por mi, mañana por ti, no tengo hijos que dexár huérfanos, ni padre ni madre, ni perro que me ladre, * muera *Marta* y muera hárta.

Ca. Plegue a dios que quando llegue la ocaçión no se calçe vnas calças de villa *Diego*.

Sa. Señor tan buenos hombres ay por los pies como por las manos.

So. Por ser mis oficiáles, vuéstras mercédes me pueden dezír esso, peró si otro me lo dixéra, matára me con el.

Ca. No dezímos aquí, que lo hará, peró podriá aconteçér.

So. Tanbien se podría caér el çielo y nos cogería debaxo.

Sa. Demanéra que tanta dificultád ay en huyr v. m. como en caérse el cielo.

Ca. El de la cama dize este soldádo.

So. No soy menór de edád que he menestér curadór, señór cavo de esquadra, yo sabré responder por mi.

Ca. Siempre oy dezír, que vna buena obra se paga con vna mala.

So. * No

make, they are to hit vpon one.

Co. In like sort, the rumor goeth that the king of Spaine *makes preparation to come against* England.

Sa. Let him come, if he bring good store of crownes to leaue vs.

So. I would content my selfe with a chaine of gold, that were worth a hundred pound.

Co. But in faith the Spaniards are not wont to sell them very good cheape.

So. And I hope to buy one with an ounce of lead.

Co. That is to reckon without the Hostesse, and peraduenture you will goe for wooll, and returne home shorne, for where men giue there they receiue.

So. Sir, if they kill me, that day made vp iust a yeere, in like manner died my grand-father, and now is forgotten, at this we play, to day for me, to morrow for thee, I haue no children to leaue orphans, neither father, nor mother, nor dogge that barketh at me, * *let* Marta *die, yet let her die full.*

Co. I pray God that when triall shall be made, that you doe not * *put on the hose of the towne* Diégo.

Sa. Sir there are as good men of their feet as of their hands.

So. In that you are my officers, you may say this vnto me, but if another should say so, I would fight with him.

Co. We doe not say here, that you would doe so, but it might happen.

So. As well might * el Cielo *fall, and then it would catch vs vnder.*

Sa. So then it is as hard a matter for you to run away as for the skie to fall.

Co. This soldier speaketh of the * Çielo *of his bed.*

So. I am not in my nonage, that I need one to care for me, master Corporall I shall know how to answer for my selfe.

Co. I haue alwaies heard, that one good worke is requited with an euill.

So. Doe

* *A man hauing a wife named* Marta, *which he often beat for too much drinking, at last almost killing her she said,* Muera *Marta*, y muera harta.

* *i. Run away.*

* El cielo, *the skie. Also the tester of a bed.*

* *i. Testerne of the bed.*

So. ✲ No ſabe v. m. que eſtá vna higa en Róma para el que da conſéjo a quien no ſe le pide.	*So. Doe you not know, that there is a flout for him in Rome, that giues counſell to him that requires it not at his hands.*
Sa. No ſe enoje ſeñor ſoldádo que ſe hará viéjo antes de tiempo.	*Sa. Be not angry maſter ſoldier, for it will make you old before your time.*
So. ✲ No puede ya ſér mas negro el cuérvo que ſus álas.	*So. * The crow cannot be blacker than her feathers.*
Sa. Señor cavo de eſquadra, vaya digale a el atambór que toque a recojer la guárdia.	*Sa. Corporall goe and tell the drum that he ſound to ſet the watch.*
Ca. Yo voy aguarde me aqui v. m.	*Co. I goe, tarry for me here.*
So. Señór ſargento déxeme yr a jugár vn ráto antes que ſe meta la guárdia.	*So. Sargeant, let me goe play at dice a little before the watch be ſet.*
Sa. Tanto le peſa eſſe dinero, que tal prieſſa tiene por echárlo de ſi.	*Sa. So troubleſome is his money to him, that he haſteth to throw it from him.*
So. Yo mas querría doblállo.	*So. I would rather double it.*
Sa. ✲ No ſave como díze vn refrán, ſi quieres tenér dineros tenéllos.	*Sa. Doe you not know what the prouerbe ſaith, if you will haue money keepe it.*
So. De que ſirve tenér pocos? o *Ceſar* o náda.	*So. What good will a little doe one? either an Emperour or nothing.*
Sa. Vaya con Dios, y pare lo a buen punto.	*Sa. Goe in Gods name, and reſt when you are well.*
So. Dios me libre de vn azár.	*So. God keepe me from a hazard.*
Sa. ✲ Y ami de vellácos en quadrilla, y villános en gavilla, de moça adivína, y de vieja latína, de lodos a el caminár, y de larga enfermedád, de párrafo de legiſta, de ynfra de canoniſta, de eçetera de eſcrivano, y de récipe de médico, de razón de diz que peró y ſi no, y de ſenténçia de conque.	*Sa. And me frō knaues in my ſquadron, & clownes * in ſhocks together, from a maid that is a propheteſſe; and an old woman a latiniſt; from durt in iourneys; and from long ſickneſſe; from the paragraffe of the lawyer; from the infra of the Canoniſt; from the et cetera of the Scriuener; from the recipe of the Phyſitian; from that reaſon that ſaith, He ſaith that, but, if not; and from the ſentence of, with which.*
Ca. Ya toca la caja a recojér.	*Co. Now ſounds the drum to ſet the watch.*
Sa. Vamos entre tanto a buſcár a el Sarjento mayór, para que me de el nombre.	*Sa. In the meane while let vs goe ſeeke the Sergeant major, that he may giue me the word.*
Ca. El eſtará en caſa de el generál.	*Co. He will be at the generals houſe.*
Sa. Vamos allá, que todo es camíno, es meneſtér que éſta noche aya muy buena guárdia.	*Sa. Let vs goe thither, for it is all in our way, it is needfull to night that there be a good guard.*
Ca. Por que ay alguna ſoſpecha?	*Co. Why, is there any ſuſpition of any thing?*
Sa. Ay nuévas de enemigos, y aſſi es neçeſſário doblár las poſtas y reforçarlas, y ponér dos otres çentinelas	*Sa. There is newes of the enemy, & therefore needfull to double the ſet men to watch, and to make them ſtrong, and*

** It cannot be worſe then it is, or nothing can exceed the higheſt degree.*

** i. Multitudes together.*

çentinelas perdidas y que la ronda y contra ronda visíten amenúdo.

Ca. Pida v.m.a el sargento mayór, que nos den leña harta, para que aya buena lumbre en el cuerpo de guárdia.

Sa. Ansi será, y todas las armas estarán * muy apunto que hombre aperçevído, médio combatído.

Ca. Menestér será dar a los soldados pólvora, cuérda, y balas.

Sa. Todo se les dará y órden a los coselétes que no les falte piéça.

Ca. Qual es la mejór árma de las que vsámos en la guerra?

Sa. La pica es la réyna de las ármas.

Ca. Poco valdrián las pícas, sino se guarnesiéssen con la arcabuçería, que dáña a el enemígo desde a fuera.

Sa. Menos valdría la arcabuzería, si despues de dada la carga, no tuviésse adonde repararse de la cavalleriá enemíga, y de todos los demás que le procuráren dañár.

Ca. Si, peró bien vemos que mayór daño se le haze a el enemígo con la arcabuzería, y mosquetería, que con las picas.

Sa. Todo ésse daño es poco en comparaçión de el que se recibe a el desbarate de vn esquadrón o exérçito, el qual se siguiría luego con la cavallería, si las pícas que es vna murálla fuerte, no se pusiessen ala defensa.

Ca. Por éllo compáran a vn esquadrón bien formado, a el cuerpo vmáno donde los braços, y piernas, que son los que óbran son los arcabuzéros y las picas que están siempre firmes, y es de dó viene virtúd, a todas las partes de el esquadrón, el cuerpo y coraçón.

Sa. Assi es, y aunsi miráis la forma de vn esquadrón de los ordinários formado, con sus mángas, hallaréis en el, la misma forma de el cuerpo vmáno.

Ca. Que partes se requiére que tenga vn buen soldádo?

Sa. Muchas

*and to put two or three * lost centinels, and that the round & counterround may goe very thicke.*

Co. Require of the Sargeant maior, that he giue vs wood enough, that there be a good fire vpon the bodie of the guard.

Sa. So it shall be, and all the armes to be very ready, for a man well warned halfe armed.

Co. It will be needfull to giue to the souldiers powder, match, bullets.

Sa. All shall be giuen them, and order for the corslets that they want no peece.

Co. Which is the best weapon, of those we vse in warre?

Sa. The pike is the queene of weapons.

Co. Of litle auaile were pikes, if they were not lined with shot, which hurteth the enemie a far off.

Sa. Of lesse auaile were the shot, after they had discharged, if they had no place to defend themselues from the enemies horsmen, & all the rest which should endeuour to offend them.

Co. Yea, but we well see, that greater dammage is made to the enemie, by small shot and musket, then with pikes.

S. All this dammage is little in comparison of that is receiued at the ouerthrow of a squadron or armie, the which would follow straight with the horse, if the pikes, which is a strong wall, did not put themselues in defence thereof.

C. Hereby they compare a squadron well in order, to a mans bodie, where the armes and legs which are those that worke, are the shot and the pikes which stand alwaies firme, and from whence proceed force to all the parts of the squadron, to the bodie and heart.

S. So it is, and also if you marke well the fashion of a squadron of the ordinarie squadrons made with his wings, you shall finde in it the very fashion of a mans bodie.

C. What parts are required in a good souldier?

S. Many

** Those that lie close vnder the enemie to heare that they say and doe.*

So.	* No sabe v. m. que está vna higa en Róma para el que da conséjo a quien no se le pide.	*So.*	*Doe you not know, that there is a flout for him in Rome, that giues counsell to him that requires it not at his hands.*
Sa.	No se enoje señor soldádo que se hará viejo antes de tiempo.	*Sa.*	*Be not angry master soldier, for it will make you old before your time.*
So.	* No puede ya sér mas negro el cuérvo que sus álas.	*So.*	* *The crow cannot be blacker than her feathers.*
Sa.	Señor cavo de esquadra, vaya digale a el atambór que toque a recojer la guárdia.	*Sa.*	*Corporall goe and tell the drum that he sound to set the watch.*
Ca.	Yo voy aguarde me aqui v. m.	*Co.*	*I goe, tarry for me here.*
So.	Señór sargento déxeme yr a jugár vn ráto antes que se meta la guárdia.	*So.*	*Sargeant, let me goe play at dice a little before the watch be set.*
Sa.	Tanto le pesa esse dinero, que tal priessa tiene por echárlo de si.	*Sa.*	*So troublesome is his money to him, that he hasteth to throw it from him.*
So.	Yo mas querría dobláll o.	*So.*	*I would rather double it.*
Sa.	*No save como dize vn refrán, si quieres tenér dineros tenéllos.	*Sa.*	*Doe you not know what the prouerbe saith, if you will haue money keepe it.*
So.	De que sirve tenér pocos? o *Cesar* o náda.	*So.*	*What good will a little doe one? either an Emperour or nothing.*
Sa.	Vaya con Dios, y pare lo a buen punto.	*Sa.*	*Goe in Gods name, and rest when you are well.*
So.	Dios me libre de vn azár.	*So.*	*God keepe me from a hazard.*
Sa.	* Y ami de velláços en quadrilla, y villános en gavilla, de moça adivína, y de vieja latína, de lodos a el caminár, y de larga enfermedád, de párrafo de legista, de ynfra de canonista, de ecetera de escrivano, y de récipe de médico, de razón de diz que peró y si no, y de senténçia de conque.	*Sa.*	*And me frõ knaues in my squadron, & clownes* * *in shocks together, from a maid that is a prophetesse; and an old woman a latinist; from durt in iourneys; and from long sicknesse; from the paragraffe of the lawyer; from the infra of the Canonist; from the et cetera of the Scriuener; from the recipe of the Physitian; from that reason that saith, He saith that, but, if not; and from the sentence of, with which.*
Ca.	Ya toca la caja a recojér.	*Co.*	*Now sounds the drum to set the watch.*
Sa.	Vamos entre tanto a buscár a el Sarjento mayór, para que me de el nombre.	*Sa.*	*In the meane while let vs goe seeke the Sergeant major, that he may giue me the word.*
Ca.	El estará en casa de el generál.	*Co.*	*He will be at the generals house.*
Sa.	Vamos allá, que todo es camíno, es menestér que ésta noche aya muy buena guárdia.	*Sa.*	*Let vs goe thither, for it is all in our way, it is needfull to night that there be a good guard.*
Ca.	Por que ay alguna sospecha?	*Co.*	*Why, is there any suspition of any thing?*
Sa.	Ay nuévas de enemigos, y assi es neçessário doblár las postas y reforçarlas, y ponér dos otres çentinelas	*Sa.*	*There is newes of the enemy, & therefore needfull to double the set men to watch, and to make them strong,* and

* *It cannot be worse then it is, or nothing can exceed the highest degree.*

* *i. Multitudes together.*

çentinelas perdidas y que la ronda y contra ronda visíten amenúdo.	*and to put two or three* lost centinels, and that the round & counterround may goe very thicke.*
Ca. Pida v.m. a el sargento mayór, que nos den leña harta, para que aya buena lumbre en el cuerpo de guárdia.	*Co. Require of the Sargeant maior, that he giue vs wood enough, that there be a good fire vpon the bodie of the guard.*
Sa. Ansi será, y todas las armas estarán * muy apunto que hombre aperçevído, médio combatído.	*Sa. So it shall be, and all the armes to be very ready, for a man well warned halfe armed.*
Ca. Menestér será dar a los soldados pólvora, cuérda, y balas.	*Co. It will be needfull to giue to the souldiers powder, match, bullets.*
Sa. Todo se les dará y órden a los coseléres que no les falte piéça.	*Sa. All shall be giuen them, and order for the corslets that they want no peece.*
Ca. Qual es la mejór árma de las que vsámos en la guerra?	*Co. Which is the best weapon, of those we vse in warre?*
Sa. La pica es la réyna de las ármas.	*Sa. The pike is the queene of weapons.*
Ca. Poco valdrián las pícas, sino se guarnesiéssen con la arcabuçería, que dáña a el enemígo desde a fuera.	*Co. Of little auaile were pikes, if they were not lined with shot, which hurteth the enemie a far off.*
Sa. Menos valdría la arcabuzería, si despues de dada la carga, no tuviésse adonde repararse de la cavalleriá enemíga, y de todos los demás que le procuráren dañár.	*Sa. Of lesse auaile were the shot, after they had discharged, if they had no place to defend themselues from the enemies horsmen, & all the rest which should endeuour to offend them.*
Ca. Si, peró bien vemos que mayór daño se le haze a el enemígo con la arcabuzería, y mosquetería, que con las picas.	*Co. Yea, but we well see, that greater dammage is made to the enemie, by small shot and musket, then with pikes.*
Sa. Todoésse daño es poco en comparaçión de el que se recibe a el desbarate de vn esquadrón o exérçito, el qual se siguiría luego con la cavallería, si las pícas que es vna murálla fuerte, no se pusiessen ala defensa.	*S. All this dammage is little in comparison of that is receiued at the ouerthrow of a squadron or armie, the which would follow straight with the horse, if the pikes, which is a strong wall, did not put themselues in defence thereof.*
Ca. Por ésso compáran a vn esquadrón bien formado, a el cuerpo vmáno donde los braços, y piernas, que son los que óbran son los arcabuzéros y las picas que están siempre firmes, y es de dó viene virtúd, a todas las partes de el esquadrón, el cuerpo y coraçón.	*C. Hereby they compare a squadron well in order, to a mans bodie, where the armes and legs which are those that worke, are the shot and the pikes which stand alwaies firme, and from whence proceed force to all the parts of the squadron, to the bodie and heart.*
Sa. Assi es, y aunsi miráis la forma de vn esquadrón de los ordinários formado, con sus mángas, hallaréis en el, la misma forma de el cuerpo vmáno.	*S. So it is, and also if you marke well the fashion of a squadron of the ordinarie squadrons made with his wings, you shall finde in it the very fashion of a mans bodie.*
Ca. Que partes se requiére que tenga vn buen soldádo?	*C. What parts are required in a good souldier?*
Sa. Muchas	*S. Many*

** Those that lie close vnder the enemie to heare that they say and doe.*

Sa. Muchas, y muchos escriviéron de éssa matéria, peró las mas neçessárias y ordinárias, yo las diré. El soldádo, quanto a lo priméro, deue ser muy honróso, porque soldádo sin hónra sería de ningun provécho, pues ella es la espuela que le ha de hazér obrár lo, que no bástan prémios, ni ruégos, ni amenázas de sus oficiáles.

Ca. Por esso, deve el soldado traér, siempre escrita en la frénte aquella * coplilla que díze, por la honra pon la vida, y pon las dos, honra y vida por tu Dios.

S. Lo segundo deve sér el soldado valiente, no temeróso ni covarde.

C. * El soldado covarde mas propiaménte se podría llamár espantájo, al qual quando los páxaros le pierden una vez el miédo, se asientan ençíma de el, o como el Rey de las ránas.

S. Como es ésso de el Rey de las ránas?

C. Dizen, que en tiempo de mari castáña, las ránas desseáron tenér Rey como todas las demas naçiones, y pidiéron a *Iupiter* que era Rey de los dióces que les diesse Rey el qual viéndo su neçedád quiso burlár de ellas, y dixo les que para un dia señaládo les daría Rey, ellas le esperávan con grande alegría, y venído aquel diá, saliéron todas, de sus casas, muy compuestas, como convenía para reçebír a su réy y pusiéron se en la superfiçie de el água esperando; en este tiempo *Iupiter* arrojó desde el çielo, vn gran madéro, que dió con el, en la laguna donde, ellas estávan, tan gran golpe, y hízo tan gran ruído que ellas fuéron todas turbadas, y asombradas, y unas por aquí, y otras por allí, cada una huyó a su casa, sin osár llegár, a hazér a su rey el devído acatamiénto, ni salír fuera en muchos dias quedó se el madéro nadándo ençima de el agua, y ellas con tanto temór

S. Many, and many haue written of this matter, but the most necessarie & ordinarie I will tell you. The souldier touching the first point, ought to be honourable, for a souldier without honour would profit little, because it is the spur which driues him on to effect that, which rewards are not sufficient to doe, nor intreaties, nor threatnings of his officers.

C. Therefore the souldier should carry alwaies written in his forehead this verse, which saith, For thy honour hazard thy life, and hazard them both, honour and life for thy God.

Sa. The second, the souldier ought to be valiant, and not fearefull nor coward.

Co. A cowardly souldier may better be called, a thing made to feare away crowes, that when the birds doe once cast off their feare of the same, they sit on the top of it, or as the king of frogs.

Sa. How is that of the king of frogs?

Co. They say, in old time, when beasts could speake, the frogs desired to haue a king, as other nations had, and they requested Iupiter, *which was king of the gods, that he would giue them a king, which seeing their simplicitie, would needs mock them a little, and told them that by a day appointed, he would giue them a king: they waited for it, with great ioy, and the day being come, all of them came forth out of their houses, well attired, as was fit for the receiuing of a king, and put themselues vpon the vpper part of the water waiting: then* Iupiter *casteth downe from heauen a great blocke, which lighted in the lake where they were: it gaue such a blow, and made such a noise, that they were all troubled, & amased; some this way, others that way, euery one ran home to his house without daring to come neere, to make their due reuerence to their king, nor to come forth a doores in many daies. The beame remained*

mór de vér cosa tan grande, que ninguna osáva salír fuera de su casa, y alli morían de hambre, hasta que poco apoco fue saliéndo la mas esforçada, y siguiéndo la las demas, cada dia yvan perdiéndo mas el temór, y se yvan llegando çerca de su rey, viéndo le a el tan manso y que no se movía, ni les dezía mala palábra, al fin tanto continuáron y (como la mucha conversación es causa de menospréçio) se llegáron a su rey y viendo todas lo que éra, saltáron ençíma de el, y començáron a cheriár y dar grandes risádas, haziéndo burla de su Rey, y de su temor passádo bolviéron pues, a ynsistír a *Iupiter* que en todo cáso les diésse Rey no tan mánso, si no que fuésse justiciéro, *Iupiter* viendo su neçia porfía les ymbió por Rey a la çigueña, la qual réyna hasta oy entre ellas, çebando se y comiendolas cada dia en pena de su loca petiçión, pues pudiendo bivír libres quisiéron mas hazér se esclávas y mas vn Rey cruél, que mánso y benígno.

ned there swimming vpon the water, and they with such feare, to see a thing so great, that none of them durst once goe out of his dores, & therin they died with hunger, vntill that by little and little, the most hardiest of them went out, and the rest following, euery day they went more and more, losing their feare, & they went neerer to their king, seeing him so gentle, and that he moued not, nor said neuer an ill word to them, in the end they continued so long, & (as much familiaritie oftentimes breeds contempt) they approched to their king, and seeing all of them what he was, they leaped vpon him, and they began to croake and to breake out into great laughters, making a iest of their king, and of their own passed feare: they returned afterward to importune Iupiter, *that by all meanes he would giue them a king, but not so still and quiet, but that he should be a iusticer;* Iupiter *seeing their foolish importunitie, sent the* Storke *to them for a king, the which reigneth till this day among them, fatting himself, and eating them vp euery day, as a punishment for their fond request, when they might haue liued at liberty, they would make themselues slaues, and rather set vp a cruell king, then a benigne and gentle.*

Sa. No ha estádo malo el quento, y mejór es la moralidád.

Sa. The tale hath not beene ill, yet better is the morall thereof.

Ca. Dexémos esso aóra, y prosíga v. m. adelánte con su plática de el buen soldádo.

Co. Let vs leaue this, and goe forward with your speech of the good souldier.

Sa. Lo tercero que ha de tenér ha de ser gran sufridór de travájos, y para esto deve ser rézia complexión.

Sa. The third that he is to haue, is to be a great endurer of trauels, and for this he should be of a strong complexion.

Ca. Y a el que esso no tuviére, el diáblo * le trúxo a la guérra, como dízen de el moço vergonçóso, que el diablo le trájo a paláçio.

Co. And he that hath not this, the Deuill brought him to the warre, as it is said hee brought the blush-faced young man to the Court.

Sa. Deve tanbien ser muy obediénte a sus oficiáles, y que haga de buena gana y sin mostrár mal Rostro lo que le ordenáren siendo de el servicio de la Réyna.

Sa. He ought also to be very obedient to his officers, and that hee performe that obedience with a good will, and without shewing an ill countenance to that they shall ordaine, being for the Queenes seruice.

Ca. Quiçen le a la milicia la obediénçia

Co. Let them take away obedience in souldiers

çia en los soldados, y bolver se ha en confusión *Babilónica.*

diers in war, and it will turne to a Babilonicall *confusion.*

Sa. Otras muchas particularidádes, ha de tenér el buen soldádo, que yo no quiero tratár aora, quien las qui siére vér, léa quatro ò çinco tratádos que andan de ello en lengua Española vno de el capitan *Martin* de *Eguilúz*, y otro de *Escalánte*, otro de don *Fernando* de *Cordua*, y otro de don *Bernardino* de *Mendóza*, que alli lo verá bien pintádo.

Sa. The good souldier is to haue many other particulars, which I will not now handle, whosoeuer will see them, let him reade foure or fiue treatises which handle it in the Spanish tongue, one of captaine Martin Eguiluz, *another of* Escalante, *another of* Don Fernando de Cordua, *and another of* Don Bernardin Mendoza, *there may it be seene well set out.*

Ca. A qui buelve nuestro mosquetéro, muy cabizbájo viéne, perdido deve de avér.

Ca. Here comes backe againe our muskettier, he comes hanging downe his head, it is likely he hath lost.

Sa. A señór soldado vna palabra.

Sa. Ho Souldier a word with you.

So. Dexe me v. m. señor Sarjento, basta me mi mala ventura.

So. Let me alone Sergeant, it is enough that I haue ill lucke.

Sa. Que ha sido, perdióse toda el armada?

Sa. What hath hapned, is all the fleet lost?

So. No topára yo aqui aóra con el velláco que este juego ynventó.

So. I would not meet now with that villaine that inuented this play.

Sa. Que le quería dezír?

Sa. What would you say to him?

So. Reniego del diablo, si no le avía de hazér mas tajádas que púntos se han echádo en los dados des pues que el los ynventó.

So. I renounce the deuill, if I would not giue him more slashes then hee hath set pricks on dice, since he inuented them.

Sa. * Esso me parece echár la culpa de el ásno a la aluárda quien le mandó a v. m. jugár?

Sa. This seemes to me, to put the fault of the asse on the packesaddle. Who commanded you to play?

So. El Diablo que no duerme, y anda tras hazérme desesperar para llevárme.

So. The deuill which sleeps not, and followes after me to driue me into despaire, that he might carry me away.

Sa. Pues mire no le crea, sino quando venga, diga le que por aora no puede yr, que está ocupado en serviçio de su magestad, que se buelva otro día, y si no quisiére deshagale la horquilla en la cabéça.

Sa. Then marke what I say, doe not beleeue him, but when he commeth tell him, that for this time you cannot goe, that you are imployed in her Maiesties seruice, that he come another day, and if he will not, clap your musquet staffe on his pate.

So. Muy bueno va esso, estóy yo rabiándo y esta se v. m burlando de mi.

So. This goes well, I stand raging, and you mocking.

Sa. Mire, yo le daré un buen remédio como dos onças de jaráve de paçiénçia, y quatro de unguénto de oluído, y beualo todo, y con ello purgará éssa malenconía y quedará luego buéno.

Sa. Behold, I will giue you a good remedie; Take two ounces of the sirrupe of patience, and foure ounces of the oile of forgetfulnesse, and drinke it off, and with this you shall purge this melancholy, and forthwith you shall be well.

So. Serán dos purgas una tras otras des-

So. That will be two purges one after ano-

pues de purgada la bolsa purgár el cuérpo.

Sa. Pues nunca ha oydo dezír, que un clavos sáca otro, y una máno lava otro, y entrambas la cara.

Ca. Pues como se dió tan presto fin ala triste tragédia.

So. Yo les diré a vuestras merçédes como fue, el me dió a parár a onze, paré le quatro reales, echóme un enquentro, y tirómelos.

Sa. Mal princípio.

So. Antes suelen dezír, que es buen pronóstico perder la primer a mano.

Ca. No ay regla tan generál que no tenga eçepçión.

So. Dióme a parar luego a doze, que es mi suerte, paréle ocho reáles, échoun azár, díxe repárolos, otorgó me el repáro, lançó el dádo, y echó otro azár.

Sa. Pues pecadór, para que queríades mas de avér ganado con quarenta otros quarenta, que mercadér ay que gane a çiento por çiento.

So. Señor, yo no me contenté sino quíse arrancár las clavos de la mesa como dízen, y díxe siete y llevar, dixo me, digole, Relança y echa su suerte, y arrebuja cõ todo * ami dexóme del agalla, sin blanca como el diablo se aparecio a san *Benito*.

Ca. * Siempre lo verá, que quien todo lo quiere todo lo pierde.

So. * Mas siempre despues de ydo el conéjo viene el consejo.

Sa. * Aóra bien quien érra y se enmiénda a Dios se encomienda.

So. La enmiénda será empeñár el capotíllo, para bolvérme a esquitár si puedo.

Sa. Essa no será enmiénda sino obstinaçión.

So. * Aqui perdí vna agúja, aqui la tengo de hallár.

Sa. No veis pecadór que se os cayó en la mar essa agúja, como la quereis hallar?

So. Yo

other, after the purse is purged to purge the bodie.

Sa. *Haue you neuer heard, that one naile driueth out another, one hand washeth another, and both of them the face.*

Co. *But how made you such a quicke end of the sad tragedie?*

So. *I will tell you how it was, he chanced me aeleuen, I set him two shillings, he cast and drew them.*

Sa. *An ill beginning.*

So. *Rather they are wont to say, it is a good signe to lose the first hand.*

Co. *There is no rule so generall which hath not some exception.*

So. *He chanced me forthwith twelue which is my chance, I set him foure shillings, he cast a hazard, I said I set againe, he allowes of it, he throwes the dice, & casts another hazard.*

Sa. *Why wretched sinner, what would you more then to gaine with fortie other fortie, what marchant is there which doth gaine a hundred for a hundred?*

So. *I was not content, but would pull in peeces the nailes of the table as they say, and I said I set seuen times so much as he drew, he said content, I say content. He throwes againe the dice, and he drew vp all, and so he left me * hanging on the gill, without a farthing, as the deuill appeared to Saint* Benit.

* *As a fish.*

Co. *You shall alwaies see, he that all coueteth, all loseth.*

So. *But after the steed stollen, shut the stable doore.*

Sa. *Now he that erres and amends, to God himselfe commends.*

So. *The mends will be to pawne the cassocke to go againe to quit my selfe if I can.*

Sa. *This will not be an amends, but obstinacie.*

So. *Here lost I a needle, and here hope I to finde it againe.*

Sa. *Doe you not see, that this needle fell into the sea, how will you now finde it?*

So. I

So. Yo me tengo de yr a vna hechizéra, que me de vna sóga de ahorcádo, que dízen que es buéna para hazér ganár.

So. *I am to go to a witch that she may giue me a rope of a hanged man, which they say is good to make vs win.*

Ca. * Castigame mi madre y yo trómpose las.

Co. *My mother doth chastice me, and I mocke and mow at it.*

Sa. A ora señór vamos por aóra a metér la guárdia, que despues se tratara de esso.

Sa. *Now sir, let vs goe euen now to set the watch, for afterwards we will talke hereof.*

Ca. Vaya a llamar sus camarádas.

Co. *Goe and call your Cameradoes.*

So. Yo voy, béso a vuéstras merçedes las manos.

So. *I goe, I take my leaue of you.*

Ca. Yo tanbien quiero yr por mis armas.

Co. *I will also goe for my armes.*

Sa. Yo me voy a la vandéra, alli esperaré.

Sa. *I goe to the colours, there will I tarrie.*

FINIS.



y ene
I might
n to be-
come